ANTONII VAN TORRE
E SOCIETATE JESU
DIALOGI
FAMILIARES,
LITTERARUM TIRONIBUS
In pietatis, scholæ, ludorum exercitationibus utiles, & necessarii.

EDITIO NOVISSIMA,
Emendatior, Gallico Idiomate accuratiore.

DUACI;
Typis WILLERVAL, Typographi Regii.
M. DCC. XXXXVI.

PARÆNESIS

AD

RELIGIOSOS ET LITTERATOS

GRAMMATICÆ

PROFESSORES.

VOs eſtis alteri adoleſcentiæ tutores, ac præſides; vobis illa, ſecundùm Angelos, referat oportet inſtitutionem ſuam. In hujus verò tam præclari muneris veſtri dignitatem utilitatemque cùm intuerer, exarſi animo, & oneris partem ferre aliquam, aut, ut vetus verbum, lapidem in Mercurii acervum mittere & ipſe volui, Dialogos, quos videtis, in commune conferendo. Sive pietatis, ſive diligentiæ, ſive honeſtæ relaxationis ducenda eſt à diſcipulis veſtris ratio, ſingulorum aliquid in illis leviter attigi, unde informari poſſint; ſed non id, fateor, præcipuè ſecutus fui. Quid igitur? Cùm ani-

madverterem pueros in ipſo ſtatim tirocinio, in ſummâ Latini ſermonis inopiâ, (ſi loqui de rebus ſuis vellent,) ad linguam vernaculam neceſſitate compelli, videbar ipſe mihi facturus operæ pretium, ſi ea, quæ quotidiè illis in ore ſunt Latinè reddita, familiaribus colloquiis exſequerer. Simul & illud cogitabam fore, ut, ſi qua vos attingeret, ut attingit, hujus rei cura, Latinæ linguæ uſus jam indè à primis rudimentis ſeſe paulatim efferret, ac deindè cum aſſiduo politioris orationis cultu magis in dies ac magis effloreſceret. Res enim verò ad ſcholarum veſtrarum commendationem expetenda, compendioſa ad ineundam optimarum artium viam, ad comitatem affabilitatemque ſermonis, in quâ tantum eſt ſuavitatis & leporis, prorſùs neceſſaria. Quare, hùc curam, quæſo, & induſtriam convertite, & ornate hoc beneficio pueros vel invitos, ne, cum è magiſterio veſtro ætas illis exceſſerit, cogantur aut balbutire perpetuò, aut confiteri ſe neſcire quod neſciunt, & diu tamen didicerunt: Dolenter hoc potiùs quàm contumeliosè dicam, eſſe nonnunquam adoleſcentes ingenio præſtabili, & eleganti, & ad omnium diſciplina-

rum satus excipiendos accommodato; qui post annos sex, aut plus eo, in scholis exactos, si pro re natâ Latinè loquendum sit, ita hæsitant, & offendunt, ut non eruditis modò viris, quorum in consuetudinem fortè venerunt, sed sibi etiam ipsi displiceant, adeòque quód narrare instituerant, pudore victi cogantur abrumpere, ac patrio sermone prætexere. At hi tamen nuper, seu solutâ seu vinctâ oratione inter se contenderent, de quâcumque propositâ re, copiosè satis ornatèque scribebant. Veniebant scilicet in ludum meditati, & ab optimorum auctorum lectione recentes, & multis ad excolendum stylum præsidiis instructi. Quæ ista est tam gravis tamque insolens culpa, quæ insignes studiisque mirificè deditos adolescentes ad illam redegit in quotidianis congressibus jejunitatem, inopiamque verborum? Loquendi desuetudo. Usus nimirùm, usus magister est optimus, atque, ut ait in Cornelianâ Cicero, & ingenium & artem sæpè vincit. Quos ille à primâ ætate defecerit, tametsi in scholarum umbris considentes non impolitum aliquid interdùm meditentur, & scribant; tamen in luce atque oculis doctorum hominum aut conti-

cescant, aut tarditatem, & ignorantiam suam prodant, necesse est. Atqui carminis aut orationis elucubrandæ locus est rarior, & ad paucos ea laus recidit: loquendi verò non proprius cujusquam, sed communis est omnium. Faciat utinam illa familiaris sermonis perspecta necessitas & venustas, ut discipulorum æquè ac magistrorum animos studiaque exsuscitet, ad tarditatem & defectum Latini Sermonis communi conspiratione profligandum. Equidem si quis vestrûm me neget in his Dialogis scribendis rem magnam præstitisse, nihil est æquè quod fatebor lubens; sed si familiares, quem titulum illos ferre volui, curâ hortatûque vestro discipulis fiant, (nolim hoc arroganter à me dictum existimari) ad id, quod contendimus, non parùm utiles futuri sunt. Utiles dico: imò & jucundi, si cùm vestros docebitis vocem atque gestum moderari, scholasticæ hujus & umbratilis exercitationis materiam modò hæc, modò illa colloquia præscribatis. Quid illi meliùs, quid jucundiùs declament, quàm quod integrè planèque intelligunt; quod quotidiè loquuntur & tractant, in quo & sensus, & mores, & studia, & vitæ suæ rationes omnes ipsi recensebunt? Sternet hoc viam, ut, cùm

longi verborum ambitus, & operosæ descriptiones, & deliberativæ judicialesve materiæ, vires, & latera, & grandiorem vocis sonum requirent, naturali omnia, nihil ambitioso putidoque dicendi modo pronuncient. Quid si hinc etiam excerpantur quotidianarum argumenta scriptionum? Quid, quod adagium, ut ait Festus, ex eo nomen sortiatur, quod ad agendum ducat, & viam commonstret, ac proindè pueri ad illas prudentiæ regulas efformari paulatim posse videantur? Hæc igitur edìscant, hæc usurpent in loco, ex his sapere incipiant, hæc inter disputandum è vernaculo in Latinum, & è Latino, cùm lubet, in vernaculum vertere jubeantur. Atquè hic habetis, Professores, consilii mei de hoc Opusculo rationem: cujus editione si hoc fuero consecutus, ut Latinè loquendi consuetudo in scholis vestris invalescat, habebo quod juventuti & mihi gratuler; mihi, quòd libello, non maximæ operæ, rem non minimi fructûs promoverim; juventuti, quod assiduâ ac jucundâ etiam exercitatione tantam nanciscetur benè & emendatè loquendi facilitatem, quantam sibi fortasse nunquam laboriosâ scribendi curâ comparasset.

INDEX DIALOGORUM.

PARS PRIMA,

ad pietatem, & mores spectans.

PARS SECUNDA,

ad scholam, & litteras spectans.

PARS TERTIA,

Ad lusus spectans.

N°. PERMISSION SIMPLE.

FRANÇOIS-CLAUDE-MICHEL-BENOIT LE CAMUS DE NÉVILLE, *Chevalier, Conseiller du Roi en tous ses Conseils, Maître des Requêtes ordinaire de son Hôtel, Directeur-général de la Librairie & Imprimerie.*

Classiques. VU l'article VII de l'Arrêt du Conseil du 30 Août 1777, *portant Réglement pour la durée des Privilèges en Librairie*, en vertu des pouvoirs à nous donnés par ledit Arrêt : Nous permettons au Sr. *Willerval*, *Imprimeur* à Douay, de faire une Edition de l'Ouvrage qui a pour titre : *Les Dialogues de Van Torre, Latin & François*, laquelle Edition sera tirée à 3000 Exemplaires, & sera absolument conforme à celle de à la charge, par ledit Sr. *Willerval*, d'imprimer la présente Permission à la fin dudit Ouvrage, & de la faire enregistrer dans deux mois pour tout délai, sur les registres de la Chambre Syndicale de Lille, le tout à peine de nullité. DONNÉ à Paris, le 17 Décembre 1778. *Signé*, NÉVILLE. Par Monsieur le Directeur-général. *Signé*, DE HANCY, Secrétaire-général.

Enregistré dans le registre de la Chambre Syndicale de cette Ville. Lille, ce 12 Février 1779.

Signé, L. DANEL, Syndic.

DIALOGORUM

DIALOGORUM
FAMILIARIUM
PARS PRIMA,
ad pietatem & mores spectans.

DIALOGUS PRIMUS.

Leges Discipuli.	Régles d'un Écolier.
Pædagogus, Discipulus.	*Le Maître, l'Ecolier.*
Pæd. IN *ludum litterarium, fili, te hodie primùm deduco: ausculta me paucis admonentem. Jam id ætatis es, ut capere possis, quid amplectendum sit tibi, quid contrà fugiendum.*	*Le Maît.* MOn fils, je vous conduis aujourd'hui en Classe pour la premiere fois; écoutez quelques petits avis que j'ai à vous donner. Vous êtes déjà en âge de pouvoir comprendre ce que vous avez à faire ou à éviter.
Disc. *Usque tibi morem gessi, observande Præceptor: Eloquere, audio.*	*L'Ecol* Mon cher Maître, j'ai toujours suivi vos avertissemens avec beaucoup de soumission: Parlez, je vous écoute.
Pæd. *Linguæ latinæ studiosus, ad decem præcepta Dei, has decem se-*	*Le Maît* Il faut que celui qui désire d'apprendre le latin, outre les dix Com-

mandemens de Dieu, observe encore les dix Régles suivantes.

quentes leges adjiciat oportet.

L'Ecol. Dites-les moi, je vous prie; je les observerai exactement.

Disc. *Dicto audiens ero: singulas edissere.*

Le Maît. 1. Il faut qu'un Ecolier aime & respecte son Maître, comme celui qui lui fait part des dons de Dieu, & comme le pere des ames.

Pæd. 1. *Discipulus Magistrum amato, & colito, non secùs ac ministrum munerum Dei, & parentem animorum.*

2. Entrez en Classe avec autant de respect que dans une Eglise.

2. *In Scholam, tanquam in Templum, venerabundus introito.*

3. Persuadez-vous que tout ce qu'on vous y dit, ne tend qu'à vous perfectionner, & à vous apprendre les moyens de plaire à Dieu, & de le posséder, lui qui est notre souverain bien.

3. *Quidquid ibi accepturus es, persuasum habeto cultum esse animi, & hic viam monstrari, quâ Deo placeas, & ad illum pervenias, in quo est extrema beatitudo.*

4. Mon enfant, écoutez toujours votre Maître avec beaucoup d'attention, & avez toujours les yeux arrêtés sur lui, à moins que vous ne soyez obligé de regarder dans votre livre ou d'écrire.

4. *Puer, audito Præceptorem attentus, in eumque intuetor, nisi cùm inspiciendus erit liber, aut scribendum.*

5. Apprenez à écrire bien & vîte.

5. *Discito rectè scribere, & celeriter.*

6. Repassez avec soin en votre esprit l'explication qu'on vous a faite, parce qu'il ne sert de rien de l'avoir entendue, si, en la re-

6. *Auditam prælectionem accuratè à te ipse reposcito: lectio namque non prodest continuò ut audita est, nisi*

identidem recolendo altiùs memoriæ imprimatur.

7. *Latinè semper loquitor, etiam inter lusum; quòd si quis loqui erubescat, huic linguæ est facundia desperanda.*

8. *Quoties porrò ex sacris litteris aliquid audies, Deum ipsum audire te arbitrator.*

9. *Consuescito rectam intentionem studiis tuis præfigere; imò nihil propter humanam mercedem agere, sed propter divinam illam & sempiternam.*

10. *Duo verba altè animo insculpito: alterum est:*

Ad majorem Dei gloriam.

Alterum:

Nulla dies sine lineâ.

Disc. *Præcepta hæc decem fideliter mandabo memoriæ.*

Pæd. *Imò verò manda executioni: ita in*

passant plusieurs fois, on ne se l'imprime bien avant dans la mémoire.

7. Parlez toujours latin, même en jouant: que si quelqu'un a honte de parler cette langue, il ne faut pas espérer qu'il y devienne fort éloquent.

8. Toutes les fois que vous entendrez quelque chose des Saintes Ecritures, croyez que c'est Dieu même qui vous parle.

9. Accoutumez-vous à vous proposer une intention droite dans vos études, & à ne rien faire pour recevoir la récompense des hommes; mais dans la vue d'obtenir celle que Dieu promet, & qui sera éternelle.

10. Gravez profondément dans votre esprit deux maximes, dont l'une est:

A la plus grande gloire de Dieu.

L'autre:

Qu'aucun jour ne se passe sans tracer quelque ligne, i. sans faire quelque chose.

L'Ecolier. J'imprimerai exactement ces dix régles dans ma mémoire.

Le Maît. Mettez-les encore plutôt en pratique; &

ce sera le moyen de profiter, tant dans l'étude, que dans la vertu.

litterarum studio, virtutumque proficies.

DIALOGUS SECUNDUS.

De quelle maniere il faut commencer la journée.

Quomodo dies inchoandus.

Martin, Grégoire.

Martinus, Gregorius.

Mart. AH ! Grégoire, je vous trouve ici fort à propos.

Mart. HEm ! *Gregori, optimè mihi te offers.*

Grég. Pourquoi donc ?

Greg. *Quid est ?*

Mart. Le beau temps nous invite à nous aller promener.

Mart. *Invitat cælum ad deambulandum.*

Grég. Vous avez raison. Allons nous-en à l'Eglise de la Sainte Vierge, qui est ici près dans le faubourg.

Greg. *Sanè. Invisamus ædem Virgini Matri sacram hîc proximè suburbanam.*

Mart. Il n'y a rien que je souhaite davantage. Vous me direz en chemin, de quel sujet on a entretenu les Congréganistes, dans l'exhortation qu'on leur fit avant-hier.

Mart. *Nihil est quod malim. Per viam narrabis, quâ super materiâ ad Sodales habita sit adhortatio nudiustertiùs.*

Grég. Hé quoi ! n'y étiez-vous pas ?

Greg. *Quomodo ! non ipse interfuisti concioni ?*

Mart. J'étois sorti de la Ville, pour aller à notre Ferme.

Mart. *Aberam Urbe apud Villam nostram.*

Grég. Le Maître qui est préposé à la Congrégation,

Greg. *Magister sodalitati præfectus, nos*

docuit christiano ritu diem auspicari.

nous apprit le moyen de commencer chrétiennement la journée.

Mart. *Fac me, amabo te, tam piæ institutionis participem, ne tot mihi dies elabantur inutiles. Undè, aut quo pacto dies incohoandus est?*

Mart. Je vous prie, faites-moi part d'une si sainte instruction, afin que je ne passe point tant de jours inutiles. Par où, ou comment faut-il commencer la journée?

Greg. *Manè simul atque sum expergefactus (id ferè fit ad quintam æstate, ad sextam hieme) pollice signum Crucis formo in fronte, & in pectore.*

Grég Le matin, d'abord que je suis éveillé, (ce qui arrive ordinairement à cinq heures en été, & à six en hyver), je fais le signe de la Croix avec le pouce sur le front & sur la poitrine.

Mart. *Quid deinde?*

Mart. Que faites-vous ensuite?

Greg. *Auspicor initium diei in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti.*

Grég. Je commence la journée, au nom du Pere, & du Fils, & du St. Esprit.

Mart. *Piè sanè.*

Mart. Cela est fort édifiant.

Greg. *Mox ante aram, quam extruxi mihi, aut lectuli spondam, positis humi genibus, ago gratias Christo Domino, quòd eam noctem mihi voluerit esse prosperam, precorque ut diem itidem illum totum mihi benè fortunet, ne us-*

Grég. Ensuite me mettant à genoux devant l'Oratoire que je me suis fait moi-même, ou à côté de mon lit, je remercie N. S. Jesus-Christ de m'avoir conservé pendant la nuit derniere, & je le prie de me donner une heureuse journée, ensorte que je ne

commettre aucun péché ; & que dirigé par sa grace, je parvienne à la vie éternelle.

quam offendam in ullum peccatum, sed ipsius ductu perveniam ad vitam æternam.

Mart. Ce n'est pas mal commencer la journée : Mais n'avez-vous pas quelques Saints que vous prenez pour Patrons particuliers ?

Mart. *Haud inauspicatum diei exordium. Verùm an nullos habes Divos tibi peculiares Patronos ?*

Grég. Oui, j'en ai, & j'en honore un chaque jour de la semaine.

Greg. *Habeo verò, eosque distribuo in singulos dies hebdomadæ.*

Mart. Ne dirigez-vous pas aussi dès le matin votre intention, ensorte qu'elle vous serve à passer toute la journée ?

Mart. *Non & primo manè intentionem rectam concipis, ex quâ diem totum transigas ?*

Grég. Je ne veux rien cacher à un compagnon aussi fidéle que vous. Chaque jour je prens pour Patrons des Saints différens, & je me propose des intentions différentes. Voici tout par ordre.

Greg. *Nihil celabo tam fidum sodalem. Aliis diebus, alios tutores Sanctos mihi deligo, aliam etiam atque aliam intentionem. Accipe universa ex ordine.*

LE LUNDI.

DIE LUNÆ.

Mon Patron particulier est mon Ange Gardien ; je me mets sous sa protection.

Patronus mihi est pecularis Angelus Custos. In hujus clientelam me confero.

Mon intention, c'est de soulager les ames des Fidéles Trépassés, qui sont dans le Purgatoire.

Intentio. *Ad sublevandas animas fidelium vitâ functorum in flammis piacularibus detentas.*

LE MARDI.

DIE MARTIS.

J'honore en particulier les Sts. Docteurs de l'Eglise.

Colo Sanctos Ecclesiæ Doctores.

Intentio. *Ad progressum faciendum in litteris & christianâ pietate.*

Mon intention, est d'avancer dans les études & dans la piété chrétienne.

DIE MERCURII.

Veneror è Divis illum, cujus nomen gero.

LE MERCREDI.

J'honore celui des Saints dont je porte le nom.

Intentio. *In utilitatem parentum meorum, magistrorum, aliorumque de me benè merentium.*

Mon intention, est de procurer le bien de mes parens, de mes maîtres, & des autres à qui j'ai quelque obligation.

DIE JOVIS.

Deligo mihi Sanctos omnes Innocentes Martyres.

LE JEUDI.

Je prens tous les Saints Innocens Martyrs.

Intentio. *Ut auxilio & solatio sim afflictis, ægris, captivis in hâc urbe.*

Mon intention, est d'assister & de consoler les affligés, les malades & les prisonniers de cette Ville.

DIE VENERIS.

Mihi peculiaris est præses studiorum S. Josephus, Sponsus Virginis Matris.

LE VENDREDI.

Mon Patron particulier pour me diriger dans mes études, est Saint Joseph, Epoux de la Sainte Vierge.

Intentio. *Pro felici ex hâc vitâ exitu per mortem Christi obtinendo.*

Mon intention, est d'obtenir une heureuse mort, par les mérites de celle de Jesus Christ.

DIE SABBATI.

Patrona mihi in omnibus periculis est intemerata Mater & semper Virgo Maria.

LE SAMEDI.

Je choisis pour ma Patronne dans tous mes dangers, la Mere immaculée & toujours Vierge Marie.

Intentio. *Ut Deiparæ Virginis cultus tùm ubique, tùm maximè in*

Mon intention est, que le culte de la Sainte Vierge s'augmente par-tout; mais

principalement dans ses Congrégations.

ejus sodalitiis promoveatur.

LE DIMANCHE.

J'adore particulierement très-sainte & indivisible Trinité, le Pere, le Fils, & le St. Esprit.

Mon intention est de prier pour la conversion des idolâtres, qui sont dans les extrêmités du monde, & des hérétiques, qui sont en ces Pays, au culte du vrai Dieu, & à la Sainte Eglise Catholique Romaine.

Martin. Comment pouvez-vous vous souvenir de toutes ces choses ?

Grég. Je les ai entendu dire plus de cent fois.

Mart. Quand, & où ?

Grég. Tous les jours au commencement de la classe, après les priéres, le Lecteur nous faisoit ressouvenir de notre Patron, & de notre intention. C'est ce qui m'en a fait prendre la coutume.

Mart. C'est commencer heureusement la journée, que de la commencer de la sorte. Je tâcherai de vous imiter.

DIE DOMINICO.

Adoro singulariter sacrosanctam & individuam Trinitatem, Patrem, & Filium, & Spiritum Sanctum.

Intentio. *Ethnicorum in extremo orbe, & in hoc nostro, hereticorum, ad veri Numinis cultum atque Catholicam Romanam Ecclesiam conversio.*

Mart. *Unde tibi horum tam prompta memoria?*

Greg. *Plus audivi centies.*

Mart. *Quandonam, & ubi?*

Greg. *Omni die, sub initium scholæ, post preces, lector memores reddebat nos Patroni & intentionis. Hinc mihi abiit in consuetudinem.*

Mart. *Auspicatò diem exorditur, qui sic à principio instituit. Imitabor te.*

DIALOGUS TERTIUS.

Diurni temporis distributio.	Distribution de la journée.
Damianus, Philippus.	*Damien, Philippe.*
Dam. *Non te studiorum, non temporis tædet, Philippe? Quoties relegenda est eadem semita!*	*Dam.* Ne vous ennuyez-vous pas, Philippe, des études & de la longueur du temps? Combien de fois faut-il reprendre les mêmes occupations!
Phil. *Nunquam me capit tædium temporis.*	*Phil.* Jamais le temps ne m'ennuie.
Dam. *Me autem in dies singulos magis, ac magis.*	*Dam.* Et moi je m'ennuie de plus en plus tous les jours.
Phil. *Tu sectaris otia; ego fugio.*	*Phil.* C'est que vous recherchez l'oisiveté; & moi je la fuis.
Dam. *Atqui otio nihil est jucundius.*	*Dam.* Or, il n'y a rien de plus agréable que l'oisiveté.
Phil. *Contrà nihil est otio magis tetricum.*	*Phil.* Au contraire, il n'y a rien de plus triste.
Dam. *Fateor, tu nullum remittis tempus; nunquam tam manè egredior, neque tam vesperi domum revertor, quin te conspicer scribere, aut mandare memoriæ, aut aliquid facere denique.*	*Dam.* Pour vous, j'avoue que vous ne perdez point de temps; jamais je ne sors si matin, & jamais je ne retourne au logis si tard qu'il soit, que je ne vous voie occupé, ou à écrire, ou à apprendre par cœur, ou à faire quelqu'autre chose.
Phil. *Vis occupatio-*	*Phil.* Voulez-vous que

je vous expose depuis le commencement jusqu'à la fin, la distribution de mes occupations journalieres ?

Dam. Vous me ferez plaisir.

Phil. Je me leve dès le point du jour, & je prépare tout ce qu'il me faut pour la classe, où je me rends aussitôt que j'ai entendu sept heures, après avoir salué mes parens, sans oublier néanmoins de passer, si je puis, par une Eglise.

Dam. Pourquoi passer par-là ?

Phil. En trois mots, je prie Dieu, tous les Saints ; mais spécialement la Sainte Vierge, mon Ange Gardien, & ceux que j'ai pris pour Patrons particuliers.

Dam. Et que leur demandez vous-là ?

Phil. Je m'adresse à Notre Seigneur, qui, à l'âge de douze ans, s'assit dans le Temple au milieu des Docteurs pour les enseigner ; & je le prie, lui qui est la sagesse éternelle de son Pere, qu'il veuille éclairer mon esprit, pour apprendre

nem meam diurnam omnem à capite exponam tibi ?

Dam. *Pervelim.*

Phil. *Cubitu surgo primo diluculo, comparo ad scholam necessaria. Ubi septima sonuit, salutatis parentibus, sine morâ confero me ad ludum litterarium, sed sic ut per Templum, si commodum est, mihi sit transitus.*

Dam. *Quid illac ?*

Phil. *Tribus verbis saluto Dominum, Divosque omnes, sed nominatim Virginem Matrem, Angelum meum Custodem ; tum eos quos mihi elegi peculiares.*

Dam. *Quid hìc ab illis flagitas ?*

Phil. *Precor, ut, qui puer duodecim annos natus, sedens in Templo docuit ipsos Doctores, & qui idem est æterna sapientia Patris, illustrare velit ingenium meum, ad perdiscendas honestas*

litteras, quibus aliquando utar, ad ejus gloriam amplificandam.

comme il faut les belles lettres, afin que je m'en puisse servir un jour pour étendre sa gloire.

Dam. *Quid agitur postea?*

Dam. Que faites-vous ensuite?

Phil. *Ad ludum propero, & quod is locus postulat, toto ago pectore.*

Phil. Je me presse d'aller en classe, & je m'applique de tout mon cœur à faire ce qu'on y demande.

Dam. *Ut tegeris ibidem?*

Dam. Mais encore, comment vous-y comportez-vous?

Phil. *Modis omnibus do operam ne meritò vapulem, ne quid dicto facto-ve vel Preceptorem offendam, vel socios.*

Phil. Je tâche en toute maniere de ne point mériter d'être châtié, & de ne rien dire ni faire qui puisse choquer mon Maître, ou mes compagnons.

Dam. *Probus es cùm ista cogitas.*

Dam. Vos sentimens sont la marque d'un esprit bien fait.

Phil. *Ad horam decimam, dato ad Sacrum signo campanæ, vasa colligo silentio. Inter eundum, curo ne quâ de viâ declinem, aut aliter perturbem ordinem.*

Phil. A dix heures, la cloche étant sonnée pour aller à la Messe, je ramasse sans bruit mon petit bagage. En allant à l'Eglise je prends garde de sortir de mon rang, ou de troubler l'ordre d'une autre façon.

Dum intersum rei divinæ, pervolvo Deiparæ Rosarium. Gratias ago sapientiæ omnis auctori Deo, de accepto in studiis lumine.

Pendant la Messe, je récite le Rosaire de la Sainte Vierge. Je remercie Dieu, l'Auteur de la Sagesse, des lumiéres qu'il m'a données dans mes études.

Dam. Quand vous êtes retourné de classe à la maison, que faites-vous?

Dam. *Reversus è ludo domum, quid agitas?*

Phil. S'il y a quelque service à rendre à mes parens, je le fais; & s'il me reste quelque temps, je repasse tout seul, ou avec un compagnon, ce qu'on a expliqué en classe; enfin, je me rappelle dans la mémoire la leçon d'après-midi.

Phil. *Si quid est obsequii præstandum parentibus, obeo; quòd si quid etiam superest temporis, mecum, aut cum sodali repeto quod prælectum est in scholâ; denique prælectionis pomeridianæ memoriam refrico.*

Dam. Certainement vous êtes bien avare de votre temps.

Dam. *Næ tu parcus admodum es temporis.*

Phil. Il n'y a pas sujet de s'étonner de ce que je suis avare d'une chose infiniment précieuse, & qui ne peut se retrouver, quand on l'a une fois perdue.

Phil. *Nec mirum, si parcus sim rei ut multò pretiosissimæ, ità cùm periit, irrevocabilis.*

Dam. C'est agir prudemment: mais que faites-vous après?

Dam. *Sapis: sed quid deinde rei geritur?*

Phil. Quand on a dressé la table pour mes parens, je dis le Bénédicité, ensuite je les sers à table, jusqu'à ce qu'on me dise de m'y mettre.

Phil. *Instructâ parentibus mensâ, pronuntio prandii consecrationem; deindè prandentibus ministro, donec jubeor & ipse accumbere.*

Après avoir dit graces, si j'ai le loisir, je me divertis à quelque jeu honnête avec mes compagnons, jusqu'à ce que l'heure m'appelle du jeu pour aller en classe.

Actis gratiis, si quid vacat, lusu quopiam honesto laxo animum cum sodalibus, donec hora revocat in ludum à lusu.

Dam. *An rursum aditur templum?*

Dam. Allez-vous encore pour lors à l'Eglise?

Phil. *Adeo, si commodum est: sin aut non sit tempestivum, aut non pateant ædes sacræ, tamen præteriens, mente & cogitatione Deum saluto.*

Phil. Oui, si je le peux; & si je n'ai pas le tems, ou que les portes en soient fermées, je ne laisse pas, en passant, de prier Dieu de cœur & de pensée.

Rursus in ludo, posteà domi idem ago quod ante prandium. A cœnâ suavibus fabulis memet oblecto cum domesticis ante focum. Mox prosperam noctem precor parentibus, & rogo ut me muniant signo Crucis; sic maturè me ad quietem confero.

Ensuite, tant en classe qu'à la maison, je fais de même qu'avant dîner. Après souper, je m'entretiens agréablement devant le feu avec ceux de la maison. Puis après avoir souhaité le bon soir à mes parens, & leur avoir demandé leur bénédiction, je m'en vais coucher de bonne heure.

Dam. *Laudo institutum. O! si queam assequi!*

Dam. Cette conduite me semble bien louable. O! que je voudrois pouvoir la suivre!

Phil. *Poteris, velis tantummodò: ubi assueveris pauculos menses, erunt hæc etiam suavia, atque adeò vertentur in naturam.*

Phil. Vous le pourrez, vous n'avez qu'à le vouloir. Vous ne l'aurez pas fait pendant quelques mois, que tout cela vous paroîtra doux, & vous deviendra tout naturel.

DIALOGUS QUARTUS.

La maniére de finir la journée.	*Quomodo dies finiendus.*
Le Maître, Fabien, Sébastien.	Pædagogus, Fabianus, Sebastianus.
Fabien. ENtendez-vous bien l'heure, Sébastien? C'est assez joué: retirons-nous pour nous aller coucher, afin que demain nous puissions nous lever au point du jour.	Fab. *AUdis-ne horam, Sebastiane? Satis superque lusum est: recipiamus nos cubitum, ut die crastino ad lucem primam surgamus.*
Sébastien. Je suis très-las à force d'avoir couru; je trouve qu'il est bon de prendre un peu de repos.	Seb. *Oppidò sum defessus currendo; jam juvat quietem capere.*
Le Maître. Montez à vos chambres: & vous, Fabien, prenez garde à la chandelle, il en sort quelquefois des étincelles, & il y a danger que le feu ne prenne aux livres. Souvent une petite étincelle négligée a causé un grand embrasement.	Pæd. *Ascendite cubicula vestra: tu, Fabiane, advigila ad custodiam candelæ, absistunt subinde scintillæ, periculum est ne ignis libros corripiat. Parva sæpè scintilla contemta magnum excitavit incendium.*
Séb. Mon Maître, je vous souhaite le bon soir.	Seb. *Præceptor, precor tibi faustam noctem.*
Le Maît. Je vous le souhaite aussi. Mettez-vous promptement au lit. Dans un quart d'heure je vous reviendrai voir.	Pæd. *Idem vobis vicissim precor. Maturè vos ad somnum componite: elapso quadrante revisam.*

Fab. *Non tantum mihi opus temporis, ut cubitum concedam: ociùs me exuero vestibus.*

Seb. *Novus & hospes es in hâc domo: de more hujus familiæ, ante somnum, orandus est Deus. Non-ne id consuevisti?*

Fab. *Consuevi, sed obiter & perfunctoriè. Cupio instrui, habebo tibi gratiam, edoce me.*

Seb. *Ante lectum, flexis genibus, mecum reputo, quibus studiis is dies peractus sit.*

Fab. *Hoc ipsum quid sit non satis assequor.*

Seb. *Rationem à me reposco; si quid actum ferventiùs; si quid remissiùs: illud præter decorum, hoc dictum petulanter, hoc factum inconsideratè. Hoc tacere præstiterat, illud omitti. Ibi parentum irritavi patientiam, illìc magistris molestiam exhibui, alibi sodalibus fui offendiculo.*

Fab. Je n'ai pas besoin de tant de tems pour me coucher: je serai bientôt deshabillé.

Séb. Vous êtes bien neuf & étranger dans cette maison: c'est la coutume ici de prier Dieu avant de se coucher. N'avez-vous pas coutume de le faire?

Fab. Je le fais ordinairement, mais legérement & par maniere d'acquit. Je voudrois bien sçavoir comment il le faut faire; apprenez-le-moi, je vous en aurai obligation.

Séb. Etant à genoux devant mon lit, je pense en moi-même à quoi j'ai passé la journée.

Fab. Je n'entends pas bien ce que vous voulez dire par-là.

Séb. Je me rends compte à moi-même, si j'ai fait quelque chose avec trop de précipitation ou de négligence: cette chose étoit deshonnête, cette parole impertinente, cette action inconsidérée. Il valoit mieux s'abstenir de dire ceci, & de faire cela. Dans cette rencontre j'ai irrité la patience de mes parens; dans celle-là j'ai fâché mes

Maîtres ; & dans cette autre, j'ai donné mauvais exemple à mes compagnons.

Fab. Si vous reconnoissez que votre conscience vous reproche quelque péché griéf, que faites-vous ?

Fab. *Si quid deprehendis in mente gravioris delicti, quid facis ?*

Séb. Dans la douleur de mon cœur, je déteste l'offense que j'ai faite à Dieu ; j'implore la miséricorde de N. S. Jésus-Christ, & le prie de me pardonner, lui promettant de mieux faire.

Seb. *Dolens apud animum meum detestor offensionem Dei, & Christi clementiam imploro ut ignoscat, polliceorque meliora.*

Fab. Mais, si vous ne trouvez rien de criminel ?

Fab. *Quid, si nihil reperias noxæ ?*

Séb. Je rends graces à la bonté que Dieu a eue de me préserver de tout péché.

Seb. *Ago gratias Dei beneficentiæ, quòd me servavit ab omni peccato.*

Ensuite je me recommande entiérement à lui & à mes Patrons particuliers, afin qu'ils me garantissent des embûches du malin esprit, & de mort subite. Cela fait, je prends de l'eau bénite, & je me mets au lit. En me couchant, je fais le signe de la Croix sur le front & sur la poitrine, & je me dispose à dormir.

Deinde me totum illi & patronis peculiaribus toto pectore commendo, ut me protegant ab insidiis mali genii, & morte repentinâ. His factis, frontem aspergo aquâ lustrali, & lectum ingredior. Decumbens frontem ac pectus signo Crucis imagine, ac me compono ad somnum.

Fab. Dans quelle posture vous mettez-vous pour dormir ?

Fab. *Quo situ corporis somnum captas*

Seb. *Nec pronus cubo, nec supinus; sed lateri dextro innitens, brachia decussatim complico, ut pectus muniant signo Crucis; nam dexteram manum sinistro admoveo humero, lævam dextero: ita dormio suaviter, dum aut expergiscar ipse, aut exciter.*

Séb. Je ne me couche jamais ni sur le ventre, ni sur le dos; mais m'appuyant sur le côté droit, je croise les bras, ensorte qu'ils font une Croix sur la poitrine, car je porte la main droite à l'épaule gauche, & la gauche à la droite. Je prends ainsi un doux sommeil, jusqu'à ce que je m'éveille, ou qu'un autre me vienne éveiller.

Fab. *Sic agamus. Sit tibi, Sebastiane, fausta nox.*

Fab. Il faut que j'en fasse autant. Bon soir, Sébastien.

Seb. *Tibi sit quoque.*

Séb. Bon soir.

DIALOGUS QUINTUS.

Methodus Latinè confitendi.

Méthode de se confesser en Latin.

Sincerus, Candidus.

Sincere, Candide.

Sinc. *APpetit principium mensis, Candide, perendie confitendum est de peccatis.*

Sinc. VOici le commencement du mois qui approche, Candide, il faudra se confesser après demain.

Cand. *Et nos Magister præmonuit, ut animum comparemus.*

Cand. Le Maître nous a aussi avertis de nous y préparer.

Sinc. *Quis tibi est à sacris confessionibus?*

Sinc. Qui est votre Confesseur?

Cand. *Adhuc nullo*

Cand. Je n'en ai point eu

encore de déterminé ; mais j'ai été juſqu'à préſent indifféremment, tantôt à celui-ci, tantôt à celui-là, ſelon les rencontres.

Sinc. Pour moi, je m'en ſuis choiſi un, à qui conſtamment je confie les ſecrets de mon ame.

Cand. C'eſt bien le meilleur ; je veux vous imiter déſormais.

Sinc. Quand vous entrez dans l'Egliſe pour vous confeſſer, allez vous auſſitôt prendre place dans les Confeſſionnaux ?

Cand. Non, mais je repaſſe auparavant tous mes péchés dans mon eſprit ; je les pleurs, je les déteſte, & je me propoſe de les éviter à l'avenir.

Sinc. Déclarez-vous vos péchés, d'abord que vous voyez la treille ouverte ?

Cand. C'eſt ce que font les ignorans & les payſans. Pour moi, voici comme je commence ma confeſſion.

Au nom du Pere, & du Fils, & du St. Eſprit. Mon Révérend Pere, vous plaît-il me donner votre bénédiction. Enſuite je continue en cette maniere : Je me con-

certo uſus ſum, ſed promiſcuè modò hunc, modò illum adibam, ut ferebat occaſio.

Sinc. *Ego mihi ſtabilem delegi ſacerdotem, cui credam arcana pectoris.*

Cand. *Hoc longè eſt conſultiſſimum ; poſthac imitabor.*

Sinc. *Ut Templum ingrederis confeſſurus, anne illicò te in ſedilia inſinuas ?*

Cand. *Non, verùm antea apud animum meum peccata diſcutio, eadem deploro, execror, & ſtatuo in poſterum evitare.*

Sinc. *Num edère peccata incipis, ut primùm cancelli patent ?*

Cand. *Hic imperitis mos eſt, & ruſticis. Ego ſic confeſſionem exordior.*

In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti. Reverende Pater, lubet-ne mihi benè precari ? Mox pergo hoc pacto : Confiteor Deo om-

omnipotenti, Beatæ Mariæ semper Virgini, omnibus Sanctis, & tibi, Pater, quia peccavi nimis: meâ maximâ culpâ.

Nuperrimè confessus fui abhinc mense, interea temporis offendi Deum multis modis, sed præcipuè his peccatis. Hic noxas enumerare instituo.

Sinc. *Quo idiomate?*

Cand. *Quæ commodè possum latinâ effero, cætera linguâ vernaculâ.*

Sinc. *Ego nihil non latinè efferre didici.*

Cand. *De quo libro?*

Sinc. *Mihi liber fuit Magistri nostri labor & industria. Is epitomen contexuit peccatorum, in quæ incurrere ferè consuevit juventus: inde excerpo quorum mihi sum conscius.*

Cand. *Operæ pretium est intelligere: recense ea, obsecro.*

Sinc. *Prolixius est quàm ut possim de memoriâ; recitabo de commentariolo, mihi in*

fesse à Dieu Tout-Puissant, à la Bienheureuse Vierge Marie, à tous les Saints, & à vous, mon Pere, parce que j'ai péché: c'est ma très-grande faute.

Il y a un mois que je ne me suis confessé; depuis ce tems-là j'ai commis plusieurs péchés, & en particulier ceux-ci. Ensuite je les déclare.

Sinc. En quelle langue?

Cand. Je dis ce que je puis en latin, & le reste en la langue du Pays.

Sinc. Pour moi, j'ai appris à tout dire en latin.

Cand. Dans quel livre?

Sinc. Je n'ai point eu d'autre livre que la peine, & le soin de notre Maître. Il a dressé un abrégé des péchés les plus ordinaires à la jeunesse; & c'est delà que je tire ceux dont je me sens coupable.

Cand. Cela ne peut-être que bon & utile à sçavoir: dites-moi, je vous prie, quels sont ces péchés?

Sinc. Le Catalogue est trop long pour le dire par mémoire; je vous en lirai quelque chose dans le petit

J'ai excité mes compagnons à se venger du tort qu'on leur faisoit, & à rendre le mal pour le mal.

Instigavi socios ad vindictam sumendam de injuriis, & par pari referendum.

Sur les actions.

Circa opera.

Je n'ai pas entendu la Messe entiere un jour de Fête.

Die festo non interfui integro Missæ sacrificio.

J'ai causé dans l'Eglise, j'y ai ri avec mes compagnons, je les ai poussés & troublés.

In Templo fabulatus sum, arrisi sociis, trusi, obturbavi.

J'ai perdu bien du temps à lire des livres inutiles.

Libros inutiles pervolvi cum jactura temporis.

Je n'ai pas obéi à mes parens.

Non gessi morem parentibus.

J'ai fait de la peine à mes Maîtres, j'ai été effronté & opiniâtre.

Exhibui molestiam Præceptoribus, protervus fui & contumax.

J'ai mis ma mere en colére par mon obstination : je n'ai pas voulu suivre les avertissemens ni les conseils de mes parens.

Incitavi matrem ad iracundiam per obstinationem : parentum monitis & consiliis obsecutus non sum.

J'ai jetté des pierres à mes compagnons.

Appetivi socios meos lapidibus.

J'ai entretenu les inimitiés entre les parties.

Simultates fovi inter partes.

J'ai donné des coups de poing aux autres, je leur ai donné des soufflets, je leur ai tiré les cheveux, & je les ai égratignés au visage.

Impegi aliis pugnos, infregi colaphos, vellicavi crines, unguibus faciem laceravi.

J'ai dérobé au logis des noix, des pommes, trois sols.

Domi furatus sum nuces, poma, tres asses.

In scholâ clepsi imagines, veterem libellum socii mei	En classe, j'ai dérobé des images, & un vieux livre d'un de mes compagnons.
Inter ludendum, fraude & mendaciis decepi collusores. Lucrum erat trium assium.	J'ai usé de tricheries & de mensonges pour tromper mes compagnons au jeu. Et j'y ai gagné environ trois sols.
Seduxi familiares meos à sodalitate Deiparæ, vel concione sacrâ.	J'ai détourné mes amis d'entrer en la Congrégation de la Sainte Vierge, ou d'entendre le Sermon.
Invitavi alios ad popinas, ad æquales haustus, ad ludendum chartis pictis.	J'ai invité les autres à aller au cabaret, à boire à qui mieux mieux, & à jouer aux cartes.
Aleâ & ludis vetitis malè absumpsi tempus & pecuniam.	J'ai perdu mon temps & mon argent à jouer aux dés & autres jeux défendus.
Natavi in vivariis publicis secundùm viam, non sine periculo meo & aliorum.	J'ai été nager dans les viviers, exposés à la vûe des passans ; & ce ne fut point sans danger pour moi & pour les autres.
Hìc explico si quid admissum est turpius.	Je déclare ensuite, si j'ai commis quelque chose de plus déshonnête.
Missus à parentibus ad enuntiandum quidpiam, obmurmuravi, oblocutus fui, ægrè obtemperavi.	Mes parens m'ayant envoyé faire quelque commission, j'ai murmuré contre-eux, je les ait contredits, & je ne leur ai obéi qu'avec peine.
Cand. *O! te sincerum-re, ut nomine! nihil me celasti. Haccinè confiteri*	*Cand.* O! que je reconnois bien à présent que vous n'êtes pas moins sin-

cere d'effet que de nom! Vous ne m'avez rien celé. Mais, dites-moi, avez-vous coutume de vous confesser de tout cela tout à la fois?

es solitus unà omnia?

Sinc. Non; mais entre plusieurs sortes de fautes que notre Maître nous a proposées, j'en choisis une partie; encore ce sont celles que je suis assuré d'avoir commises.

Sinc. *Minimè verò; sed Magister plura proposuit noxarum genera, exempli gratiâ. Pauca ego seligo de multis, & non nisi ea quæ certò commisi.*

Cand. Après avoir déclaré vos péchés, vous taisez-vous aussi-tôt sans rien ajouter?

Cand. *Ubi recensuisti peccata, an subito conticescis?*

Sinc. Non, sans doute; je ne demeure pas dans le silence, comme un homme interdit, jusqu'à ce que le Prêtre me demande, s'il ne me reste plus rien à dire: mais je finis en disant:

Sinc. *Enim verò non conticeo quasi stupens, dum Sacerdos interroget, an quid sit præterea: sed ipse finem facio hâc formulâ:*

De tous ces péchés, & de tous ceux dont je ne me souviens pas à présent, je m'en reconnois infiniment coupable; j'en ai regret pour l'amour de Dieu; je promets de m'en corriger; je souhaite en faire satisfaction, & j'en demande l'absolution.

De his & cæteris peccatis meis, quorum in præsentiâ non recordor, fateor meam maximam culpam, doleo ex amore Dei, spondeo emendationem, cupio satisfacere, & absolvi.

ADAGIORUM DECAS PRIMA.

Adagiorum decas prima.	*Premiére dixaine de Proverbes.*
1. *Amicorum omnia sunt communia.*	1. Entre amis tout est commun.
2. *Adversùs solem ne loquitor.*	2. Ne combattez point une vérité plus claire que le jour.
3. *Salem apponito.*	3. Songez plus d'une fois à ce que vous dites. Parlez avec discrétion.
4. *Ille Paulo & prora, & puppis est.*	4. C'est le bras droit de Paul.
5. *Inter malleum & incudem.*	5. Entre le marteau & l'enclume. A la derniere extrêmité.
6. *Res ad triarios rediit.*	6. Il faut jouer de son reste.
7. *Qui quæ vult dicit, quæ non vult audiet.*	7. Celui qui dit tout ce qui lui vient à la bouche, s'expose à entendre des choses qui ne lui plaisent pas.
8. *Serò sapiunt Phryges.*	8. Après la mort, le Médecin.
9. *Bonus cantor, bonus cupedinarius.*	9. Bon Chantre, bon friand. *i.* Ce qui se gagne par le gosier, passe souvent par le gosier.
10. *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu.*	10. C'en est fait : le camelot a pris son pli.

DIALOGUS SEXTUS.

Maniére de répondre & servir à la Messe.

Vincent, *Silvius*.

Vinc. POurquoi tardez-vous tant, Silvius ? C'est à nous à servir la Messe : il y a longtemps qu'on l'a sonnée; sans doute que nous faisons attendre le Prêtre.

Silv. Qui dira la Messe ?

Vinc. C'est le Prêtre qui la dit ordinairement en été pour les étudians.

Silv. Comment le sçavez-vous ?

Vinc. En passant tout à l'heure par la Sacristie, je l'ai vû se revêtir des habits sacerdotaux.

Silv. Il la dira peut-être à l'autel de la Sainte Vierge, ou de St. Ignace.

Vinc. Ce sera au grand autel, je le sçais bien. Dépêchons-nous.

Voyez-vous le Sacristain qui nous vient appeller ?

Silv. Ah ! je ne me suis pas lavé aujourd'hui ; j'au-

Ministerium Sacri.

Vincentius, Silvius.

Vin. *QUid trahis moras, Silvi ? Nostræ sunt vices inserviendi Sacro : Jam dudum campanâ signum datum est ; haud dubiè moramur Sacerdotem.*

Silv. *Quis facturus est Rem Sacram ?*

Vinc. *Sacerdos qui per æstatem consuevit coram studiosis facere.*

Silv. *Quî scis illud ?*

Vinc. *Modò transivi per Sacrarium, vidi induentem se vestibus sacris.*

Silv. *Fortassis faciet ad aram Deiparæ, aut S. Ignatii.*

Vinc. *Faciet ad summum altare, certò scio. Acceleremus.*

Viden ? accurrit Æditunus, ut nos accersat.

Silv. *Vah ! hodie non lavi pudebit me, manus*

porrigere, ad præbendas ampullas : adeò nigri sunt attramento digiti! Inserviam ego à sinistro latere.

rai honte de présenter les burettes avec des mains si noires & si pleines d'encre! Il faut que je serve du côté gauche.

Vinc. *Tuum est à dextris inservire; tu me in scholâ altiorem locum obtines.*

Vinc. Mais vous devez servir à droite, parce que vous me précédez en classe.

Silv. *Aliàs utar jure meo; hodie tibi concedam.*

Silv. Je me servirai de mon droit une autre fois; mais pour aujourd'hui je vous le céde.

Vinc. *Hâc super re non altercabimur : faciam ut vis.*

Vinc. Je ne veux pas avoir de différend avec vous pour cela; je ferai ce que vous souhaiterez.

Silv. *Librum tu accipe, Vincenti, & strophiolum, ac præcede Sacerdotem : ego fores apertas retinebo.*

Silv. Vincent, prenez le le livre & le mouchoir, & marchez devant le Prêtre : je tiendrai la porte ouverte.

Vinc. *Cape à me pileum Sacerdotis, & appende ex clavo secundùm abacum.*

Vinc. Prenez de mes mains le bonnet du Prêtre; pendez-le au clou qui est auprès de la crédence.

Silv. *Sacrum inchoatum est, conticeamus.*

Silv. La Messe commence, taisons-nous.

Vinc. *Sacro non jam inservimus seriò, sed exercitii gratiâ : conferamus oportet consilia. Tenes-ne memoriâ respondendi formulas?*

Vinc. Ce n'est pas tout de bon, que nous servons présentement la Messe; mais c'est seulement pour nous exercer : consultons-nous. Sçavez-vous par cœur la maniere de répondre?

Silv. *Accuratè didici,*

Silv. Je l'ai très-bien ap-

prise, & je l'ai bien retenue. Mais pour vous, Vincent, vous répondez si vîte, que j'ai bien de la peine à vous suivre. Ne vous souvenez-vous plus de ce qu'a dit le Maître, qu'il ne falloit pas se devancer l'un l'autre ?

Vinc. C'est ce qu'il est difficile d'observer.

Silv. Pas tant, si vous y preniez garde; mais c'est que vous voulez dire tout le verset sans prendre haleine; respirez de temps en temps, & arrêtez-vous aux ponctuations, afin de nous conformer l'un à l'autre ; & ainsi je pourrai vous atteindre, quand même j'aurois hésité quelque part.

Vinc. Je ferai de mon mieux.

Mais qu'il y en a peu qui paroissent dans le respect qu'ils doivent, lors même que le Saint Sacrement est exposé !

Silv. Pour moi je suis assuré que je ne manque pas à ce devoir : car toutes les fois que je suis obligé de passer devant le Saint Sacrement, je m'arrête un peu, je leve le pied droit, & le tourne ensorte que du bout

& teneo. Verùm tu, Vincenti, volubili es linguâ, ægrè te assequor inter respondendum. An Magistri præceptum excidit, quo cavit, ne alter alterum antevertat ?

Vinc. *Hoc est præceptum observatu difficile.*

Silv. *Non est, si advertas animum; sed unico tu spiritu totam vis percurrere formulam, quàm longa est. Ad interpunctiones subinde recipe animam, ut invicem accommodemus ; & ita te assequar, sicubi hæsitavero.*

Vinc. *Dabo operam.*

Quàm pauci decentem exhibent reverentiam, etiam dum Hierotheca Corporis Domini, palàm in altaris medio est exposita!

Silv. *Hîc me culpâ vacare satis scio : quoties enim ex adverso Corporis Domini transeundum est, consisto paulisper, sustollo pedem dexterum, & ad calcaneum sinistri, digitos applico, sic ut*

dextra tibia, sinistræ suræ innitatur: tum erectus, sine strepitu submitto genua.

Vinc. *Certè videris in ludo humanitatis esse institutus ad omnem urbanitatem. Verùm vidistin, hisce diebus Ignatium nostrum? Laborabat ut librum de latere ad latus transferret, ita brevi est staturâ.*

Silv. *Inserviunt subinde Sacro, vel ipso minores.*

Vinc. *Utinam pro dignitate Sacrosancti Sacrificii!*

Silv. *Quomodo doctus es quatere tintinnabulum, Vincenti?*

Sunt qui bis terve interrumpunt pulsum.

Vinc. *Ego nolam agito pulsu non per vices interrupto, sed perpetuo.*

Decetne, Silvi, ministrum Sacrificii, caput hàc illàc in circulum

des doigts, il touche le talon du pied gauche, & que l'os antérieur de la jambe droite, porte sur le gras de la gauche; ensuite me tenant bien droit, je fléchis le genou sans faire de bruit.

Vinc. Il paroît bien que vous avez été soigneusement instruit de tout ce qui concerne l'honnêteté & la civilité. Mais, ne remarquâtes-vous pas l'autre jour, quelle peine avoit notre ami Ignace, de porter le livre d'un côté à l'autre, tant il est petit?

Silv. Il y en a encore de plus petits que lui, qui servent quelquefois à la Messe.

Vinc. Il est à souhaiter qu'ils le fassent avec le respect qui est dû au Saint Sacrifice.

Silv. Mais, Vincent, comment vous a-t-on appris à sonner la clochette? Il y en a qui la sonnent à deux ou trois reprises.

Vinc. Je ne la sonne pas à diverses reprises, mais sans interruption.

Mais, Silvius, est-il beau de voir une personne qui, servant à la Messe,

tourne la tête de côté & d'autre, au moindre bruit que font ceux qui entrent dans l'Eglise, ou qui en sortent ?

circumferre, ad minimum motum intrantium templum, aut templo egredientium?

Silv. Il ne se peut rien voir de plus indécent.

Silv. *Id verò indecens est, quàm quod maximè.*

Mais, dites-moi, comment faut-il quitter le Prêtre après la Messe ?

Peracto Sacro, ut à Sacerdote discedendum est?

Vinc. Il ne faut pas s'en aller d'abord; mais le Maître nous a appris il n'y a pas longtemps cette maniére de demander la permission de nous retirer.

Vinc. *Non extemplò fugiendum, sed haud ita pridem, hanc Magister nos docuit missionem petendi formulam:*

Vous plaît-il, mon Révérend Pere, me donner votre bénédiction, & m'avertir, si j'ai fait quelque faute en servant? Ensuite, s'il m'avertit, je l'écoute avec respect; sinon, je m'en vais en classe, après lui avoir fait la révérence.

Placetne, Reverende Pater, mihi benè precari, insuper corrigere me, sicubi errorem aliquem admiserim inter ministrandum? Tum, si admoneor, venerabundus ausculto; sin minus, exhibitâ sacerdoti reverentiâ, in scholam me recipio.

DIALOGUS SEPTIMUS.

Récit de l'exhortation. — *Concionis narratio.*

Faucon, Léon. — Falco, Leo.

Faucon. ETiez-vous en classe le jour de St. Nicolas ?

Falc. *ADfuistine in classe, die S. Nicolao sacrâ?*

Leo. *Adſui.*	*Léon.* Oui, j'y étois.
Falco. *Non videris. Magiſter dum recenſuit præſentes, te in abſentium numerum retulit.*	*Fauc.* Il me ſemble pourtant que non. Car, quand le Maître a fait l'appel, il vous a mis au nombre des abſens.
Leo. *Equidem adſui animo, & corpore.*	*Léon.* J'y étois néanmoins d'eſprit & de corps.
Falc. *Qui ſunt tibi teſtes?*	*Faucon.* Qui avez-vous pour témoins?
Leo. *Quotquot mihi aſſident circùm circà. Ne metue, haud facilè feſtis diebus abſuero.*	*Léon.* Tous ceux qui ſont ici autour de nous. Et ne craignez pas, je ne m'abſente pas volontiers les jours de Fêtes.
Falc. *Quid ita verò?*	*Faucon.* Pourquoi cela?
Leo. *Nemo id impunè admiſerit.*	*Léon.* C'eſt qu'on ne le peut faire ſans en être puni.
Falc. *Cedo igitur, quâ ſuper re, Magiſter concionem inſtituit?*	*Fauc.* Dites-moi donc, quel a été le ſujet de l'exhortation que notre Maître nous a faite?
Leo. *Monuit Diſcipulos de fugiendis pravis ſodalibus.*	*Léon.* Il nous a avertis d'éviter les mauvaiſes compagnies.
Falco. *Jam tibi fidem adhibeo: ſed ſalutaribus adeò conſiliis ſatis negligenter obtemperas, non es dicto audiens.*	*Faucon.* Je vous crois maintenant: mais vous ne vous mettez guères en peine de ſuivre des avis ſi ſalutaires, & vous ne les pratiquez pas.
Leo. *In quo videor tibi neglìgere Magiſtri monita?*	*Léon.* En quoi donc fais-je paroître cette négligence à ſuivre les avis de notre Maître?
Falco. *Cum ſuſpectis*	*Fauc.* En ce que vous fré-

quentez souvent ceux dont la conduite est suspecte. — *versaris ut plurimùm.*

Léon. Mais encore, qui sont ceux-là ? — Leo. *Quibuscum ?*

Fauc. Connoissez-vous bien Charles votre voisin ? — Falco. *Nosti Carolum vicinum tuum ?*

Léon. Comme moi-même. — Leo. *Quasi me ipsum.*

Fauc. J'appréhende qu'il ne vous corrompe. — Falco. *Metuo ne illius contagione depraveris.*

Léon. Comment cela ? N'est-ce pas un jeune homme de bonne réputation ? — Leo. *Quid ita verò ? Non ille est adolescens integrâ famâ ?*

Fauc. Au contraire, il en a une très-mauvaise dans la classe, & dans le voisinage. — Falco. *Imò pessimè audit per scholas, & viciniam suam.*

Léon. Aussi ne le cherche-je point ; c'est lui qui vient de lui-même me trouver tous les jours. — Leo. *Atqui non sponte sector : ultrò ad me accurrit quotidie.*

Faucon. C'est qu'il sçait bien que vous avez de quoi payer de bons repas, & qu'il n'aura pas de peine à tirer beaucoup d'argent de vous, en jouant aux jeux défendus, & en se servant de ses finesses ordinaires. — Falco. *Nimirum quia novit te habere, quod profundas in symposium ; & te esse, unde emungere possit argentum, ludis vetitis, & arte suâ veteratoriâ.*

Léon. Comment croyez-vous donc que je doive m'y prendre, pour me défaire de lui ? — Leo. *Quid igitur mihi faciendum censes, ut me ipso expediam ?*

Faucon. Faites semblant d'être fâché : dites-lui une bonne fois pour toutes & — Falc. *Iratum te simula. Dic semel & seriò : Quid tibi vis, amice ?*

Quid me ubique sequeris? In ore es omni populo, vitant te probi adolescentes, laboras famâ: proin omitte me posthac, ne tuâ causâ, virgis aliquando palàm cædar.

sérieusement: Que prétendez-vous, mon ami! Pourquoi me suivez-vous par-tout? Chacun parle de vous; les jeunes gens vertueux fuient votre compagnie, & vous avez une mauvaise réputation: c'est pourquoi ne me cherchez plus dans la suite, de peur qu'à votre occasion, je n'essuie une punition publique.

Leo. *Certè id faciam. Dissuere si familiaritatem hanc nequeo, derepentè discindam.*

Léon. Je suis résolu de faire ce que vous me dites. Si je ne puis en découdre honnêtement, je romprai brusquement avec un tel ami.

Falco. *Existimationi consulueris tuæ, & quod caput est, animæ.*

Fauc. Ce sera le moyen de sauver votre réputation, & ce qui est essentiel, le salut de votre ame.

Leo. *Habeo gratias, quòd me tam fidenter & familiariter monueris.*

Léon. Vos avis ne respirent que la confiance & l'amitié, je vous en remercie.

Falc. *Id tua virtus facit, & inter nos à pueris notitia.*

Fauc. Je dois ces sentimens à vos vertus & à notre ancienne connoissance.

Leo. *Per ætatem hæc ipsa incrementum capiet.*

Léon. Elle croîtra avec l'âge.

Falc. *Ita spero.*

Faucon. Je l'espère.

DIALOGUS OCTAVUS.

Visite qu'un Ecolier rend à son compagnon malade.

Invisitur Sodalis æger.

Mansuete, Placide, Charin, le Pere de famille.

Mansuetus, Placidus, Chàrinus, Paterfamilias.

Mans. J'Ai ouï-dire que notre ami Charin étoit malade.

Mans. *CHarinum familiarem nostrum intellexi laborare adversâ valetudine.*

Plac. Je le plains. Mais depuis quand est-il tombé malade ?

Plac. *Doleo sanè vicem ejus. At quando illum morbus corripuit ?*

Mans. Il n'y a pas long-temps. Voulez-vous le venir voir avec moi ?

Mans. *Non ita dudum. Vin' tu mecum unà ægrum visere ?*

Plac. Très-volontiers. C'est ce que nous prescrivent les régles de la Congrégation : suivons-les.

Plac. *Equidem volo. Ita nobis præcipiunt leges Sodalium : obtemperemus.*

Mais d'où a-t-il contracté cette maladie ? Ce ne füt pas, je crois, pour avoir trop étudié, encore moins pour avoir eu froid ou faim.

Unde autem contraxit morbum ? Non ex intempestivo litterarum studio, opinor, nedum ex frigore aut inediâ.

Mans. C'est d'avoir mangé des pommes, des poires & d'autres fruits crus : car il n'y a point d'enfant qui les aime tant que lui.

Mans. *E crudis malis, pyris, fructibus : nam horum, puer non alter æquè est cupidus, atque ille.*

Plac. *Quid illi dolet?*
Manf. *Stomachus.*
Plac. *Laborat ex stomacho? Hinc illæ lacrymæ certò certiùs. At quid cessamus? Quin pulsamus ostium?*

Plac. Où a-t-il mal?
Manf. A L'estomac.
Plac. A-t-il mal à l'estomac? C'est de-là sans doute que viennent ces larmes. Mais, qu'attendons-nous ici? Que ne frappons-nous à la porte?

Manf. *Resiste, Charini patrem video per tempus egredi: conveniamus. Mi Domine, salve.*

Manf. Attendez, je vois le pere de Charin qui sort tout à propos. Allons le trouver. Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Pat. *Salvete vicissim, adolescentes optimi.*

Pere de Charin. Je vous le souhaite pareillement, Messieurs.

Plac. *Filius ut valet à stomacho?*

Plac. A quoi en est le mal d'estomac de votre fils?

Pat. *Parum ex sententiâ; tamen minimus à stomacho metus est.*

Pere de Charin. Il n'en est pas où je voudrois bien; néanmoins ce n'est pas l'estomac qui nous cause le plus de crainte.

Plac. *Quo morbo tenetur præterea?*

Plac. Quelle autre maladie a-t-il?

Pat. *Ipsi divinant medici: suspicantur tabis esse speciem.*

Pere de Charin. Les médecins mêmes n'en parlent qu'en devinant; ils conjecturent que c'est une espéce de phtysie.

Manf. *Spero meliora.*

Manf. Pour moi, j'ai meilleure espérance.

Superioribus diebus, febri quotidianâ conflictabatur.

Il avoit ces jours passés la fiévre quotidienne.

Pat. *Nondum conva-*

Pere de Charin. Il n'est pas

encore tout-à-fait quitte de cette fiévre;elle lui revient à présent tous les trois jours.

luit à febri : jam tertio quoque recurrit die.

Mais pourquoi vous retiens-je si longtemps devant la porte ? Entrez, s'il vous plaît, dans la maison.

Sed quid tamdiu pro foribus vos detineo? Tecto, si placet, succedite.

Mans. Que la paix & le salut soient en cette maison, & en tous ceux qui l'habitent !

Mans. *Pax & salus hisce ædibus sit, & omnibus eas incolentibus !*

Pere de Char. Je fais les mêmes souhaits à ceux qui voudront bien y venir.

Pat. *Tantumdem precor & eas ingressuris.*

Suivez-moi par ici dans la chambre du malade.

Hàc me subsequimini in ægroti cubiculum.

Plac. Lui peut-on parler?

Plac. *Licetne cum illo colloqui ?*

Pere de Ch. Vous le demandez ? Et pourquoi non ?

Pat. *Rogas ? Quid-ni liceret ?*

Plac. De peur qu'en l'interrompant dans son repos, nous n'augmentions sa maladie.

Plac. *Ne, si quietem interpellemus, hoc illi ad morbum præterea.*

Pere de Ch. De jour il ne dort point du tout, de nuit pas beaucoup davantage : vous ne l'incommoderez point.

Pat. *Interdiu, somni nullam partem capit ; noctu, haud multò amplius : innoxii acceditis.*

La compagnie le console & le réjouit.

Est illi solatio, & voluptati consortium.

Mans. Comment vous portez-vous présentement, mon cher Charin ? Ne vous sentez-vous pas mieux qu'hier ?

Mans. *Quî vales in præsentiâ, mi Charine ? Nihilo dum meliùs quàm heri ?*

Char. *Nihilo meliùs, quin aliquanto pejus.*	*Char.* Non pas mieux, & même un peu plus mal.
Manf. *Sanè doleo: at bono sis animo oportet.*	*Manf.* J'en suis bien fâché : mais il ne faut pas perdre courage.
Char. *Et vos quânam valetudine estis?*	*Ch.* Et vous autres, comment vous portez-vous ?
Plac. *Prosperâ certè, quæ Dei benignitas est. Utinam, propediem, tu quoque valeas, perinde ac nos.*	*Plac.* Fort bien, Dieu merci. Je souhaiterois que dans peu vous vous portassiez aussi-bien que nous.
Char. *Ubi Superis videbitur, fiat: sin minùs, æquo animo ferendum est.*	*Charin.* Je le souhaite aussi, si c'est le bon plaisir de Dieu : sinon il faut prendre patience.
Plac. *Charine, ut corpori tuo malè sit, certè animus valet.*	*Plac.* Charin, quoique votre corps soit malade, votre esprit ne souffre pas pour cela.
Char. *Quid agam? Impatientiâ morbus aggravescit: contrà, multùm juvat animus in re malâ bonus.*	*Char.* Que ferois-je ? l'impatience ne fait qu'augmenter le mal ; mais le courage l'adoucit beaucoup.
Manf. *Nondum tibi redditur cibi appetentia?*	*Manf.* L'appetit ne vous est-il pas encore revenu ?
Char. *Non nauseat saltem stomachus.*	*Char.* Au moins l'estomac ne rejette pas la nourriture.
Manf. *Id felix est famis principium.*	*Manf.* C'est un bon commencement d'appetit.
Char. *Paulatim restituendam orexin spero; quoniam febris intermittere cœpit.*	*Char.* J'espère qu'il me reviendra peu à peu ; car la fiévre a commencé de me quitter.

Plac. Pour nous, nous vous assisterons de nos priéres, autant qu'il nous sera possible.

Plac. *Nos porrò precibus opitulabimur, quoad poterimus.*

Char. Je vous en remercie.

Char. *Habeo gratiam.*

Plac. Il n'y a pas de sujet : c'est un devoir que les Congréganistes sont obligés de se rendre les uns aux autres.

Plac. *Non est quòd habeas : mutua precum subsidia, pro jure suo, Sodales exigunt.*

Char. Venez me voir un peu plus souvent dans la suite.

Char. *Aliquantò crebriùs, deinceps commeate, intervisendi mei gratiâ.*

Manf. Nous avons appréhendé jusqu'à présent de vous incommoder, plutôt que de vous soulager. Les malades aiment pour l'ordinaire d'être seuls.

Manf. *Adhuc metuimus, visendo, ne molestiam tibi exhiberemus potiùs, quàm officium. Ægris, ut plurimùm, amica est solitudo.*

Charin. Je ne sens plus aujourd'hui ces dégoûts que causent les maladies. Vous serez les très-bien venus.

Char. *Nunc illa desinunt morborum fastidia: grati advenietis hospites.*

Manf. Je ne me ferai pas beaucoup attendre, si ma compagnie contribue à vous divertir.

Manf. *Non patiar me desiderari, si quid meum te oblectat consortium.*

Charin. Je ne trouve rien de plus charmant que vos entretiens. Mais pourquoi Placide ne vient-il pas me voir plus souvent ? Lui est-il arrivé quelque chose ?

Char. *Tuâ consuetudine nihil est suavius. Verùm, quid causæ est, quòd Placidus ille, nos tam rarò visat ? Quid accidit ?*

Plac. La maladie de ma mere m'a empêché d'y venir.

Plac. *Non licuit per valetudinem matris.*

Char. *Ita ne verò? An & illam morbus corripuit?*	*Charin.* Est-il possible? Est-elle aussi malade?
Plac. *Gravissimus. Dies sunt plus minùs viginti, cùm decubuit.*	*Plac.* Oui, & bien fort. Il y a environ vingt jours qu'elle garde le lit.
Char. *Accipio excusationem.*	*Charin.* Votre raison est plausible.
Plac. *Jam defuncta est periculo; Deo sit gratia.*	*Plac.* Elle est maintenant hors de danger, Dieu merci.
Char. *In posterum recurres frequentior.*	*Char.* Vous nous viendrez voir à l'avenir plus souvent.
Plac. *Si quid à me neglectum est, crebrâ consalutatione pensabo.*	*Plac.* Mon assiduité réparera les torts que j'ai eus.
Char. *Optatò adveneris.*	*Charin.* Vous serez le bien-venu.
Mans. *Valetudinem fac cures diligenter, Charine, & vale.*	*Mans.* Adieu, Charin, ayez grand soin de votre santé.
Char. *Valete & vos in proximum congressum.*	*Charin.* Adieu pareillement; jusqu'au revoir.
Plac. *Iterum atque, iterum vale.*	*Plac.* Adieu, encore une fois, adieu.

DIALOGUS NONUS.

Urbanitas morum.	De la civilité.
Pædagogus, Tyro.	*Le Maître, l'Ecolier.*
Pæd. *INgenuum adolescentem decent mores ingenui: Displicet quisquis id ætatis, moribus est agrestibus.*	*Le Maît.* IL n'y a rien qui sied mieux à un enfant bien né, que la civilité: au contraire, rien ne choque tant dans une personne de votre âge, que l'impolitesse.

L'Ecol. J'ai toujours suivi vos avis jusqu'à présent. Je vous prie aussi de m'instruire des régles de la civilité.

Tyro. Usque tibi morigerus sui in rebus omnibus. Etiam instrui urbanitatis legibus atque etiam expeto.

Le Maît. Vous n'êtes pas à la vérité tout-à-fait incivil & rustique; vous n'êtes pas néanmoins si poli, que vous ne puissiez le devenir davantage.

Pæd. *Moribus, fateor, non es omnino agrestibus; tamen potes perfici.*

Quand quelqu'un à qui vous devez du respect vous parle, comment vous tenez-vous?

Quoties alloquitur te quispiam, cui debes honorem, ut adstas?

L'Ecol. Je me leve quand je le vois approcher; je me tiens droit, j'ôte le chapeau.

Tiro. *Assurgo accedenti; compono me in rectum corporis statum, aperio caput.*

Le Maît. Ecoutez bien ce que vous devez faire de plus: il faut qu'il paroisse sur votre visage, une joie mêlée de modestie; regardez respectueusement celui à qui vous parlez; que vos pieds soient presque joints, & vos mains en repos; soyez ferme sur les pieds, sans faire de gestes avec les mains, & sans mordre les lévres; prenez garde de vous gratter la tête, ou de porter les doigts aux oreilles, ou au nez.

Pæd. *Cætera habeto: vultus sit hilari modestiâ temperatus; oculi verecundè intenti in eum, quîcum loqueris; juncti propemodum sint pedes; quietæ manus; nec vacilles alternis tibiis; nec sint gestuosæ manus; nec mordeto labra; nec scabito caput; nec aures fodito digitis, nec nares.*

L'Ecol. Voulez-vous voir si je réussirai? Si j'entends bien ce que vous me dites?

Tiro. *Quid si mediter? an capiam?*

Pæd. *Fac.*	*Le Maît.* Je le veux bien.
Tiro. *Siccine satis ?*	*L'Ecol.* Est-ce ainsi ?
Pæd. *Nondum.*	*Le Maît.* Non pas encore.
Tiro. *Quid si sic ?*	*L'Ecol.* N'est-ce pas ainsi?
Pæd. *Propemodum.*	*Le Maît.* Vous approchez.
Tiro. *Quid si ita ?*	*L'Ecol.* Mais n'est-ce pas comme cela ?
Pæd. *Rectè, satis est; istuc tene.*	*Le Maît.* Très-bien, c'est assez ; tâchez de le retenir.
Ne sis ineptè loquax, aut præceps.	Ne parlez ni étourdiment ni trop vîte.
Si quid respondendum, id facito paucis ac prudenter, addito nonnumquam cognomento, honoris gratiâ.	Si vous êtes obligé de répondre, faites-le en peu de paroles & avec circonspection, en ajoutant quelquefois un titre par honneur.
Tiro. *Placetne specimen aliquod hujus rei præbeam ?*	*L'Ecol.* Permettez-vous que j'essaie ?
Pæd. *Perplacet. Quantum temporis absfuisti maternis ædibus ?*	*Le Maît.* Très-volontiers. Combien y a-t-il que vous êtes sorti de la maison de votre mere ?
Tiro. *Jam sex fermè menses.*	*L'Ecol.* Il y a environ six mois.
Pæd. *Addendum erat, Domine.*	*Le Maît.* Il falloit ajouter, Monsieur.
Tiro. *Jam sex fermè menses, Domine.*	*L'Ecol.* Il y a environ six mois, Monsieur.
Pæd. *Non tangeris desiderio matris ?*	*Le Maît.* Ne désirez-vous pas de revoir votre mere ?
Tiro. *Nennihil sanè.*	*L'Ecol.* Beaucoup, je vous assure.
Pæd. *Cupis eam revisere ?*	*Le Maît.* Voulez-vous aller la voir ?

L'Ecol. Oui, Monsieur, si cela se pouvoit avec votre permission.

Le Maît. Vous deviez maintenant faire la révérence. Voilà qui va bien. Continuez toujours de même.

Ne voyez-vous pas ce Prêtre qui passe ? Que ne le saluez-vous ?

L'Ecol. Je n'y avois pas pris garde.

Le Maît. C'est une incivilité même de n'y pas prendre garde. Il y a des enfans qui vont presque donner de la tête contre des personnes dignes d'honneur, sans les saluer : & quand on les reprend, ils alléguent pour toute excuse, ces mots : Je n'y ai pas pris garde. Pour vous, que ferez-vous dans la suite ?

L'Ecol. Lorsque je passerai devant une personne âgée, ou un Magistrat, ou un Prêtre, ou un Religieux, ou devant quelqu'autre personne respectable, je ne manquerai pas de me découvrir, & de lui faire la révérence.

Le Maît. Il faut pratiquer la même chose, quand vous passerez devant quel-

Tiro. *Cupio, Domine, si id pace liceat tuâ.*

Pæd. *Nunc flectendum erat genu. Benè habet : sic pergito.*

Non eum spectas prætereuntem Sacerdotem ? quin honoras ?

Tiro. *Non observaveram.*

Pæd. *Non observare ipsa est rusticitas. Pueri quidam, in viros honoratos tantùm non incursant capite, nec reverentur : increpiti, id unum causantur : Non adverteram animum. Tu deinceps quid acturus es ?*

Tiro. *Si quem prætaribo natu grandem, aut Magistratum, Sacerdotem, Religiosum, aut alioqui virum gravem ; meminero caput aperire, nec pigebit inflectere genu.*

Pæd. *Itidem facito, cùm præteribis Ædem Sacram, imaginem Cru-*

cis, aut Virginis Matris. que Eglise, ou devant une Croix, ou une Image de la Sainte Vierge.

In convivio, sic te præbebis hilarem, ut semper memineris, quid deceat ætatem tuam.

Soyez joyeux à table; de sorte néanmoins, que vous vous souveniez toujours de ne rien faire, qui ne convienne à votre âge.

Ungues præsecuisse te volo, faciem ac manus probè lavisse.

Avant que de vous y mettre, il faut avoir vos ongles coupés, le visage & les mains lavés.

Corpus inter accumbendum, in neutram partem inclinato.

Quand vous y êtes, ne panchez point le corps d'un côté ni d'autre.

Cubito super mensam ne innitere.

Ne vous y appuyez point sur le coude

Tiro. *Si quid mihi datur lautius, ut me geram?*

L'Ecol. Si l'on me présente quelque morceau délicat, que dois-je faire?

Pæd. *Recusato modestè: si instabitur, accipe, & age gratias; mox decerptâ portione, quod reliquum est, illi reddito, aut alicui proximè accumbenti. Si quis tibi propinet, hilariter illi benè precator: Sed ipse bibito modicè: si non sitis, tamen admoveto cyathum labiis.*

Le Maît. Refusez-le d'abord honnêtement: si on vous presse, recevez-le, & rendez-en graces: puis en ayant coupé une partie, rendez le reste à celui qui vous l'aura présenté, ou à quelqu'autre qui soit auprès de vous. Si quelqu'un boit à votre santé, remerciez-le d'un air joyeux: buvez néanmoins peu; & si vous n'avez pas soif, portez toutefois le verre à la bouche.

Super mensam loquitor pauca, nec ferè nisi rogatus.

Parlez peu à table, & presque jamais, à moins qu'on ne vous interroge.

Ne parlez mal de perſonne.	*Ne cui obtrectato.*
Ne vous préférez à perſonne.	*Ne cui te-met anteponito.*
Ne parlez pas avec oſtentation & vanité de ce qui vous regarde.	*Ne tua jactato.*
Ne traitez pas avec mépris ce qui regarde les autres.	*Ne aliena deſpicito.*
Soyez affable & honnête, même envers ceux qui ſont de moindre condition que vous.	*Eſto comis, etiam erga tenuioris fortunæ ſodales.*
Ne dites rien de frivole.	*Ne ſis linguâ futili.*
Par ce moyen, vous ne choquerez perſonne; & vous vous acquérerez de l'honneur & des amis.	*Ita fiet, ut ſine invidiâ, laudem invenias, & amicos pares.*
Si vous voyez qu'on demeure trop longtems à table, retirez-vous, après avoir ſalué la compagnie. Ayez ſoin de vous ſouvenir de tout ceci.	*Si videris convivium eſſe diuturnius; ſalutatis convivis, ſubducito te à menſâ. Vide horum memineris.*
L'Ecol. J'en aurai ſoin, mon Maître: avez-vous encore quelque choſe à me dire?	Tiro. *Dabo operam, mi Præceptor: numquid aliud vis?*
Le Maît. Rien, ſinon que vous tâchiez de le pratiquer.	Pæd. *Hoc unum, ut coneris exequi.*
L'Ec. Je m'y appliquerai.	Tiro. *Conabor.*

ADAGIORUM DECAS SECUNDA.

Adagiorum decas secunda.	*Seconde dixaine de Proverbes.*
1. *Manus manum fricat.*	1. Les amis s'aident entre-eux.
2. *Sus Minervam.*	2. L'Ecolier veut enseigner son Maître.
3. *Homo homini lupus.*	3. Il n'y a point de plus grand ennemi de l'homme que l'homme même.
4. *Albæ gallinæ filius.*	4. L'enfant gâté.
5. *In me cudetur hæc faba.*	5. Tout retombera sur moi.
6. *Longæ Regum manus.*	6. La puissance des Rois s'étend bien loin.
7. *Malo nodo, malus quærendus cuneus.*	7. A grands maux, grands remédes.
8. *Oleum camine addere.*	8. Irriter la colére de quelqu'un.
9. *Nodum in scirpo quæris.*	9. Vous trouvez de la difficulté où il n'y en a point.
10. *Non fit ex quovis ligno Mercurius.*	10. Un chacun n'est pas propre à tout.

DIALOGUS DECIMUS.

Salutatio novi Magistri.	Maniére de saluer un nouveau Maître.
Discipulus, Magister.	*L'Ecolier, le Maître.*
Disc. *Exigebat humanitas, Reverende Domine, ut*	*L'Ecol.* La politesse demandoit, Monsieur, que je vinsse aujour-

d'hui vous rendre visite.

hodie sisterem me præceptori.

Le Maît. Pourquoi cela, mon enfant ?

Mag. *Quâ de causâ, adolescens ?*

L'Ecol. Parce qu'il m'est arrivé ce que j'ai le plus souhaité.

Disc. *Quia accidit, quod mihi maximè in votis fuit.*

Le Maît. Et quoi, je vous prie ?

Mag. *Quidnam illud, obsecro ?*

L'Ecol. C'est d'avoir trouvé celui de tous les Maîtres, que nous avions desiré avec le plus d'ardeur.

Disc. *Quòd Magistrum nacti sumus, quem unum ex omnibus præcipuè optaveramus.*

Le Maît. Quoi ! Est-ce ainsi, mon très-cher, que vous venez vous moquer de vôtre Maître ?

Mag. *Ita-ne verò etiam Magistro illudere placet, carissime ?*

L'Ecol. Ce n'est pas mon dessein; mais je le dis comme je le pense: Je suis bien aise d'avoir trouvé un tel Maître.

Disc. *Non quidem id ago ; sed ex animi loquor sententiâ : gaudeo Magistrum hunc nobis obtigisse.*

Le Maît. Vous comptez sur mon indulgence ; & c'est le sujet de votre joie.

Mag. *Speras fore ut indulgeam tibi ; hinc illud gaudium.*

L'Ecol. Vous m'excuserez ; mais j'espére que, sous votre conduite, je ferai de grands progrès dans les études ; pourvu que je travaille de concert avec vous ; & que par-là, je mériterai vos bonnes graces.

Disc. *Imò insignem in studiis progressum spero facere, sub disciplinâ tuâ, si cum Magistro allaboravero ; neque de tuâ obtinendâ gratiâ despero.*

Le Maît. Les enfans diligens & dociles, s'ac-

Mag. *Sedulis, & amantibus disciplinæ pueris,*

cum quocumque Magistro optimè convenit.

Disc. *Spondeo certè ego, me, molestiæ nihil exhibiturum, proximo anno, Magistris.*

Mag. *Oratione non modò velim te polliceri, sed re ipsâ præstare.*

Disc. *Quidquid est discipuli observantis, sedulò exequar.*

Mag. *Inibis à me gratiam.*

Disc. *Aveo scire quâ potissimùm viâ initurus sum.*

Mag. *Accipe perpaucis.*

Dei, & Sanctorum cultu: morum compositione: latini sermonis usu: prælectionibus ad unguem mandandis memoriæ.

Disc. *Agam pro viribus, quod potero. Num quid aliud placet, Reverende Domine?*

Mag. *Nihil. I, licet.*

cordent fort bien avec quelque Maître que ce soit.

L'Ecol. Je vous promets, pour moi, que je ne donnerai cette année aucun sujet de mécontentement à mes Maîtres.

Le Maît. Je voudrois que vous ne vous contentassiez pas de le promettre, mais que vous le fissiez en effet.

L'Ecol. J'aurai soin de faire tout ce qui sera du devoir d'un bon écolier.

Le Maît. Ce sera le moyen de me plaire.

L'Ecol. Je voudrois sçavoir en détail comment je dois m'y prendre.

Le Maît. Le voici en peu de mots.

Honorer Dieu & les Saints: bien régler vos mœurs: parler toujours latin, & bien apprendre vos leçons.

L'Ecol. Je ferai tout mon possible. Ne vous reste-t-il plus rien à me dire, Monsieur?

Le Maît. Non, vous pouvez vous en aller.

DIALOGUS UNDECIMUS.

L'Ecolier rend viſite à ſon Maître.

L'Ecolier, le Maître.

L'Ecol. ON m'a appris, mon très-honoré Maître, qu'un écolier bien élevé devoit quelquefois aller voir ſon Maître pendant l'année. Je n'ai pas voulu manquer à ce devoir.

Le Maît. Votre civilité m'eſt très agréable.

L'Ecol. J'eſpére que vous me pardonnerez, d'avoir été ſi longtemps ſans vous venir voir.

Le Maît. Qu'eſt-ce qui vous en a empêché ?

L Ecolier. Je crains que vous ne ſoyez trop occupé, pour pouvoir me parler quand je le ſouhaite.

Le Maît. Je ne manque pas à la vérité d'occupations ; mais je les quitterai volontiers, un moment, pour vous.

L'Ecol. Je ne mérite pas cette grace ; j'ai été trop ingrat juſqu'ici.

Diſcipulus viſit Magiſtrum.

Diſcipulus, Magiſter.

Diſc. *DOctus ſum, obſervande Præceptor, benè inſtituti eſſe diſcipuli, ſubinde per annum, inviſere Magiſtrum ſuum : nolui hoc à me deſiderari officium.*

Mag. *Pergrata mihi accidit urbanitas tua.*

Diſc. *Dabit Magiſter veniam ſpero, quòd tam diu te non inviſerim.*

Mag. *Quid obſtitit ?*

Diſc. *Vereor ne occupatior ſit Præceptor, quàm ut poſſit vacare nobis colloqui volentibus.*

Mag. *Non deſunt occupationes, fateor ; ſed tuâ cauſâ tantiſper libens ſepoſuero.*

Diſc. *Haud equidem id mereor : adhuc me nimis ingratum præbui.*

Sed

Sed pensabo officiis, & quotidianâ observantiâ, id quod violatum est.

Mag. *Placebis, si verba non dederis.*

Jusseram unà tecum adesse socios, ad declamandum dialogum, de signo sermonis vernaculi; ubi hærent?

Disc. *Opperiuntur Præceptorem, in areâ Gymnasii.*

Mag. *Quin me admonebas, jam illos advenisse? Tempus absumimus fabulis. Adeamus. Sequimini huc in scholam.*

Mais je réparerai mes torts par mon exactitude à mes devoirs, & mon respect pour vous.

Le Maît. Je verrai avec plaisir que vous ne vous en teniez pas aux paroles.

J'avois dis à vos compagnons, de se trouver ici avec vous, pour déclamer un dialogue sur le signe de la langue du Pays: où se sont-ils arrêtés?

L'Ecol. Ils vous attendent dans la cour du Collége.

Le Maît. Que ne m'avertissiez-vous qu'ils étoient-là? Nous passons le temps à causer. Allons les trouver. Suivez-moi en classe.

Disceditur domum post exercitationem.

Mag. *A Dvesperacit, carissimi: tempus [illegible] recipiendi vos domum ad studia.*

Disc. *Ut placet, Reverende Domine.*

Mag. [illegible] *Heus Francisce, jube [illegible] observari ab ultimo egrediente.*

On retourne au logis après avoir exercé.

Le Maît. La nuit approche, mes chers enfans. Il est temps de vous retirer au logis, pour étudier.

L'Ecol. Comme il vous plaira, Monsieur.

Le Maît. Allons François, dites à celui qui sortira le dernier, de fermer la porte.

L'Ecolier. Que celui qui sort le dernier, ôte la cheville qui retient le pêne de la serrure, & qu'il ferme la porte.	Disc. *Hem sodales: ultimus egredientium seram remittat, & fores occludat.*
Le Maît. Levez le loquet; & voyez si elle est bien fermée.	Mag. *Sustolle pessulum, & tenta an fideliter clausa sit janua.*
L'Ecol. J'y ai regardé, mon Révérend Pere.	Disc. *Tentavi, Reverende Pater.*
Le Maît. François, ayez soin ce soir avant de vous coucher, de répéter trois fois, le dialogue que je vous ai appris à déclamer, afin de vous l'imprimer davantage dans la mémoire; car vous hésitez en quelques endroits.	Mag. *Francisce, vesperi, ante cubitum, fac tertiò apud te recolas dialogum, in quo te exercui ad declamandum, ut altiùs insigatur memoriæ; nam subinde hæsitas.*
L'Ecol. Je m'y appliquerai autant que je pourrai.	Disc. *Dabo operam quàm potero maximam.*
Demain, je le sçaurai parfaitement, s'il plaît à Dieu.	*Cras callebo ad unguem, Dei aspirante gratiâ.*
Votre Révérence n'a-t-elle plus rien à m'ordonner?	*Num præterea est aliud, ex imperio Reverentiæ vestræ?*
Le Maître. Encore une chose; que vous alliez droit au logis.	Mag. *Etiam aliud: rectà ut domum te conferas.*
Et une autre; que vous saluiez Messieurs vos parens de ma part.	*Atque etiam aliud: parentes tuos à me plurimùm salvere jubeas.*
L'Ecol. Je m'acquitterai avec joie de cette commission.	Disc. *Lubens hoc fecero.*
Le Maît. Allez, je vous le permets.	Mag. *Abeas, licet.*

DIALOGUS DUODECIMUS.

Felix anni auſpicium.

Pædagogus, Simon.

Pæd. SImon, *ades huc.*

Sim. *Præſto ſum, venerande Præceptor.*

Pæd. *Quam hodie feſtam lucem agimus?*

Sim. *Annum auſpicamur à Servatoris noſtri Nativitate milleſimum ſexceſimum ſeptuageſimum-quintum.*

Pæd. *Quid inter ſeſe familiares, hoc die, conſueverunt?*

Sim. *Invicem optant ineuntis anni fauſtum auſpicium ac decurſum: tum ſibi interſe mittunt munera.*

Pueri ab amicis & propinquis accipere ſolent mala, pira, nuces, liba, ſaccarum, caricas, aut id genus alia.

Pæd. *Quî vocas hæc munuſcula?*

Méthode de ſouhaiter une heureuſe année

Le Maître, Simon.

Le Maît. VEnez ici, Simon.

Sim. Me voici, mon très-honoré Maître.

Le Maître. Quelle Fête avons-nous aujourd'hui?

Sim. Nous commençons l'année mil ſix cent ſoixante & quinze depuis la Nativité de Notre-Sauveur.

Le Maît. Qu'eſt-ce que les amis ont coutume de faire entre-eux ce jour-ci?

Simon. Ils ſe ſouhaitent un bon commencement & une bonne fin d'année: enſuite ils s'envoient des préſens les uns aux autres.

Les enfans ont coutume de recevoir de leurs amis & de leurs parens des pommes, des poires, des noix, des gâteaux, du ſucre, des figues ſéches, ou d'autres choſes ſemblables.

Le Maît. Comment appellez-vous ces préſens?

Sim. Il y en a qui les appellent présens ; & la plûpart leur donne le nom d'étrennes.

Sim. *Alii xenia : plerique strenas nuncupant.*

Le Mait. Que ne me faisiez-vous le compliment ordinaire à ce jour, aussitôt que je vous ai rencontré ?

Pæd. *Quin hoc die solitum mihi exhibebas officium, ut primùm tibi occurri?*

Sim. Je m'y préparois ; mais vous m'avez prévenu, en m'interrogeant.

Sim. *Jam parabam id agere, sed præoccupasti me interrogationibus.*

Le Mait. C'est un prétexte dont vous vous servez, pour déguiser votre timidité déplacée, & pour cacher votre ignorance : car je crois que vous ne sçavez pas les termes dont on doit se servir.

Pæd. *Hoc est pallium pudoris tui subrubstici, & inscitiæ. Credo te ignorare quibus verbis utendum sit.*

Sim. Vous m'excuserez, je sçais très-bien ces petites méthodes ; notre Maître nous les a apprises.

Sim. *Salvâ pace tuâ, id genus formulas pulchrè calleo ; Magister nos docuit.*

Le Mait. Avez-vous été voir votre Maître, pour lui souhaiter une heureuse année ?

Pæd. *Convenisti ne Magistrum, illi faustum annum precaturus?*

Sim. Je n'y ai pas encore été ; j'irai un peu après la Messe, quand il aura renvoyé ses écoliers.

Sim. *Nondum etiam: paulò post accedam, à Sacro, dimissis domum discipulis.*

Le Mait. Je désire de voir si vous êtes poli. Par où commencerez-vous? Faites à présent votre compliment ; afin que vous ne demeuriez pas muet, ou que

Pæd. *Cupidus sum spectandi urbanitatem tuam. Quo exordio instituis dicere? Specimen exhibe me coram ; ne obmutescas in loco, neu*

hæsites.

vous n'hésitiez pas dans les occasions.

Sim. *Dictâ, de more, salute, sic ordiar.*

Sim. Après l'avoir salué à l'ordinaire, voici comment je commencerai.

Reverende Domine; precor tibi felix anni præsentis auspicium, atque omnibus votis expeto, ut ne qua mala sors interveniat per annum, quàm longus est.

Monsieur, je vous souhaite un heureux commencement de cette année, & je desire de tout mon cœur, qu'il ne vous arrive aucune disgrace pendant tout son cours.

Deum comprecabor, ut vitam tibi in plurimos faustos annos proroget; atque adeò, si illi visum est, demat de meâ quotquot placet annos, & ad vitam addat tuam.

Je prierai Dieu qu'il vous conserve la vie pendant plusieurs années accompagnées de bonheur; & que même, s'il lui plaît, il retranche tant qu'il voudra d'années de la mienne, pour les ajouter à la vôtre.

Pæd. *Hæc verba bona sunt bono die: verùm nihil est tibi his verbis amplius, quod dones?*

Le Mait. C'est à merveille, pour un bon jour; mais n'avez vous rien de plus à lui offrir?

Sim. *Nihil Magister expectat præterea.*

Sim. Mon Maître n'attend rien davantage de moi.

Pæd. *Ut non expectet ille, tamen tu donabis Præceptorem munere?*

Le Maît. Quoiqu'il n'attende rien de plus, vous lui ferez néanmoins un présent?

Sim. *Quo?*

Sim. Que lui présenterois je?

Pæd. *Teipso.*

Le Maît. Vous-même.

Sim. *Doce me, amabo, modum mei ipsius offerendi loco muneris.*

Sim. Apprenez-moi, je vous prie, la maniére de m'offrir moi-même en présent.

Le Maître. Vous n'avez qu'à commencer ainsi :

Pæd. *Sic ordire :*

Mon très-honoré Maître, c'est la coutume de s'envoyer, en ce jour, des présens : je vous en dois un précieux ; c'est ce qui m'engage à m'offrir moi-même pour étrennes, afin que vous me formiez de votre main.

Observande Præceptor, xenia ultrò citroque mittuntur hodie : tibi à me deberi fateor maximum : ergo in strenam meipsum excolendum tibi dedo.

Plût à Dieu que ce présent fût aussi agréable à celui qui le reçoit, qu'il est précieux à celui qui le fait! Pour moi, je vous promets que je m'acquitterai avec tant d'exactitude & de diligence, de tous les devoirs de classe, que je ferai voir à tout le monde, que je me suis présenté en étrennes à mon Maître.

Utinam quomodo hoc est munus largitori, sic foret optimum recipienti ! Certè in obeundis scholæ exercitationibus, me strenuum præstabo ; quo me, in strenam obtulisse me Magistro comprobem.

Je vous prie de l'avoir pour agréable : je ne doute pas qu'en me recevant au nombre de vos écoliers, vous ne me rendiez meilleur à moi-même : recevez-moi donc, je vous prie, entre vos mains, & ne refusez pas ce petit don. Entendez-vous bien cela, Simon ?

Rogo ut boni consulas. Scio, si me in disciplinam tuam susceperis, reddes me mihi meliorem : habe me tibi, obsecro, & munusculum ne repudia. Capis, Simon ?

Sim. J'en pénétre bien le sens, si j'en sçavois les termes.

Sim. *Sensum capio, si tenerem verba.*

Le Mait. Ecrivez, je vous les dicterai : répétez-

Pæd. *Excipe, dictabo tibi : post, iterum ac ter-*

tiò recole, tenebis: nam vales memoriâ.

les ensuite deux ou trois fois, & vous les sçaurez aussitôt, car vous avez la mémoire heureuse.

Sim. *Quando ita suades, tibi morem geram.*

Sim. Puisque vous me donnez ce conseil, je le suivrai.

DIALOGUS DECIMUS-TERTIUS.

Amicus peregrè reversus excipitur.

Réception d'un ami au retour d'un voyage.

Hilarius, Bonifacius, Benevenutus, Joannes.

Hilaire, Boniface, Bienvenu, Jean.

Hil. S*Alvus sis, Boniface.*

Bon. *Salvus sis tu quoque: audistin' familiarem nostrum Benevenutum, heri in urbem advenisse peregrè?*

Hil. *Non nihil inaudiveram.*

Salvum illum revertisse sanè, quàm gaudeo!

Bon. *Verùm illi jure succenseo, non divertisse amicum ad me. In quo pernoctavit hospitio?*

Hil. *In hospitio ad signum Nominis Jesu,*

Hil. JE vous souhaite le bon jour, Boniface.

Bon. Je vous le souhaite aussi. N'avez-vous pas ouidire, que notre ami Bienvenu revint hier de la campagne?

Hil. J'en avois bien entendu dire quelque chose.

Ah! que j'ai de joie qu'il soit de retour en santé!

Bon. Mais je crois avoir sujet d'être fâché contre lui, de ce qu'étant mon ami, comme il est, il n'ait pas logé chez moi. Où a-t-il passé cette nuit?

Hil. A l'enseigne du Nom de Jesus, pas bien

loin de l'Eglise des Jésuites.

à Templo Societatis Jesu haud longiusculè.

Bon. Allons le trouver ; & de-là amenons-le chez nous.

Bon. *Conveniamus hominem ; & inde ad nos deducamus.*

Hil. Mais, le voici, ce me semble, qui vient droit à nous.

Hil. *Quinimò, videor illum ex adverso videre properantem ad nos.*

Bon. Assûrément, c'est lui-même, si je connois bien mes amis : allons au-devant de lui.

Bon. *Certè is ipse est ; si quid novi necessarios : occurramus.*

Je me réjouis de votre heureuse arrivée, Bienvenu.

Gratulor tibi adventum, Benevenute.

Bienv. Je vous remercie, Boniface & Hilaire ; je me réjouis pareillement, de vous rencontrer ici, en si parfaite santé.

Ben. *Habeo gratiam, Bonifaci & Hilari : vicissim lætor quòd offenderim vos incolumes.*

Hil. Mais, Bienvenu, vous ne nous avez pas peu désobligés.

Hil. *Offendisti verò, Benevenute, nec levi offensiunculâ.*

Bienv. Que voulez-vous dire ? Jamais je ne vous ai désobligés, que je sçache.

Ben. *Quid insinuas offensiuncule ? Nusquam apud vos offendi, quod sciam.*

Bon. Vous m'excuserez, vous l'avez fait, & beaucoup : pourquoi ne vintes-vous pas loger chez nous, hier au soir ?

Bon. *Imò verò gravissimè : cur ad ædes meas non divertisti heri vesperi?*

Bienv. Le grand nombre d'hôtes vous accable ; & votre famille n'est point en état de faire de grandes dépenses.

Ben. *Obrueris hospitum multitudine : vix tua sufferre potest sumtus familia.*

Bon. *Ne verere: apud nos bonorum est affatim.*	*Bon.* Ne craignez rien: nous avons assez de biens.
Ben. *Insuper, cùm urbem intrarem, jam alta nox erat; jam soluta cœna, & sublata mensæ domi tuæ: inexpectatus adfuissem.*	*Bienv.* De plus, quand j'entrai dans la Ville, la nuit étoit déja bien avancée; vous aviez soupé, & le couvert étoit levé: je serois venu sans être attendu.
Bon. *Numquam inopinatò opprimunt me hospites.*	*Bon.* Jamais les hôtes ne nous surprennent.
Bonorum, inquam, penes nos est affatim: est mihi semper sepositi aliquid: penum semper instructissimum.	Nous avons, encore une fois, assez de biens; j'ai toujours quelque chose de réserve, & un office bien fourni.
Ut admoneor de hospitum adventu; è vestigio apparavi convivium.	Je ne suis pas plutôt averti de l'arrivée de quelques hôtes, que je leur prépare en un moment à manger.
Ben. *Hospitalem virum te judico: aptè tibi nomen est Bonifacio.*	*Bienv.* Je sçais que vous recevez parfaitement bien les hôtes; c'est avec raison qu'on vous appelle Boniface.
Bon. *Benè amicis facere, pro tenuitate meâ studeo.*	*Bon.* Je tâche, selon mes moyens, de faire du bien à mes amis.
Ben. *Hilari, quis nunc Bonifacio huic est promus condus?*	*Bienv.* Mais, Hilaire, qui est-ce qui est à présent l'économe de Boniface?
Hil. *Nescis? Haud ita pridem, magno suo emolumento, promum condum adscivit sibi novum.*	*Hil.* Quoi, vous ne le sçavez pas? Il en a pris un nouveau, il n'y a point longtemps, à son grand profit.
Ben. *Aveo virum cognoscere.*	*Bienv.* J'ai grande envie de le connoître.

Hil. Il va sortir de la cave : voyez, le voilà : voulez-vous sçavoir son nom ?

Bienv. Je le souhaite fort.

Hil. Interrogez-le.

Bienv. Comment vous appellez-vous, mon ami ?

Jean. En langue du pays, je m'appelle Jean Petre.

Bienv. C'est comme si vous disiez en latin, je m'appelle de Pierre.

Jean. Cela est comme vous le dites.

Bon. A quoi bon tant de discours ? Je prie Dieu que ce soit pour le bien de notre famille, qu'on ait pris pour économe Jean de Pierre.

Hil. Vous avez trouvé un homme de bien, & généreux à propos.

Bienv. Nous le verrons bien ce soir.

Ça, Jean Pierre, préparez un soupé magnifique à mon ami intime, qui est encore fatigué du chemin qu'il fit hier.

Apportez-nous, en attendant, une collation.

Hil. *Jam jam ascendet è cellâ subterraneâ: eccum ipsum : nomen vis viri cognoscere ?*

Ben. *Pervelim.*

Hil. *Ipsum interroga.*

Ben. *Quod tibi nomen est, bone vir ?*

Joan. *Vernaculo nobis idiomate, vocor Joannes Petre.*

Ben. *Quasi si latinè dixeris : vocor Petri.*

Joan. *Nempe, sicut dicis.*

Bon. *Quid verbis opus est ? quod familiæ nostræ bene vertat, promus condus mihi electus est Joannes Petri.*

Hil. *Virum frugi nactus es, nec illiberalem.*

Ben. *Quàm id verum sit, docebit hæc vespera.*

Age, Joannes Petri, huic pernecessario nostro, de viâ hesternâ adhuc fesso, cœnam apparabis mox opiparam.

Sed merendam jam nunc adferas.

DIALOGUS DECIMUS-QUARTUS.

Invitatio ad convivium.	Maniere d'inviter à un festin.
Felix, Natalis, Martialis.	*Felix, Noël, Martial.*
Fel. GRatissimus tuus est in Patriam reditus, Natalis.	*Fel.* JE suis bien-aise, Noël, de vous voir de retour en ce Pays.
Iter tuum enarrari mihi vehementer cupio: proinde, in crastinum, te ad cœnam voco.	Je voudrois bien apprendre quelques particularités de votre voyage: c'est pourquoi, je vous invite pour demain à souper.
Mart. *Seriùs invitas: ego Natalem rogavi, cras ut mecum prandeat usque in vesperam.*	*Mart.* Vous vous y prenez trop tard: car j'ai déja prié Noël de venir demain dîner chez moi, pour y demeurer jusqu'au soir.
Nat. *Vereor ut alterutri possim hâc in re morem gerere.*	*Noël.* J'appréhende bien de ne pouvoir contenter ni l'un ni l'autre.
Fel. *Quid causæ?*	*Fel.* Pourquoi cela?
Nat. *In prandium condixi apud socerum meum: vesperi autem, non foris, sed domi, mihi cum familiaribus cœnandum est.*	*Noël.* J'ai promis d'aller dîner chez mon beau-pere: & pour le soir, je ne puis souper hors du logis; mais il faut que j'y demeure avec ceux de ma famille.
Mart. *Quotidie versaris cum familiaribus.*	*Mart.* Vous êtes tous les jours avec eux.
Nat. *Ne perurgete, amabo vos; cras mihi*	*Noël.* Ne me pressez pas, je vous prie. Je ne puis

m'absenter demain du logis.	*foris esse non licet.*
Fel. Si vous ne pouvez aller nulle part demain, je vous prie, au moins, de nous venir voir la veille de Saint Martin.	Fel. *Si cras tibi quoquam ire foras non sit liberum, certè Divi Martini pro festâ luce, apud me sis volo.*
Noël. Je n'ose pas vous le promettre.	Nat. *Non ausim polliceri.*
Mart. Pourquoi non?	Mart. *Cur non?*
Noël. Il survient de tems en tems des affaires auxquelles on ne s'attend pas: je ne puis m'engager.	Nat. *Incidunt ex insperato subinde negotia: promittere nequeo.*
Il n'y a pas d'hôte plus agréable que celui qu'on n'attend pas: je vous irai voir de cette sorte.	*Conviva insperatus, gratissimus: adero non expectatus.*
Mart. J'aimerois mieux que vous me disiez votre jour.	Mart. *Velim potiùs mihi diem constituas.*
Noël. Il n'est pas de votre intérêt que je vous le dise.	Nat. *In damnum tuum istud praescribere cupis.*
Fel. Ce qui vous paroit un préjudice, nous semble un avantage à Martial & à moi.	Fel. *Hoc damnum, ego & Martialis, lucro apponimus.*
Noël. Puisque vous le désirez ainsi, je vous le ferai sçavoir deux jours devant, mais à condition que vous viendrez ensuite dîner chez-moi.	Noël. *Quoniam ita vultis, faciam vos biduo antè certiores; at hâc lege, ut vos rursus mihi sitis convivae.*
Fel. Je vous promets d'y aller après.	Fel. *Equidem do fidem in futurum.*
Mart. Et moi j'engage aussi ma parole.	Mart. *Et ego recipio.*

Nat.

Nat. *At non incomitatus veniam : comitem adducturus sum unum, atque alterum, & eos munitos multâ fame.*

Noël. Mais je ne viendrai pas seul ; j'amenerai un ou deux compagnons de bon appetit.

Fel. *Sequantur te, quotquot voles. Locus est & pluribus umbris.*

Fel. Amenez-en tant que vous voudrez. Il y a de la place, pour ceux-là même qui ne sont pas invités.

Nat. *Verùm, parce sumptibus, obsecro : scis me convivam non multi cibi.*

Noël. Mais je vous prie de ne point faire de grands frais. Vous sçavez bien que je ne suis pas un grand mangeur.

Fel. *Pythagoricâ cœnâ te exceptum dices ; adeò eris frugalis.*

Fel. On vous traitera avec tant de frugalité, que vous croirez être à la table de Pythagore.

Nat. *Sufficient quotidiana : præterea nihil paraveris.*

Noël. L'ordinaire suffit : n'en préparez pas davantage.

Fel. *Fiet, ut mones : tu fac ad septimam hîc adsis.*

Fel. On fera tout ce que vous dites : tâchez de vous rendre ici à sept heures.

Nat. *Curabitur. Vale.*

Noël. Je tâcherai d'y être. Adieu.

DIALOGUS DECIMUS-QUINTUS.

Preparatio ad convivium.

Préparation au festin.

Laurentius, Archimagirus, Anthrax.

Laurent, Archimagire, Anthrax.

Laur. A*Rchimagire, rogat herus,*

Laur. ARchimagire, Monsieur de

mande, si ce qu'on devoit faire cuire pour le dîné, est prêt ou non ?

Archim. A peine est-il onze heures : Josse notre pourvoyeur m'a retardé.

Dromon, prenez le panier, courez vîte à la poissonnerie, apportez le poisson qu'il a acheté : hâtez-vous.

Anth. Josse vient de revenir du marché ; il a apporté un saumon, un esturgeon, des raies, des huitres, des soles, & autres sortes de poissons.

Archim. J'y vais voir : venez ici Anthrax ; j'ai mis des poissons sur le feu dans un chaudron ; prenez garde qu'ils ne cuisent trop.

Anth. J'y prendrai garde.

Et vous, Laurent, puisque vous n'avez rien à faire, écumez-les un peu, pendant que j'irai au bûcher chercher du bois sec.

Arch. Avec quelle négligence travaille-t-on ici ? Les moules ne sont pas encore nettoyées.

Anth. Je ne le puis pas faire seul.

num parata sint, quæ coquenda in prandium, an nondum etiam?

Arch. *Vix sonuit undecima; & me moratur Judocus obsonator noster.*

Dromo, sportam cape, curre in forum piscarium curriculo, adfer quos mercatus est pisces: accelera.

Anth. *Modò obsonatu Judócus rediit; advexit salmonem, acipenserem, raias, ostrea, soleas, pisces alios varii generis.*

Arch. *Visam: ades huc Anthrax: pisces igni superposui in cacabo; hi ne decoquantur, tibi cautio sit.*

Anth. *Dabo operam.*

Tu, Laurenti, quoniam adstas otiosus, parumper despumato: dum ego abeo allaturus ligna arida, hinc è strue proximâ.

Arch. *Quæ hæc est ignavia? Mutili nondum sunt à sordibus expurgati.*

Anth. *Unus ego expurgandis non sufficio.*

Arch. *Abi accersitu-rus unum atque alterum, qui nobis, hâc in re, opera paulum tribuant.*

Laurenti, exige canem illum, è culinâ, fuste querno; evertet ollas.

Anth. *Felis dimidiatum penè butyrum devoravit.*

Arch. *Hoc tibi vitio datur.*

Anth. *Mihi autem?*

Archim. *Tibi vero. Quin arcebas illam à butyro?*

Anth. *Non prævideram.*

Arch. *Cave quiquam dixeris preterea; nam herus si resciverit, tu illi tergo pœnas pendês.*

Anth. *Quid hâc faciam aselli caudâ?*

Arch. *Cedo, ut igni superponam; tu affer craticulam.*

Anth. *Num-is asellus erat recentior?*

Arch. *Caput consule: en ut rubent branchiæ! id indicium est certissimum.*

Arch. Allez-vous-en appeller un ou deux, pour nous aider ici.

Laurent, chassez ce chien hors de la cuisine, avec ce bâton de chêne. Il renverseroit les pots.

Anth. Le chat a mangé presque la moitié du beurre.

Arch. C'est votre faute.

Anth. Ma faute?

Arch. Oui, votre faute. Que ne l'empêchiez-vous d'en approcher?

Anth. Je ne l'avois pas vû.

Arch. Gardez-vous bien de le dire à quelqu'autre; car si Monsieur vient à le sçavoir, vous lui payerez sur votre dos.

Anth. Que ferai-je de cette queue de merlus *?

Arch. Donnez, je la mettrai sur le feu: apportez-moi un gril.

Anth. Ce merlus étoit-il frais?

Arch. Regardez la tête: voyez comme il a les oreilles rouges! C'en est une marque très-assurée.

* Il y en a qui croient que ce poisson est le même que les Hollandois appellent *Cabeliau*.

Avez-vous mis de l'eau, dans le chaudron, comme je vous avois dit ?

Aquam-ne in abenum infudisti, quod jusseram?

Anth. Oui, & même je l'ai mis sur le feu. Que faut-il faire à cette heure ?

Anth. *Etiam supra focum appendi. Quid jam postea?*

Arch. Faites bouillir l'eau pour faire cuire plus vîte le brochet.

Archim. *Fac bulliat aqua, quò celeriùs excoquatur lucius fluvitialis.*

Tantôt vous élevez trop le chaudron, tantôt vous le baissez trop : mettez-le au milieu.

Nimiùm modò attollis abenum, modò demittis: serva medium.

Anth. Voulez-vous que j'y mette quelques goûtes de vinaigre, afin de relever le goût du poisson ?

Anth. *An aceti guttas aliquot instillabo, quò piscis sapiat acriùs?*

Arch. Ayez vous-même meilleur goût, & n'en faites rien. Vous y en mettrez quand je vous le dirai.

Arch. *Tu fac ipse sapias; & abstine. Instillabis acetum, cùm tibi praecepero.*

Laurent. Dites au Maître d'Hôtel de mettre le couvert; pendant ce temps-là j'apprêterai le reste du service.

Laur. *Admone Architriclinum, mensam ut sternat: interea temporis, caetera fercula apparavero.*

DIALOGUS DECIMUS-SEXTUS.

Apprêt d'une table. — *Mensæ extructio.*

Laurent, le Maître d'Hôtel. — Laurentius, Architriclinus.

Laur. HÉ! Maître d'Hôtel, venez, & mettez promptement le

Laur. H*Eus! heus, Architricline, adesdum, extrue*

ocyus mensam : est enim tempus prandendi. Herus præstolatur convivas.

couvert : il est temps de dîner. Monsieur attend les conviés.

Arch. *Jam unum id ago : sis mihi paululùm subsidio, quæso te.*

Le Maît. C'est à quoi je m'occupe uniquement : aidez-moi unpeu, je vous prie.

Laur. *Non recuso : ubi est mappa*

Laur. Je le veux bien : où est la nappe ?

Arch. *Jacet in scrinio, sub mensâ.*

Le Maît. Elle est dans le tiroir sous la table.

Laur. *Ubi autem orbes sunt stannei ?*

Laur. Où sont les assiettes d'étain ?

Arch. *Respice : sunt ad manum supra abacum.*

Le Maît. Regardez : elles sont à la main dessus le bufet.

Laur. *Papæ ! ut relucent, non secùs ac tersum speculum !*

Laur. Mon Dieu, comme elles sont luisantes ! Il semble que ce soit un miroir bien poli !

Arch. *Hoc meis debent manibus : heri, ad sudorem difricui. Mantile mundum singulis impone orbibus : juxtà verò, culorum, fuscinulam, cocleare.*

Le Maît. C'est de mon ouvrage. Je les frottai hier jusqu'à suer. Mettez une serviette blanche sur chaque assiette ; & auprès, mettez-y un couteau, une fourchette, & une cuiller.

Laur. *Monstra mihi salina, singula implebo sale : ubinam sunt ?*

Laur. Montrez-moi les salières, je les remplirai toutes de sel : où sont-elles ?

Arch. *Foris, propter januam triclinis, videbis armarium : aperi, illic invenies.*

Le Maît. Elles sont dehors auprès de la porte de la salle ; vous y verrez une armoire, ouvrez-la, vous les y trouverez.

Unâ adfer canistrum.

Apportez en même-temps la corbeille au pain.

Laur. Je sçais bien la coutume : je mettrai un pain blanc sous chaque serviette.	Laur. *Scio consuetudinem : abdam sub unumquodque mantile, panem triticeum candidum.*
Le Maît. C'est cela même.	Arch. *Sicut dicis.*
Mais pour le pain bis, coupez-le par tranches, pour le faire passer de tous côtés, à ceux qui en demandent.	*Panem autem secundarium seca in partes oblongas, ut circumferatur cupientibus.*
Laur. Ce pain ne me paroit pas frais.	Laur. *Videtur is mihi panis non recens.*
Le Maît. Ne vous en mettez pas en peine : mettez cette saliére au milieu de la table. Pour moi, je m'en vais tirer de l'eau pour rincer les verres & les pots.	Arch. *Ne te crucia : abi, statue salinum hoc in medio mensæ : ego aquam hauriam, extergendis cyathis vitreis, & cantharis.*
Laur. Je vous aiderai tout à l'heure.	Laur. *Jam jam tibi operam navabo.*
Le Maît. Prenez bien garde de les heurter contre le bord du seau, & de les briser ; ils sont de cristal, & de grand prix.	Arch. *Cave ne illidas illos in marginem situlæ, & diffringas ; cristallini sunt, & cari.*
Laur. Combien en faut-il rincer ?	Laur. *Quot opus est eluere ?*
Le Maît. Deux pour chaque hôte : l'un pour le vin, & l'autre pour la bierre.	Arch. *In singulos convivas bina ; alterum cyathum vinarium, alterum cerevisiarium.*
Laur. Ne manque-t-il plus rien ?	Laur. *Numquid desideratur preterea ?*
Le Maît. Allons chercher des chaises dans la chambre voisine.	Arch. *Sedilia adferamus è proximo conclavi*

Nunc, confusa suo quæque loco reponamus.	Remettons maintenant en sa place, tout ce qui est dérangé.
Cœnaculum instructum est : adsint convivæ, ubi libuerit.	La salle est prête ; que les conviés viennent quand il leur plaira.
Laur. *Patrem familias commonefaciam.*	*Laur.* Je vais en avertir le Maître du logis.

ADAGIORUM DECAS TERTIA.

Adagiorum decas tertia.	*Troisiéme dixaine de Proverbes.*
1. *Malum consilium consultori pessimum.*	1. Le mauvais conseil retombe sur celui qui le donne.
2. *Pares cum paribus facilè congregantur.*	2. Chacun aime à vivre avec ses égaux.
3. *Suum cuique pulchrum.*	3. Un chacun aime ce qui le regarde.
4. *Semper graculus assidet graculo.*	4. On recherche volontiers les gens de sa sorte.
5. *Figulus figulo invidet.*	5. Il y a ordinairement de la jalousie entre les personnes d'un même métier.
6. *Cum vulpe vulpinandum.*	6. Il faut être fin avec les fins.
7. *Ubi timor, ubi pudor.*	7. La crainte est accompagnée de pudeur.
8. *Non est ejusdem & multa, & opportuna dicere.*	8. Grand parleur est souvent bien impertinent.
9. *Rem acu tetigisti.*	9. Vous y êtes.
10. *Naturam expellas furcâ, tamen usque recurret.*	10. On ne perd jamais les inclinations naturelles.

DIALOGUS DECIMUS-SEPTIMUS.

Le Festin.	Convivium.
Le Pere de famille, Lambert, Adrien, Antoine.	*Paterfamilias, Lambertus, Adrianus, Antonius.*
Avant que de se mettre à table.	Ante accubationem.
Le Pere. VOus êtes tous, Messieurs, les très-bien venus ; & je vous remercie de l'honneur que vous me faites de dîner chez-moi.	Pat. *VEster omnium adventus, Convivæ, est mihi longè gratissimus ; gratiasque ago, quòd mensam meam, præsentiâ vestrâ, cohonestare dignemini.*
Lamb. C'est plutôt à nous à vous remercier de votre invitation.	Lamb. *Imò, nostrum est gratias agere, quòd nos in ædes tuas intromiseris.*
Le Pere. Ça, tréve de complimens ; le dîné se gâte : lavons-nous, & mettons-nous à table.	Pat. *Quin imò, hæc missa faciamus : prandium corrumpitur : lavemus, ac discumbamus.*
Adr. Vous êtes ici le maître ; vous n'avez qu'à commander : nous sommes prêts à vous obéir.	Adr. *Tu hîc regnum possides ; impera ; modò obtemperabimus.*
Le Pere. Ça, mon enfant, viens ici, prens l'aiguiere & le bassin, mets la serviette sur tes épaules, & verses de l'eau. Qu'attends-tu ?	Pat. *Heus tu, puer, cape guttum, ac pelvim, linteum ex humero suspende, ministra aquam. Quid cessas ?*
Lavez-vous, Antoine.	*Lava, Antoni.*
Ant. Après vous, s'il vous plaît.	Ant. *Lava tu prior.*

Pat. *Bonâ tua veniâ : hoc anno perpetuo, illotus prandere mallem.*

Le Pere. Vous me pardonnerez : j'aimerois mieux dîner toute l'année sans me laver.

Ant. *Ridiculum ! Tu es urbanus plus satis : quorsum attinet ista urbanitas ?*

Ant. Quelle plaisanterie ! c'en est trop ; à quoi servent tant de complimens ?

Pat. *Hujusmodi immodicæ urbanitatis officia, aulicis relinquamus : unde olim profecta sunt, eò remittamus.*

Le Pere. Laissons toutes ces cérémonies aux gens de Cour, & renvoyons-les d'où elles sont venues.

Accede, Lamberte.

Approchez, Lambert.

Lamb. *Non ego initium dedero.*

Lamb. Je ne commencerai pas.

Pat. *Ne teramus tempus ejusmodi moris : lavemus terni, aut quaterni simul.*

Le Pere. Ne passons point le temps à toutes ces façons : lavons-nous trois ou quatre ensemble.

Ant. *Hoc expedit.*

Ant. C'est le mieux.

Pat. *Tu cibos consecra, fili, formulâ vulgari.*

Le Pere. Mon fils, bénissez la table à l'ordinaire.

Filius. Benedicite. ℟. Dominus. ℣. Nos & ea quæ sumus sumpturi, benedicat dextera Christi, in Nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti. ℟. Amen. ℣. Kyrie eleïson. ℟. Christe eleïson. ℣. Kyrie eleïson. Pater noster, &c. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Mensæ cœlestis participes faciat nos Rex æternæ gloriæ.

Accubatio.

Pat. *Nunc accumbite, convivæ : grata mihi vestra est præsentia.*

On se met à table.

Le Pere. Asseïez-vous maintenant, Messieurs : je suis ravi de vous voir.

Lambert, placez-vous où vous voulez.

Age, Lamberte, locum occupa, ubi videtur.

Lamb. C'est à vous à donner les places.

Lamb. *Te decet esse locorum arbitrum.*

Le Pere. Je n'en donnerai à personne; que chacun se mette où il voudra. Si quelqu'un aime le feu, il sera mieux ici.

Pat. *Ego nulli designabo locum: sumat sibi quisque, quem volet. Qui delectatur igni, hîc commodiùs accumbet.*

Et s'il y a quelqu'un à qui le grand jour fasse mal, il n'a qu'à se mettre dans ce coin.

Qui offenditur luce, deligat hunc angulum.

Qu'attendez-vous, Lambert? Comme si nous ne nous connoissions pas.

Quid cunctaris, Lamberte? Quasi nonnorimus nos inter nos.

Asseïez-vous.

Accumbite.

Lamb. Placez-vous le premier, & nous vous suivrons.

Lamb. *Prai exemplo; sequemur.*

Le Pere. Je suis chez-moi: je mangerai de bout, si je veux, ou en marchant.

Pat. *Ego domi sum: vel stans prandebo, si lubeat, vel obambulans.*

Tardez-vous encore? Cependant les viandes se refroidissent.

Cessatis? At interim cibi refrigescunt.

Messieurs, agréez, je vous prie, ce petit dîner.

Agite, hospites humanissimi, quaeso, epulas nostras, licet tenues, aequi bonique consulite.

Ant. Pourquoi le déprimer? Il est très-somptueux.

Ant. *Non est quòd extenues? Prandium est apparatissimum.*

Le Pere. Vous m'excuserez, il est fort frugal, & sans apprêt: j'ai compté

Pat. *Imò frugale & simplex: sed vestrâ fretus facilitate, familia-*

viter vos vocare ausus sum. | sur votre indulgence, en vous priant familierement.

Cæterum præbete vos hilares, ac lubentes, amabo. | De la gaieté, & de la bonne-humeur, je vous prie.

Adsis, Claudi : nemo dignatur vel gustare hæc ; tolle ociùs, & affer quid aliud. | Claude, venez ici : on ne veut pas goûter de ce plat ; ôtez-le, & apportez-nous autre chose.

Adr. *Quid opus fuit hoc tanto sumptu ?* | *Adr.* A quoi bon tant de dépenses ?

Pat. *Nullos feci sanè sumptus : pleraque mihi ab amicis missa sunt.* | *Le Pere.* Je n'en ai certainement pas fait : la plûpart de ces choses, sont des présens, que m'ont envoyé mes amis.

Antoni, tu non edis : agito ac si esses domi tuæ. | Antoine, vous ne mangez point ; faites comme si vous étiez chez-vous.

Ant. *Non consuevi super mensam verecundari.* | *Ant.* Ce n'est pas ma coutume d'être honteux à table.

Pat. *Excerperem tibi aliquid, Adriane, si palatum tuum tenerem.* | *Le Pere.* Je vous couperois volontiers quelque chose, Adrien, si je connoissois votre goût.

Lubet-ne ministrem tibi, de ansere hoc asso ? | Voulez-vous que je vous présente de cette oye rotie ?

Adr. *Non sum rejecturus quod à tua manu venerit : verùm, tu, nimiùm laboris, meâ causâ capis : tu omnibus ministras, ipse nihil edis.* | *Adr.* Je ne refuserai rien de votre main : mais vous vous occupez trop de moi ; vous servez tout le monde, & vous ne mangez pas.

Pat. *Vultis-ne singuli, tantumdem meâ causâ facere, quantùm vestrâ sum facturus ?* | *Le Pere.* Voulez-vous tous faire pour moi ce que je ferai pour vous ?

Lamb. Oui, très-volontiers.

Le Pere. Que chacun donc vuide ſon gobelet l'un après l'autre.

Prenez exemple ſur moi.

Je bois premiérement à votre ſanté, Antoine, pour aller enſuite à la ronde.

Ant. Grand bien vous faſſe.

Le Pere. A la ſanté de toute la compagnie.

Ant. Je n'ai garde de le refuſer. Je le reçois volontiers de votre main.

Le Pere. J'ai tout bu, faites-en autant.

Ant. Je vous porte, Lambert, la ſanté du Roi.

Lamb. Je ne puis vous ſuivre.

Et il ne convient point à un Chrétien, d'obliger les autres à boire tous également.

Ant. Depuis quand vous eſt venu ce ſcrupule?

Vous le pouvez faire, je le ſçais bien, le verre eſt petit.

Lamb. Il eſt aſſez grand, & il revient ſouvent.

Le Pere. Que dites-vous de ce vin, Lambert, vous qui avez le goût très-fin?

Lamb. *Volumus, ac lubentes quidem.*

Pat. *Ebibet igitur, ordine, ſuum quiſque calicem.*

A me exemplũ capietis.

Tibi primùm propino hunc cyathum, Antoni; à te ibit in orbem.

Ant. *Sit ſaluti: bibe feliciter.*

Pat. *Cedat in ſanitatem hujus conſortii.*

Ant. *Equidem non recuſo: accipio abs te libenter.*

Pat. *En exhauſi: tu paria facito.*

Ant. *Prebibo tibi hanc pateram, Lamberte, in ſalutem Regis.*

Lamb. *Non poſſum tibi reſpondere.*

Nec decet Chriſtianum, ad æquales hauſtus cogere.

Ant. *Quando te, hæc nova inceſſit religio?*

Valebis, ſcio: vitrum eſt modicum.

Lamb. *Satis eſt capax, & ſæpiùs recurrit.*

Pat. *Quid cenſes de vino, Lamberte, tu palati es pertiſſimi?*

Lam.

Lamb. *Vinum est insigniter bonum, meo quidem judicio.*

Pat. *Video vos segniter attingere.*

Libet-ne cuiquam quidquam ampliùs ?

Adr. *Nihil omnino ; satis strenuè munus nostrum administravimus.*

Pat. *Jubebo igitur proferri bellaria.*

Claudi, tolle hæc, & bellaria apponito : muta orbes.

Ant. *En omne genus deliciarum.*

Pat. *Fructus sunt, quos hortus noster benignè effundit.*

Ant. *Tantò erunt suaviores, quòd vernaculi.*

Pat. *Sed cur cessat patera : cur non obambulat ?*

Adr. *Nimium diu protrahimus epulas.*

Jube mensam removeri, si tibi placet.

Pat. *Jam jubebo.*

Lamb. Il est excellent à mon avis.

Le pere. Je m'apperçois que vous ne touchez guéres à cette viande.

Quelqu'un desire-t-il encore quelque chose ?

Adr. Non, rien. Nous avons tous bien employé notre temps.

Le pere. Il faut donc faire apporter le dessert.

Claude, ôtez tout ceci, & apportez le dessert ; changez les assiettes.

Ant. Voici toute sorte de délices.

Le pere. Ce sont des fruits que notre jardin produit en abondance.

Ant. Nous les trouverons d'autant meilleurs, qu'ils viennent de chez-vous.

Le pere. Le gobelet est à rien ; que ne fait-il la ronde ?

Adr. Nous faisons trop durer ce repas.

Faites lever le couvert, s'il vous plaît.

Le pere. Je vais donner mes ordres.

Après le repas. / Post accubationem.

JE vous prie cependant d'agréer ce repas, tel qu'il est.

INterim vestrum erit, hoc, qualecumque est, convivium boni consulere.

S'il n'est point magnifique, ce n'est pas manque de bonne volonté.

Animus certè purus est, si parum lautum est convivium.

Ant. Certes vous sçavez régaler poliment. Vous nous avez traités d'une maniére tout-à-fait galante.

Ant. *Scitus sanè convivator es: benignè comiterque nos habuisti.*

Le Pere. Venez, mon fils, dites les Graces distinctement & lentement.

Pat. *Fili, ades huc: age Deo gratias clarè & ductim.*

Filius. De tali convivio benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Agimus tibi gratias, omnipotens Deus, pro universis beneficiis tuis, qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. ℟. Amen. ℣. Kyrie eleison. ℟. Christe eleison. ℣. Kyrie eleison. Pater noster, &c. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Retribuere dignare, Domine, omnibus nobis bona facientibus propter nomen tuum, vitam æternam. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ, per misericordiam Dei, requiescant in pace. ℟. Amen.

Le Pere. Voulez-vous faire deux ou trois tours dans nôtre jardin?

Pat. *Placet-ne spatia faciamus duo vel tria, per hortum nostrum?*

Ant. Je le veux bien; on dit qu'il est très-bien peigné.

Ant. *Faciamus: aiunt enim tibi hortum esse excultissimum.*

Le Pere. Point autrement. Vous le verrez, si vous voulez m'y accompagner.

Pat. *Mediocriter: spectabitis, si me comitari placuerit.*

Ant. Nous vous suivrons.

Ant. *Subsequemur.*

DIALOGUS DECIMUS-OCTAVUS.

Narratio convivii.

Donatus, Simon.

Don. AGe, quoniam nunc otiosi sumus; narra mihi, quæso, aliquid de hesterno convivio, instructo domi tuæ.

Sim. Quid de illo scire cupis?

Don. Primùm qui convivæ fuerint: deinde quàm lautum & opiparum convivium.

Sim. Convivæ fuerunt hi præcipui:

Duo Consules, urbis Præfectus, alii tres primæ notæ è Senatorum numero.

Don. Nosti-ne viros?

Sim. De facie quidem; sed eorum non teneo nomina.

Don. Quis accumbebat in capite mensæ?

Sim. Rogas? Præfectus urbis.

Don. Tu verò, ubinam?

Récit de ce qui s'est passé dans un Festin.

Donat, Simon.

Don. COmme nous n'avons rien à faire; dites-moi, je vous prie, quelque chose du festin qu'on fit hier chez-vous.

Sim. Que vous voudriez-vous en apprendre?

Don. Premiérement, qui étoient les conviés; & puis, si le festin a été bien somptueux.

Sim. Les principaux conviés étoient:

Deux Bourgmestres, le Gouverneur de la Ville, & trois autres personnes des premiers du Conseil.

Don. Les connoissez-vous bien?

Sim. Je les connois de vue; mais je ne sçais pas leurs noms.

Don. Qui étoit au haut bout de la table?

Sim. Faut-il le demander? C'étoit le Gouverneur de la Ville.

Don. Et vous, où étiez-vous?

Sim. Un petit homme comme moi, devoit-il se trouver avec de tels personnages? C'étoit bien assez pour moi de les servir.

Sim. *Egóne homuncio cum tantis viris epularer? satis mihi hoc honorificum fuit, quòd ministrarem.*

Don. En voilà assez pour ce qui regarde les hôtes: Parlons maintenant du festin.

Don. *Habeo de convivis satis; nunc expecto de convivio.*

Sim. Il faudroit bien du tems, pour vous parler de tous les mets: je tâcherai néanmoins de satisfaire en partie à ce que vous désirez.

Sim. *Longum est singula enarrare fercula: dabo tamen operam, ut aliquâ ex parte expleam desiderium tuum.*

Don. Allons-nous-en dans la galerie, nous serons plus à l'aise à l'abri du soleil.

Don. *Succedamus sub porticum; ut in umbrâ, commodiùs fabulemur.*

Sim. Ecoutez donc quel fut le commencement du festin.

Sim. *Accipè ergò mensæ principium.*

On mit d'abord sur la table des jambons salés, & des langues de bœuf enfumées & salées.

In primis adpositæ sunt pernæ salitæ, linguæ bubulæ sale & fumo induratæ.

Don. C'étoit pour aiguiser l'appetit, & exciter à boire?

Don. *Nempe ad excitandam appetentiam, & sitim acuendam.*

Sim. C'étoit pour cela même.

Sim. *Nempe sicut dicis.*

Ensuite, on mit entre deux, des salades de laituës, des asperges, des hachis de veau, avec des œufs durs, & quantité d'autres choses.

Eodem ordine interposita sunt acetaria è lactucis, asparagi, minutalia vitulina cum ovorum solidis vitellis, & plura alia.

Atque hic missus primus fuit.	Voilà quel fût le premier service.
Don. *Nihil-ne interim bibitum est?*	*Don.* Mais ne buvoit-on pas pendant ce temps-là?
Sim. *Indigna homine quæstio!*	*Sim.* Quelle demande ridicule!
Sed de potibus agam posteriùs; sine me cibos expedire.	Mais nous parlerons de la boisson après: laissez-moi vous détailler toutes les viandes auparavant,
Don. *Prosequere, ausculto.*	*Don.* Continuez, j'écoute.
Sim. *In secundo missu, hæc ferè fuerunt: artocreas, pulli gallinacei elixi cùm intubis candidissimis, caro bubula, vervecina, suilla recens & salsa.*	*Sim.* Voici à peu près ce qu'il y eut au second service: un pâté de chair, des poulets bouillis avec des chicorées fort blanches, du bœuf, du mouton, du porc frais & salé.
Sed hîc fabulatum plus fuit, quàm esum.	Mais pour lors on s'amusa plus à causer, qu'à manger.
Don. *Nil miror: desiderabatur condimentum.*	*Don.* Je ne m'en étonne pas, la sausse y manquoit.
Sim. *Quodnam?*	*Sim.* Quelle sausse?
Don. *Fames. Nam ut est in adagio: optimum condimentum est fames.*	*Don.* L'appétit. Car comme dit le proverbe, il n'est sausse que d'appetit.
Sim. *Fames non deerat; verùm assa expectabantur.*	*Sim.* On ne manquoit pas d'appetit: mais on attendoit le rôti.
Don. *Et ego expecto: veniamus ad tertium missum.*	*Don.* C'est ce que j'attends aussi. Venons au troisiéme service.
Sim. *Assa hæc fuerunt apposita: pulli columbi-*	*Sim.* Voici le rôti qu'on mit sur la table: des pi-

geonneaux, un oison farci, des cochons de lait remplis de châtaignes, des lapreaux, une épaule de mouton, deux perdrix avec un levraut.

ni, anser fartilis, nefrendes castaneis farti, cuniculi, & armus vervecinus, duæ perdices junctæ cum lepusculo.

Don. Il me semble que vous avez oublié quelque chose.

Don. *Unum mihi videris prætermisisse.*

Sim. Et quoi donc?

Sim. *Quid illud est?*

Don. N'y avoit-il point de ragoûts?

Don. *Nulla-ne erant condimenta?*

Sim. Il y avoit toutes sortes d'assaisonnement, ou sausses d'un goût extraordinaire presque à chaque plat.

Sim. *Varia erant embammata, seu intinctus saporis exotici, singulis propemodum ferculis addita.*

Il y avoit même des capres, des oranges, des citrons, des olives confites.

Nec verò defuerunt cappares, mala aurea, citrea, olivæ conditivæ,

Don. Que de friandises!

Don. *O quot gulæ irritamenta!*

Sim. Comme on ne touchoit plus à rien; mon pere fit apporter le dessert, dans lequel il y avoit entre autres choses:

Sim. *Tandem cùm jam nemo ampliùs quidquam attingeret; jubet pater inferri bellaria, in quibus hæc fuerunt inter cætera:*

Du fromage frais & vieux, des tartes en pommes, du ris cuit dans le lait, tout parsemé de sucre & de cannelle.

Caseus recens, & vetus, placentæ è pomis, oryza in lacte cocta, sacchare & cinnamo densè conspersa.

Des abricots, des figues, des cerises, des raisins secs, & autres choses dont je ne me souviens pas à présent.

Armeniaca mala, ficus, cerasa, uvæ passæ, & alia, quæ nunc mihi non occurrunt.

Don. *Age verò, quale vinum appositum fuit?*	*Don.* Mais dites-moi, quel vin y avoit-il?
Sim. *Si de colore quaeris; album fundebatur, rubrum, & flavum, omnia generosissima: commendabant plerique Rhenanum; pauci bibebant Gallicum: vix aliquis delibabat Hispanum.*	*Sim.* Si vous voulez parler de la couleur; il y en avoit du blanc, du rouge & du gris, tous fort bons. On estimoit beaucoup le vin de Rhin; il y en avoit très-peu qui bussent du vin de France; & on ne goûtoit presque point le vin d'Espagne.
Don. *Quis fuit prandii exitus?*	*Don.* Comment se termina le dîné?
Sim. *Ubi vidit pater convivas omnes jam saturos edendo & bibendo; ordine tolluntur omnia: datur aqua odorifera manibus abluendis.*	*Sim.* Quand mon pere vit que tout le monde avoit suffisamment bû & mangé; on desservit avec ordre: & on présenta de l'eau de senteur pour laver les mains.
De more, Deo gratias agimus.	On rendit grace à Dieu, selon la coutume.
Denique ad convivas pater inquit: mihi, quaeso, ignoscite, quòd pro dignitate, non vos ampliter satis exceperim.	Enfin, mon pere s'adressant à ses hôtes, leur dit: excusez, si je ne vous ai pas traités comme vous le meritiez.
Contrà, Praefectus urbis objurgat eum, quòd tam magnifico & sumptuoso apparatu convivatus fuisset.	Mais le Gouverneur de la Ville le reprit, d'avoir fait de si grands apprêts, & de si grandes dépenses.
His dictis; surgunt è mensâ universi.	Après cela, on se leva tous de table.
Magna pars, vale dic-	Une grande partie prit

congé, & s'en alla : les autres demeurerent de bout dans la salle, & causerent. *to, statim discessit : ceteri manent stantes in aulâ, & confabulantur.*

Ne vous ai je pas fait le récit d'un beau festin ? *Non-ne ego tibi lautum extruxi convivium ?*

Don. Jamais je ne me suis trouvé à un pareil. Don. *Tali convivio ego nunquam interfui.*

Sim. Je suis bien aise d'avoir au moins satisfait votre curiosité. Sim. *At gaudeo nunc saltem stomacho tuo à me factum esse satis.*

Don. Je n'en ai pourtant pas moins faim qu'auparavant. Don. *Et tamen nihilo minùs, quàm antè esurio.*

Je vous invite à une collation, vous n'en sortirez pas avec une aussi grande faim. *Ego te ad merendam invito, unde non abeas famelicus.*

Sim. Je vous le promets. Sim. *Recipio.*

Don. Et quoi ? Don. *Quid ?*

Sim. Que j'irai, si vous m'invitez. Sim. *Me esse venturum, si voces.*

Don. Allons. Don. *Eamus.*

DIALOGUS DECIMUS-NONUS.

Maniere de dire adieu à un ami, lorsqu'il est sur son départ. *Vale dicitur in amici discessu.*

Blaise, Josse, Paschase. Blasius, Judocus, Paschasius.

Blaise. JOsse, êtes-vous au logis ? Blas. *HEus, Judoce, num es domi?*

Josse. Non, je n'y suis pas. Jud. *Non sum.*

Blas. *Impudens! non ego te audio loquentem?*

Blaise. Quel front! N'est-ce pas vous que j'entends parler?

Jud. *Imò tu impudentior: nuper, ego, famulo tuo credidi, te non esse domi; & tu non credis mihi ipsi!*

Josse. Vous êtes bien plus effronté que moi: car lorsque votre valet me dit derniérement, que vous n'étiez pas à la maison, je le crus sur sa parole; & vous vous ne me croyez pas sur la mienne!

Blas. *Æquum dicis: par pari retulisti.*

Blaise. Vous avez raison: vous m'avez rendu la pareille.

Sed tu mihi videris cochleæ ex more vitam agere.

Mais il me semble que vous menez une vie de limaçon.

Jud. *Quì sic?*

Josse. Pourquoi cela?

Blas. *Quia perpetuò domi latitas, nec usquam prorepis.*

Blaise. Parce que vous vous tenez toujours caché chez vous; jamais vous ne mettez le pied dehors.

Jud. *Est quòd agam domi: neque tamen sum tetricus: si prodeambulare lubet hodie, non recuso.*

Josse. J'ai de quoi m'occuper chez-moi, je ne suis cependant pas esclave; si vous souhaitez, nous irons aujourd'hui nous promener ensemble.

Blas. *Planè videtur utendum hoc cælo.*

Blaise. Je crois que nous devons profiter du beau tems.

Jud. *Utamur: adsciscendus est unus, aut alter socius.*

Josse. Profitons-en: il faut nous associer un ou deux compagnons.

Blas. *En oportunè se nobis offert sodalis percommodus.*

Blaise. En voilà un tout à propos, & tel qu'il nous faut.

C'est un jeune-homme aimable, saluons-le.	*Lepidus est adolescens: consalutemus.*
Josse. Je vous souhaite le bon jour, Paschase; nous vous cherchions.	Jud. *Paschasi, salve: te quærebamus.*
Pasch. Bon jour, mes chers compagnons.	Pasch. *Imò valete, sodales amicissimi.*
Josse. Où allez-vous?	Jud. *Quò cogitas?*
Pasch. Je retourne au Païs.	Pasch. *In patriam.*
Blaise. Pourquoi cela?	Blas. *Quidùm?*
Pasch. Enfin la chose est ainsi: Mon pere me rappelle.	Pasc. *Sic est: accersor à patre.*
Josse. Ne reviendrez-vous plus?	Jud. *Nunquam ne es reversurus?*
Pasch. Je ne crois pas.	Pasc. *Nunquam, ut opinor.*
Josse. Est-ce ainsi donc que vous nous quittez?	Jud. *Sic-cine igitur nos relinquis?*
Pasch. C'est une nécessité.	Pasc. *Ita necesse est.*
Blaise. O que je suis malheureux! Où trouverai-je un semblable compagnon?	Blas. *Me miserum! ubi deinceps similem nanciscar socium?*
Pasch. Ne vous affligez point de mon départ. On ne manque pas de gens comme moi.	Pasc. *Ne te sollicitet discessus meus: mei similium sat vilis est copia.*
De plus, la séparation de nos corps, n'empêchera pas l'union de nos cœurs.	*Præterea absentes corpore, præsentes animis erimus.*
Josse. Puisque c'est la nécessité qui nous sépare de la sorte, il faut prendre patience.	Jud. *quandoquidem te, à nobis distrahit necessitas, ferendum est.*
Pasch. Nos lettres ré-	P. *Quas ultrò citroque*

dabimus epistolas, fovebunt pristinã amicitiam.

Blas. *Scribam ego certè creberrimas.*

Jud. *Imò te silentem lacessam.*

Pasc. *Non id patiar, ut meo facias merito.*

Blas. *O quàm triste divortium!*

Pasc. *Quin agam? Patris voluntati parendum est.*

Longiorem moram non patior: jam, ut credo, aurigam moror: properandum est.

Blas. *Quoniam non est mora tibi libera, vale: sit iter tibi felix, ac commodum.*

Jud. *Opto tibi incolumem in patriam adventum.*

Pasc. *Maximas ago gratias, & vicissim omnia precor vobis prospera.*

Blas. *Bene vale.*

Pasc. *Valete.*

ciproques entretiendront notre ancienne amitié.

Blaise. Je vous en écrirai très-souvent.

Josse. Et moi, quand vous n'écrirez pas, je vous y exciterai en vous écrivant le premier.

Pasch. Je tâcherai de ne point vous en donner occasion.

Blaise. O triste séparation!

Pasch. Que voulez-vous que je fasse? Il faut obeïr à mon pere.

Je ne puis différer plus longtemps: je crois même que le coche m'attend: il faut que je me presse.

Blaise. Puisque vous ne pouvez différer; adieu, je vous souhaite un heureux voyage.

Josse. Je souhaite que vous arriviez heureusement en votre pays.

Pasc. Je vous rends mille actions de graces, & vous souhaite réciproquement toute sorte de prospérité.

Blaise. Portez-vous bien.

Pasch. Adieu.

DIALOGUS VIGESIMUS.

L'Écolier remercie son Maître à la fin de l'année.

Discipulus agit Magistro gratias, finito annuo litterarum cursu.

L'Ecolier, le Maître.

Discipulus, Magister.

L'Ecol. MOn très-honoré Maître, je vous ai tant d'obligations, que je ne sçaurois jamais vous en témoigner ma reconnoissance.

Disc. *REverende Domine, tantum tibi jam debeo, quantum mihi aliquando persolvere difficile est.*

Le Maît. Que veut dire ce compliment si respectueux ? Que prétendez-vous, mon cher ami ?

Mag. *Quorsum hæc tam verecunda salutatio ? Quò tendis, carissime ?*

L'Ecol. Je viens vous remercier de la peine & des soins que vous avez pris pour moi pendant toute l'année.

Disc. *Venio acturus gratias Reverentiæ vestræ, de labore & operâ, toto anno, meâ causâ susceptis.*

Le Maît. C'est très-bien fait.

Mag. *Æquum facis.*

C'est ainsi que la peine devient plus supportable, lorsqu'on la prend pour des enfans reconnoissans & qui vous ressemblent.

Sic levis redditur labor, qui pueris gratis impenditur, & tui similibus.

L'Ecol. Plût à Dieu que je vous eusse obéi en tout ! Je ne sçais que trop, combien de fois j'ai manqué à mon devoir.

Disc. *Utinam usquequaque morem gessissem tibi ! quoties officio defuerim, equidem mihi sum conscius.* Mag.

Mag. *Non habeo quòd de te meritò conquerar, adolescens.*

Disc. *De hâc ipsâ benignitate tuâ, est quòd agam gratias.*

Mag. *Imò jam retulisti, cùm agnoscis beneficium.*

Disc. *Non ego agnoscam? Tuorum erga me meritorum magnitudinem nulla dies ex animo delebit.*

Mag. *Te liberaliter institutum demonstras adolescentulum, præ multis, qui ad finem anni, insalutato præceptore abeunt, & de referendâ Magistro gratiâ, minimùm laborant.*

Disc. *Referre gratiam Reverentiæ vestræ, per annos, nondum mihi conceditur: olim cùm ætas matura adoleverit, enitar, ut non per speciem modò, sed reipsâ, ab ingrati animi vitio longissimè absim.*

Mag. *Mei, in precibus;*

Le Maît. Je n'ai pas sujet de me plaindre de vous, mon enfant.

L'Ecol. Quand il n'y auroit que la bonté que vous me témoignez à présent, j'aurois grand sujet de vous remercier.

Le Maît. C'est prouver sa reconnoissance, que de convenir du bienfait.

L'Ecol. Comment ne le reconnoîtrai-je pas? Jamais je n'oublierai les grandes obligations que je vous ai.

Le Maît. Vous faites bien voir que vous êtes un enfant beaucoup mieux élevé que plusieurs autres, qui s'en vont à la fin de l'année, sans saluer leur Maître, & sans se mettre en peine de le remercier.

L'Ecol. Je ne suis point encore en âge de vous remercier: mais quand je serai plus âgé, je tâcherai de faire voir que ce n'est pas en apparence seulement, mais en effet, que j'ai pour vous, les sentimens de la plus sincére reconnoissance.

Le Maît. Je vous prie de

vous souvenir de moi dans vos priéres ; & je ne vous demande rien davantage.

memoriam à te exigo, carissime; præterea nihil.

L'Ecol. Je ne vous oblierai jamais.

Disc. *Nullo me die tui capiet oblivio.*

Je vous prie, avec toute la soumission possible, de me pardonner mes insolences, ma paresse & mes folies qui vous ont tant de fois chagriné.

Rogo Reverentiam vestram, quàm possum suppliciter, ut condonet mihi petulantiam, tarditatem, ineptias, quibus crebrò molestiam exhibui.

Le Maît. Vous méritez bien qu'on vous excuse : je vous pardonne de bon cœur.

Mag. *Dignus es ut tibi venia detur; recipio te in gratiam.*

L'Ecol. J'aurai beaucoup de joie, si je puis vous avoir encore pour Maître l'année prochaine.

Disc. *Si anno proximè sequenti, Reverentia vestra mihi rursùm Magister obtigerit, sanè complebor gaudio.*

Le Maît. Ne vous mettez pas en peine de ce qui arrivera; songez seulement à ce que vous avez à faire à présent.

Mag. *Quid sit futurum cras, fuge quærere: age potiùs quod nunc instat.*

L'Ecol. Et quoi donc ?

Disc. *Quid illud?*

Le Maît. Profitez de vos vacances tant qu'elles dureront : le repos que vous prendrez, ne servira qu'à donner de la vivacité à votre esprit.

Mag. *Fruere vocationis tempore, quàm diuturnum est: ingenii aciem, tantisper cessando, exacues.*

L'Ecol. Je ne vous retiendrai pas davantage.

Disc. *Non detinebo Reverentiam vestram pluribus.*

Il ne me reste qu'à vous

Super est, ut quàm ma-

ximas, iterum & sæpius agam gratias.

Mag. *Placet urbanitas tua.*

Non-ne cogitas propediem visere patriam?

Disc. *Cras, opinor, si currum nancisci potero; aut ad summum perendie.*

M. *Parentibus tuis, salutem meis verbis dicito.*

Disc. *Id lubens fecero. Numquid aliud mandat Reverentia vestra?*

Mag. *Nihil bis ampliùs: proficiscere bonis avibus.*

Disc. *Habeo gratiam.*

témoigner mille & mille fois mes actions de graces.

Le Maît. Votre politesse me fait plaisir.

Ne pensez-vous pas à aller bientôt au pays?

L'Ecol. J'irai demain, comme je crois, si je puis trouver une voiture, ou au plus tard après demain.

Le Maît. Saluez vos parens de ma part.

L'Ecol. Je le ferai très-volontiers. N'avez-vous plus rien à m'ordonner?

Le Maît. Non: Je vous souhaite un bon voyage.

L'Ecol. Je vous remercie.

ADAGIORUM DECAS QUARTA.

Adagiorum decas quarta.

1. *Quot capita, tot sententiæ.*
2. *Contra stimulum calcitrare.*
3. *Hinnulus leonem.*
4. *De asini umbrâ, de lanâ caprinâ, rixari.*
5. *Hinc illæ lacrymæ.*

Quatriéme dixaine de Proverbes.

1. Autant de personnes, autant de sentimens.
2. Regimber contre l'aiguillon.
3. Le mouton veut mordre le loup.
4. Disputer pour un rien.
5. C'est-là le sujet de la douleur.

6. L'argent vient à bout de tout.	6. *Pecuniæ obediunt omnia.*
7. Celui qui vit éloigné de la Cour, n'en appréhende pas les disgraces.	7. *Procul à Jove, procul à fulmine.*
8. Je n'ai rien fait aujourd'hui.	8. *Nullam hodie lineam duxi.*
9. Grand babillard.	9. *Archytæ crepitaculum.*
10. D'un méchant œuf jamais n'est sorti bon poulet.	10. *Nunquam ex malo patre bonus filius.*

DIALOGORUM
FAMILIARIUM
PARS SECUNDA,
Ad Scholam & Litteras spectans.

DIALOGUS PRIMUS.

Coemptio armorum scholasticorum. — Achat des choses nécessaires à un Ecolier.

Bartholomæus, Godefridus, Franciscus. — *Barthelemi, Godefroi, François.*

Bart. *Hodie, fili, initia sunt studiorum in gymnasio Societatis Jesu.*

Bart. C'Est aujourd'hui mon fils, que commencent les études chez les Peres de la Compagnie de Jesus.

God. *Gaudeo, Pater, illuxisse diem mihi toties exoptatum.*

God. Je suis bien aise, mon Pere, de voir le jour, que j'ai tant desiré.

Verùm, Pater, placet-ne coemere mihi arma litterarũ studiosis necessaria?

Mais, mon Pere, voulez-vous bien m'acheter ce qu'il faut pour un Ecolier?

Bart. *Ubi nanciscemur*

Bart. Où trouverons-nous

ce qu'il nous faut ?

God. Vis-à-vis l'Eglise des Peres de la Compagnie de Jesus, il y a une boutique qu'on y a dressée depuis peu.

Le Libraire est un jeune homme fort honnête, & qui vend assez à bon marché.

Bart. Menez-moi chez lui.

God. C'est ici près.

Bart. Bonjour, François.

Franç. Monsieur, je vous souhaite aussi le bon jour: y a-t-il ici quelque chose de votre service ?

Bart. Je voudrois pour cet enfant, les choses qui servent à un écolier.

Franç. J'en ai de toutes les sortes.

Bart. De quoi avez-vous besoin ? Dites.

God. Avant tout, notre Maître demande tout ce qui a rapport à la piété.

Bart. J'entends ce que vous voulez dire: combien voulez-vous vendre ce rosaire, François ?

Franç. Sept sols.

Bart. Tant que cela ? C'est assez de la moitié.

Franç. Le cordon seul

instrumēta ex sententiâ?

God. *Ex adverso templi Societatis Jesu, aperta est non ita pridem officina.*

Bibliopola juvenis est, affabilis, & merces vendit sat commodo pretio.

Bart. *Duc me ad illum.*

God. *Hîc est in proximo.*

Bart. *Salve, Francisce.*

Franç. *Salvus sis tu quoque, mi Domine: quidquàm-ne ex usu tuo est me penes?*

Bart. *Apparatum scholasticum desidero huic parvulo.*

Franc. *Habeo omnis generis.*

Bart. *Quibusnam opus est tibi rebus? Age, eloquere.*

God. *Ante omnia, magister pietatis instrumenta requirit in discipulis.*

Bart. *Intelligo. Quanti istud rosarium æstimas, Francisce?*

Franc. *Septem assibus.*

Bart. *Ità ne ais? dimidium ejus pretii sufficit.*

Franc. *Unus funiculus*

plus valet dimidio : textilis est è serico : globuli de osse tornati, instar eboris sunt candidi.	vaut plus de la moitié : il est de soie, les grains sont tournés, & l'os dont ils sont faits est aussi blanc que l'yvoire.
Habe tibi semisse minus.	Prenez-le pour six sols & demi.
Bart. *Accipio.*	*Bart.* Je le veux bien.
God. *Deest mihi præterea libellus precum.*	*God.* Il me manque encore un livre de priéres.
Franc. *En tibi perelegantem & utilem.*	*Fr.* En voilà un fort beau, & qui vous sera fort utile.
Bart. *Quî inscribitur?*	*Bart.* Quel en est le titre?
Franc. *Preces familiares.*	*Franç.* Priéres familiéres.
Bart. *Habe, fili, & hoc utere libro familiariter.*	*Bart.* Prenez-le, mon fils, & rendez-vous-en l'usage familier.
Sed quo pretio tulero?	Mais combien vous donnerai-je pour l'avoir?
Franc. *Auferes duodecim assibus.*	*Franç.* Vous l'aurez pour douze sols.
Bart. *Joco-ne, an seriò?*	*Bart.* Est-ce pour rire, ou tout de bon?
Franc. *Sic stat sententia : teruncius hinc deduci non potest.*	*Franç.* Vous ne l'aurez pas à moins, je ne puis en diminuer un liard.
Quid! non est rudi arte in membranâ consutus : tectus est corio Hispano, inauratus per foliorum secturas.	Comment! il n'est pas grossiérement relié en parchemin; il est couvert de cuir d'Espagne, & doré sur tranche.
Bart. *Numerabo asses duodecim, hâc lege, ut insuper libro adjicias ex ære astrictorios uncos.*	*Bart.* Je vous donnerai douze sols, à condition que vous y mettiez des fermoirs de cuivre.

Franç. J'aurai soin d'y en mettre ; mais vous ajouterez encore deux sols.	Franc. *Curabitur, sed adhuc adjicies asses duos.*
Bart. Non, pas même une obole.	Bart. *Imò ne obolum quidem.*
N'avez-vous pas du papier à vendre ?	*Ceterùm habes chartam venalem ?*
Franç. Oui, j'en ai.	Franc. *Habeo.*
Bart. Montrez-le moi.	Bart. *Profer.*
Ce papier est trop fin, & n'est pas bien sec, l'encre y passera. Donnez m'en du plus gros, qui ne soit cependant pas trop rude ni inégal.	*Hæc est charta tenuis, & subhumida : atramentum perfluet. Cedo densam, nec tamen asperam, & scabram.*
Franç. Celui-ci vous plaît-il ?	Franc. *Hæc-cine placet ?*
Bart. De quel prix est-il ?	Bart. *Quod hujus est chartæ pretium ?*
Franç. Je le vends cinq sols la main.	Franc. *Vendo in singulos scapos quinque assibus.*
Bart. Plus ou moins, je crois.	Bart. *Plus minùs, ut existimo.*
Franç. Son prix est celui que je vous ai dit.	Franc. *Ita, ut dixi.*
Bart. N'avez-vous pas besoin d'un livre à écrire ?	Bart. *Non tibi opus codice, ex chartâ purâ consuto ?*
God. Oui, mon Pere, pour écrire les thêmes tous les jours.	God. *Maximè, Pater, ad excipienda quotidiana scriptionis argumenta.*
Bart. Montrez-m'en un de cette espèce, qui soit un peu gros.	Bart. *Videam volumen aliquod hujus generis, mediocriter densum.*

Franc. *Hoc in annum integrum sufficiet, aut plus eo, ut conjicio: placet-ne?*

Franç. Celui-ci durera au moins un an, à ce que je crois: le voulez-vous?

Bart. *Sic satis: appone ad chartam.*

Bart. Oui, il est assez gros: mettez-le auprès du papier.

God. *Pater, capsam non habeo ad includendam chartam, dictata, adversaria.*

God. Mon Pere, je n'ai point de porte-feuille pour y mettre mon papier, mes thêmes & mon brouillon.

Franc. *Ecce tibi capsulam commodissimam, tectam corio vitulino rubro: ut nitet!*

Franç. En voilà un fort propre, couvert de veau rouge; voyez qu'il est luisant!

Præterea, circum eras limbus obit argenteus.

De plus, une bordure d'argent régne tout autour.

Bart. *Pennæ istæ sunt-ne venales?*

Bart. Ces plumes sont-elles à vendre?

Franc. *Etiam, si se emptor obtulerit.*

Franç. Oui, si quelqu'un les veut acheter.

Bart. *Ostende: vah! quàm sunt molles!*

Bart. Montrez; ah! qu'elles sont molles!

Franc. *Sunt aliæ aliis firmiores.*

Franç. Il y en a de plus dures les unes que les autres.

Facio tibi optionem.

Je vous en laisse le choix.

Bart. *Quot vis dare sesquiasse?*

Bart. Combien voulez-vous m'en donner pour six liards?

Franc. *Dabo duodecim, modò promiscuè de manu meâ accipias.*

Franç. Je vous en donnerai douze, pourvû que vous les preniez indifféremment de ma main.

Bart. *Nugas agis: ce-*

Bart. Vous vous mo-

quez; donnez-moi tout le paquet, afin que j'en choisisse à mon goût.

do totum fasciculum, ut deligam arbitratu meo.

Franç. Choisissez, je le veux bien; mais vous en payerez davantage.

Franc. *Delige, per me licet; sed solves pluris.*

Bart. Nous le verrons dans le moment.

Bart. *Mox videbitur.*

Montrez-nous maintenant des cornets où l'on met l'encre, & des casses où l'on tient les plumes.

Age nunc profer atramenti vascula & thecas calamarias.

Franç. J'ai des cornets très-bien tournés.

Franc. *Habeo atramenti vascula cornea, torno affabrè facta.*

Bart. Je ne veux point de casse où il ne puisse entrer qu'une plume.

Bart. *Nolo thecam, quæ non nisi unicam pennam capiat.*

Franç. Je sçais ce que vous cherchez: vous en demandez une longue & toute ronde.

Franc. *Scio quid quæras; vis thecam oblongam, totam teretem, & rotundam.*

Bart. Oui, c'est ainsi que je la demande.

Batt. *Ipsam volo.*

Franç. Voici une écritoire, dont le cornet peut contenir beaucoup d'encre, & la casse renfermer plusieurs plumes.

Franc. *Ecce atramenti capacem, & calamorum complurium.*

Bart. Mettons-la avec le reste: à la fin je marchanderai le tout.

Bart. *Accumulemus in acervum eundem: ad extremum unà licebor in omnia.*

Remplissez d'encre cette petite bouteille de terre.

Imple hanc lagunculam fictilem atramento.

Franç. Cela vaut mieux.

Franc. *Id præstat: ne-*

cesse non habebit puer, in dies ad propolam recurrere.

L'enfant n'aura pas besoin de courir tous les jours chez le marchand, pour en acheter.

Bart. *Adesdum, Godefride: numquid deest praterea?*

Bart. Ça, Godefroi, vous manque-t-il encore quelque chose?

God. *Etiam, Pater, velim regulam mihi ligneam compares: curvos plerumque versus duco: à Magistro quotidie objurgor: deinceps plumbo ducam lineas secundùm regulam: bis inscribam.*

God. Oui, mon Pere, je souhaiterois que vous m'achetassiez une régle de bois: j'écris ordinairement de travers, & mon Maître me reprend tous les jours: dorénavant je tirerai, le long de ma régle, des lignes avec du plomb, & j'écrirai dessus.

Bart. *Hoc est opus arcularii. Tace: aliunde tibi prospexero.*

Bart. C'est l'ouvrage d'un Coffrétier. Taisez-vous, je vous en pourvoirai d'ailleurs.

Franc. *Num quid placet bis amplius?*

Franç. Ne vous plaît-il rien davantage?

Bart. *Nihil. Nunc indica merces has unà omnes, quàm sis daturus minimo.*

Bart. Rien. Dites-moi maintenant le juste prix de toutes ces choses ensemble.

Franc. *Vis verbo dicam uno?*

Duobus florenis à me auferes, neque obolo minoris.

Franç. Voulez-vous que je vous le dise en un mot?

Vous en payerez deux florins, pas un denier moins.

Bart. *Numerabo sesqui florenum.*

Bart. Je vous en donnerai un florin & demi.

Franc. *Tantillo tibi non addixero.*

Franç. Vous ne l'aurez pas à si bas prix.

Bart. Partageons le différend : vous en aurez la moitié, & moi l'autre.	Bart. *Discrimen pretii dividatur ex æquo : tibi decedet medium , mihi accedet.*
Franç. A la bonne-heure, je vous le laisse ; mais à condition que vous me reviendrez voir souvent.	Franc. *Quod benè vertat , habeas , per me licet ; sed eâ spe , ut me crebrò revisas.*
God. Mon Pere , le Libraire ne m'a rien donné pardessus le marché.	God. *Pater ; non mihi dedit bibliopola auctarium.*
Bart. Donnez quelque chose à cet enfant, qui tienne lieu du surplus.	Bart. *Da puero quidpiam corollarii vice.*
Franç. Tenez, voilà une feuille de papier brouillard : je vous donne encore du coton.	Franc. *Accipe schedam chartæ bibulæ : addo & gossipium.*
God. Vous êtes trop libéral.	God. *Nimiùm es munificus.*
Bart. Ça, contez votre argent, & ne nous retenez pas.	Bart. *Age, recense pecuniam , & missos nos fac.*
Franç. Il n'y a ni plus ni moins qu'il faut. Voulez-vous que je vous en donne quittance ?	Franc. *Nihil desideratur , aut superest : vis tibi scribam apocham ?*
Bart. Je n'en ai pas besoin. Je me fie à votre parole.	Bart. *Nihil est opus , habeo verbis tuis fidem.*
Je vous souhaite le bon soir.	*Precor tibi felicem vesperum.*
Franç. Je vous le souhaite pareillement.	Franc. *Idem tibi vicissim precor.*

DIALOGUS

DIALOGUS SECUNDUS.

Examen super signo sermonis vernaculi.

Examen sur le signum de la langue du Pays.

Frisius, Ignatius, Præceptor, Michaël, Natalis, Hugo, Ægidius, Pamphilus, Gerardus.

Frise, Ignace, le Maître, Michel, Noël, Hugues, Gilles, Pamphile, Gérard.

Ign. Q*Uæ est hora, Frisi?*

Ign. QUelle heure est-il, Frise?

Fris. *Haud ita dudum sonuit sexta & media.*

Fris. Il n'y a pas longtemps que six heures & demie sont sonnées.

Sed quo fine, ex me quærebas quota esset hora materno sermone?

Mais pourquoi me demandiez-vous en langue du Pays quelle heure il étoit?

Ign. *Struebam tibi insidias: namque si latinè non respondisses, captus eras.*

Ign. C'étoit pour vous surprendre: car si vous n'eussiez pas répondu en latin, vous étiez pris.

Fris. *Scilicet tibi impunè licebit loqui vernaculâ linguâ, mihi non item?*

Fris. Il vous est donc permis de parler en langue du Pays, & non pas à moi?

Ign. *Facta est à magistro potestas circumferenti signum, objiciendi, ad primum congressum, verbum aliquod vernaculum, periclitandi gratiâ.*

Ign. Le Maître a permis à celui qui a le signum, de dire quelques mots en langue du Pays, au premier abord, afin d'éprouver celui à qui il parle.

Fris. C'est surprendre les gens, lorsqu'ils s'y attendent le moins.	Fris. *Hoc est hominem de improviso opprimere.*
Ign. C'est un artifice fort bien trouvé: c'est le moyen de rendre suspects tous ceux qui nous abordent, & de nous faire craindre, qu'ils ne soient destinés à marquer ceux qui parleront en langue du Pays.	Ign. *Imò dolus est longè cautissimus; congredientium quemvis suspectum reddit, ne is fortè sit, qui observat locuturos vernaculâ oratione.*
Fris. Je suis bien-aise d'avoir frustré vos espérance.	Fris. *Quandò spem tuam frustratus sum, gaudeo.*
Ign. Et moi aussi: j'aimois mieux de ne point vous surprendre.	Ign. *Ego quoque: te malui non deprehendere.*
Fris. Cela va bien: Parlons donc un peu ensemble en latin, en nous en allant.	Fris. *Benè habet: euntes ergo latinè confabulemur tantisper.*
Ign. On m'attend déjà en classe: je suis Censeur, il faut que j'y sois des premiers.	Ign. *Jam in scholâ desideror: Censorem ago, è primis adsim oportet.*
Fris. Nous y arriverons assez tôt: à peine le premier coup est-il sonné.	Fr. *Maturè satis aderimus: vix primum signum ad classem datum est, aut ne vix quidem.*
Ign. Je suis bien-aise de vous avoir rencontré, pour parler latin avec vous en toute liberté.	Ign. *Gaudeo me tibi occurrisse, quî cum liberè latinè colloquar.*
Fris. Et moi aussi: toutes les fois que je rencontre tous ces babillards, je me retire adroitement de leur compagnie.	Fris. *Et ego pariter: quoties incido in dissolutos illos rabulas nostros, furtim declino à consortio.*

Ign. *Quid cum illis egimus, quibus non est curæ sermo latinus; sed nihil aliud quàm inanes crepant fabellas vernaculas?*

Ign. Quel progrès ferions-nous avec ceux qui ne se soucient pas de parler latin; & qui n'ont rien à nous dire, que de petits contes en langue du Pays?

Fris. *Si admonueris officii, non patiuntur: irrident præterea.*

Fris. Si on les avertit de leur devoir, ils ne le peuvent souffrir: & même ils s'en moquent.

Ign. *Irrident, ais? Quin imò manus non abstinent violentas: cùm nuper me quidam offendisset, in quodam angiportu, infregit mihi in utramque malam, duos ingentes colaphos, & aufugit è vestigio.*

Ign. Ils s'en moquent, dites-vous? Et qui plus est, ils ne peuvent s'empêcher de frapper: un entre-autres m'ayant rencontré, il y a quelque temps, dans une ruelle, me donna deux soufflets sur les deux jouës, & s'enfuit aussi-tôt.

Fris. *Quid tu, quæso, interea?*

Fris. Et vous, que fîtes-vous pendant ce temps-là?

Ign. *Flebam, inultus ut puer.*

Ign. Je pleurois comme un enfant qui ne se peut venger.

Ger. *Trado tibi signum, Ignati.*

Gér. Je vous donne le signum, Ignace.

Ign. *Cujus rei signum?*

Ign. Quel signum?

Ger. *Sermonis vernaculi.*

Gér. Celui de la langue du Pays.

Ign. *Nempe?*

Ign. Celui de la langue du Pays.

Ger. *A tergo, vos, suspenso gradu, insecutus sum.*

Gér. Oui, je vous ai suivi tout doucement parderriere.

Friſ. Et bien, après ?

Gér. Je vous ai entendu parler en cette langue.

Ign. Par quel ſens ?

Gér. De ces oreilles.

Ign. Certainement, vous êtes un peu ſourd : mais qui pis eſt, c'eſt que vous n'avez pas bon renom.

Gér. Pourquoi donc ?

Ign. A cauſe de vos ſupercheries & de vos menſonges.

Gér. Quoi ! nierez-vous que vous ayez parlé ?

Ign. Je nie & renie que j'aie parlé en langue du Pays.

Gér. Nous en diſputerons en préſence du Maître : j'ai des témoins pour vous convaincre.

Ign. J'en ai deux à vous oppoſer.

Gér. Qui ſont-ils ?

Ign. Friſe que voici, & votre propre conſcience, qui vaut mille témoins, ſelon l'ancien proverbe : *La conſcience vaut mille témoins.*

Gér. Nous le verrons.

Ign. Oui, nous le verrons.

Friſ. Mais, voyez comme nous approchons inſenſiblement du Collége.

Ign. C'eſt ce qui arrive

Friſ. *Quid tum poſtea ?*

Ger. *Percepi verba vernacula.*

Ign. *Quo ſenſu ?*

Ger. *Hiſce auribus.*

Ign. *Ne tu ſurdaſter es : ſed illud pejus, quòd malè audis.*

Ger. *A quo vitio ?*

Ign. *A fraude, & mendacio.*

Ger. *Negas te fuiſſe locutum ?*

Ign. *Nego locutum vernaculè, & pernego.*

Ger. *Coram Magiſtro diſceptabimus : ſunt mihi, quibus vos convincam teſtibus.*

Ign. *Habeo, quos opponam geminos.*

Ger. *Quos ?*

Ign. *Hunc Friſium, & tuam conſcientiam, quæ eſt pro mille teſtibus ex veteri verbo :* Conſcientia mille teſtes.

Ger. *Videbitur.*

Ign. *Sanè.*

Friſ. *Sed qui tam ſenſim ſine ſenſu, ad ſcholam pervenimus ?*

Ign. *Sic ferè conſubu-*

lantibus usu venire solet.

Fris. *Age, ingrediamur sine murmure & strepitu, ne officiamus studentibus.*

Ægid. *Placet-ne, Reverende Domine, ut instituatur examen, super signo sermonis vernaculi?*

Præc. *Instituatur.*

Ægid. *Post nuperum examen, jussus erat observare locuturos Michaël.*

Præc. *Michaël, non deprehendisti quempiam?*

Mich. *Etiam, Domine, in coronam integram garrientium incidi.*

Præc. *Ubinam loci?*

Mich. *In area pro scholis; insinuavi me in circulum: aliquamdiu tacui; mox interrupi fabulas, signum in Hugonem transtuli.*

Hugo. *Fateor; sed ego porrò in Natalem.*

Natal. *Immeritò, Pater.*

ordinairement, lorsqu'on s'entretient ensemble.

Fris. Ça, entrons doucement & sans bruit, pour ne point empêcher ceux qui étudient.

Gil. Vous plaît-il, Monsieur, que l'on fasse un examen sur le signum de la langue du Pays?

Le Maît. Je le veux bien.

Gil. Après le dernier examen, on avoit dit à Michel de remarquer ceux qui parleroient autrement qu'en latin

Le Maît. Et bien, Michel, avez-vous remarqué quelqu'un?

Mich. Oui, Monsieur, je me suis trouvé dans une compagnie où tout le monde parloit.

Le Maît. Où étoit-ce?

Mich. C'étoit dans la cour devant les classes; je me suis adroitement glissé dans leur cercle; je me suis tû pendant quelque temps; mais enfin, j'ai interrompu leurs discours, pour donner le signum à Hugues.

Hugues. Il est vrai; mais moi je l'ai donné à Noël.

Noël. C'étoit à tort, mon Pere.

Hugues. Vous m'excusèrez, c'étoit à fort bon droit.

Noël. Je vous déclarerai comment tout s'est passé, mon Pere, si vous me voulez permettre de parler.

Le Maît. Dites.

Noël. Comme je sortois du Collége, Hugues m'aborde, & me salue en langue du Pays.

Hugues. L'on peut bien dresser des piéges dès le commencement : Je n'ai dit que trois mots.

Le Maît. Ne l'interrompez point quand il parle ; laissez le dire : on vous donnera ensuite le temps de vous défendre.

Noël. Nous allons ensemble au logis : il se met à raconter une histoire bien longue, qui étoit arrivée depuis peu dans la classe : & moi, sans craindre aucunement d'avoir le signum, après plusieurs paroles de part & d'autre pendant le chemin, j'étois arrivé au logis, lors qu'Hugues, m'ayant dit un mot ou deux en latin, je finis sans y penser en langue du Pays: ce fut-là que ce brave Censeur me donna le signum.

Hug. *Imò verò meritissimò.*

Natal. *Referam ut se res habebat, Reverende Pater, si fas sit mihi præloqui.*

Præc. *Eloquere.*

Natal. *Prodeuntem è Gymnasio; adoritur me Hugo, salvere jubet sermone Patrio.*

Hugo. *Sub initium, intendere licet fallaciam: Tria modò verba protuli.*

Præc. *Ne dicentem interpella; sinas eloqui: deindè dabitur tui purgandi locus.*

Nat. *Unà nos domum conferimus: orditur historiam texere benè prolixam, quæ recens in scholâ contigerat: unicè securus signi, multis verbis ultrò citròque per viam habitis, perveneram ad ædes nostras: interponit Hugo verbum latinum unum, aut alterum: ego imprudens finio sermonem vernaculis verbis: ibi impingit mihi signum Censor egregius.*

Præc. *Neuter vestrum est extra noxam : de utroquè mox videro.*

Ægid. *In quem signum transcripsisti, Pamphile,*

Pam. *Neminem potui deprehendere loquentem patriâ linguâ.*

Præc. *Non indagasti, opinor.*

Pam. *Pace tuâ dixerim, Reverende Pater, ego verò indagavi perquàm sollicitè.*

Quemcumque offendi circulum garrientium, huic me admiscui : neminem unum quivi opprimere.

Præc. *Tuam, in aucupando, probo solertiam ; cæterorum, in usurpando sermone latino, constantiam.*

Ægid. *Alter postremorum est Pamphilus, alter aut Hugo sit oportet, aut Natalis : uter cadet causâ ex judicio Reverentiæ vestræ ?*

Præc. *Dolo malo usus est Hugo : circumferat denuò.*

Le Maît. Vous n'êtes ni l'un ni l'autre innocens : je verrai tout à l'heure ce que je dois faire de tous deux.

Gil. Pamphile, à qui avez-vous résigné le signum ?

Pamph. Je n'ai pu surprendre personne à parler en langue du Pays.

Le Maît. Vous ne les avez point recherchés, je crois.

Pamph. Vous me pardonnerez, mon Pere, je les ai cherchés avec beaucoup de soin.

Par-tout où j'ai trouvé des gens assemblés pour causer, je me suis mis parmi eux, & je n'ai pu surprendre personne.

Le Maît. Je vous loue de votre adresse à attraper vos compagnons ; & eux, de leur constante exactitude à parler latin.

Gilles. L'un des deux derniers est Pamphile, & l'autre, il faut que ce soit Hugues ou Noël : lequel est-ce des deux qui a tort à votre avis ?

Le Maît. Hugues s'est servi de supercherie : il faut qu'il le résigne encore une fois.

Gilles. Ceux qui résigneront demain le signum, sont Hugues & Pamphile.

Le Maît. Outre le devoir journalier, qu'ils écrivent tous deux, un exemple sur chaque régle du Rudiment.

Ægid. *Tradituri sunt signum in crastinam, Hugo & Pamphilus.*

Præc. *Præter pensum quotidianum, scribat uterque exempla singula, super singulis præceptis Rudimentorum.*

****

DIALOGUS TERTIUS.

Avertissement de se lever promptement, & d'aller en classe de bonne heure.

Admonitio de maturè surgendo, & frequentando.

Le Maître, Emmanuël.

Le Maît. ÇA, Emmanuël, suivez-moi jusques dans la chambre: j'ai quelques avis à vous donner en particulier.

Emm. Me voici, mon Révérend Pere.

Le Maît. Ne viendrez-vous jamais de bonne heure en classe?

Emm. Je ne puis pas venir plutôt.

Le Maît. C'est ce que vous me dites tous les jours. Qui vous en empêche?

Præceptor, Emmanuël.

Præc. *HEus, Emmanuël, sequere me in cubiculum: est quod te seorsùm monere velim.*

Emman. *Adsum; Reverende Pater.*

Præc. *Numquàm-ne maturè in scholam venies?*

Emman. *Non possum venire citiùs.*

Præc. *Quotidie istud obtrudis; quid impedit?*

Emman. *Non est domi nostræ qui nos expergefaciat.*

Emm. Il n'y a personne chez nous pour nous éveiller.

Præc. *Nemo?*

Le Mait. Personne?

Emm. *Prorsùs nemo.*

Emm. Personne au monde.

Præc. *Non habetis ancillam?*

Le Maît. N'avez-vous point de servante?

Emm. *Habemus quidem; sed non curat me excitare.*

Emm. Nous en avons une : mais elle n'a pas le soin de nous éveiller.

Præc. *Imò tu, ut opinor, non curas surgere: nòn-ne verum dico?*

Le Maît. C'est vous, comme je crois, qui n'avez pas soin de vous lever : n'est-il pas vrai?

Quid taces? responde tunc tandem aliquid.

Que ne parlez-vous? Répondez-moi enfin quelque chose.

Emm. *Quid si confessus fuero?*

Emm. Eh bien, quand j'aurai dit ce qui en est?

Præc. *Fatere verum: ego tibi ignoscam.*

Le Maît. Dites-moi la vérité : je vous pardonnerai.

Emman. *Ah, pudet!*

Emm. Ah, que j'ai de confusion!

Præc. *Ne pudeat verum fateri, suadeo: alioqui vapulabis. Pergin' tacere? Jam jam mittam, qui visat ad matrem tuam, & roget.*

Le Maît. N'ayez point de honte de dire la vérité, je vous le conseille; autrement vous serez chatié. Quoi, vous ne me répondez pas encore? Je vais envoyer voir votre mere, & lui demander.

Emman. *Ne mittas, oro, Præceptor : rem tibi narrabo ordine,*

Emm. Je vous prie, mon Maître, n'envoyez personne : je vous déclarerai

tout par ordre, sans vous rien cacher.	*nihil reticebo.*
Le Maît. Courage : dites donc.	Præc. *Esto bono animo : age.*
Emm. Les choses se passent, Monsieur, comme vous me l'avez dit : c'est moi-même qui suis cause de mon retardement.	Emm. *Sic est, Domine, ut dixisti : egomet mihi in morâ sum.*
Le Maît. Ce n'est pas encore assez : je desire que vous entriez dans le détail : déclarez-moi entiérement comment tout se passe.	Præc. *Non satis istud; volo audire sigillatim omnia : narra mihi planè quemadmodum sese tota res habeat.*
Emm. Quand la servante vient m'éveiller, d'abord je ne réponds rien, comme si je dormois d'un profond sommeil : ensuite, si elle me presse, je leve la tête avec peine : je me frotte les yeux avec le pouce, je m'asseie sur le lit, je jette mon surtout sur les épaules, comme si j'étois prêt à me lever.	Emman. *Cùm venit ancilla me excitatum, primùm nihil respondeo; quasi altùm dormiam : deindè si magis urgeat, ægrè attollo caput, oculos frico pollice, sedeo in lecto, thoracem injicio humeris, quasi jamjam surrecturus.*
Le Maît. O ! que vous avez de grâce à me raconter tout cela ! je vous assure que je vous aime à présent plus que jamais. Poursuivez.	Præc. *Quàm pulchrè narras ! ita me Deus amet, nunc te magis amo, quàm unqam anteà : perge.*
Emm. Aussitôt que la servante est sortie de la chambre, je rejette la tête sur le chevet, & je me rendors à mon aise, sans me mettre en peine de rien.	Emm. *Quàm primùm egressa est ancilla cubiculo, denuò reclino caput in pulvinum, & redormio in utramque aurem benè ac placidè.*

Præc. *Quamdiù ?*

Le Maît. Jusqu'à quelle heure ?

Emm. *Donec ancilla secundùm redeat.*

Emm. Jusqu'à ce quelle revienne pour la seconde fois.

Præc. *Cùm redit autem, quid tibi dicit ?*

Le Maît. Et quand elle est revenue, que vous dit-elle ?

Emm. *Exclamat, vociferatur, insanit.*

Emm. Elle crie, elle tempête, elle se met en colére.

Præc. *Quibus verbis utitur ?*

Le Maît. Mais encore, que vous dit-elle ?

Emman. *Hem piger ! inquit, qando eris in scholâ ? Dicet mater tua Præceptori, ut tibi segnitiem istam virgis semel excutiat : ita nunquam vis surgere, nisi iterùm aut tertiò excitatus fueris.*

Emm. Ha ! pareſſeux, dit-elle, quand ſerez-vous en claſſe ? Votre mere le dira jà votre Maître, afin qu'il vous faſſe quitter cette pareſſe, par le moyen des verges. Vous ne vous leverez donc jamais, à moins qu'on ne vous éveille deux ou trois fois.

Præc. *Sciebam satis in te hærere culpam, carissime : verùm bonâ fide promittis facturum te posthac officium ?*

Le Maît. Je ſçavois bien, mon cher enfant, que c'étoit vous qui étiez en faute : mais ne me promettez-vous pas ſincérement, de mieux vous acquitter à l'avenir de votre devoir ?

Emman. *Si unquam recidero, causam non dico, quin palàm pœnas pendam ad arbitrium tuum.*

Emm. Si jamais j'y manque encore, je ſuis prêt à recevoir publiquement telle punition, que vous m'imposerez, ſans y apporter aucune excuſe.

Le Maît. Vous me le promettez bien; mais garderez-vous votre promesse ?

Præc. *Satis scitè promittis : sed num præstabis promissa ?*

Emm. Je ferai tout mon possible, & j'y penserai jour & nuit.

Emm. *Curabo pro viribus, ac dies, noctesque id unum meditabor.*

Le Maît. Travaillez sérieusement à chasser cette paresse qui vous retient ainsi au lit : il ne convient pas à un enfant qui s'applique aux Belles-Lettres, d'être endormi & paresseux, mais il doit être toujours prompt & allerte, tels que sont quelques-uns de vos compagnons. Voilà ce que j'ai principalement à vous dire. En second lieu, souvenez-vous d'être toujours vrai, quand bien même vous tromperiez les hommes : vous ne tromperez pas Dieu, à qui rien n'est caché.

Præc. *In hoc totus esto, ut istam excutias pigritiam, quæ te in lecto detinere solet : non enim decet adolescentem, qui litteris dat operam, somniculosum & inertem esse, sed alacrem & experrectum, cujusmodi vides aliquos ex condiscipulis tuis : hoc primum. Alterum est, ut memineris præcipuè, semper verax esse: esto imponas hominibus, non decipies superos : Deum nihil latet.*

Emm. Je ferai en sorte de ne jamais mentir de la vie.

Emm. *Advigilabo, ne quando mentiar, donec vivam.*

Le Maît. Eh bien, si j'instruisois vos compagnons de votre repentir ?

Præc. *Quid, si narrem condiscipulis tuis, hanc tuam pœnitentiam ?*

Emm. Je le veux bien : dites-leur, si vous le jugez à propos, à la premiere occasion.

Emm. *Narra verò, si videatur, primo quoque tempore.*

Le Mait. Je le ferai, afin

Præc. *Fiet, ut exemplo*

tuo

tuo discant nihil esse acceptius Deo, nihil apud homines gratiosius, quàm culpam agnoscere, & ad frugem bonam redire. Porrò adesto posthac tempori in auditorio.

qu'ils apprennent par votre exemple, qu'il n'y a rien de plus agréable à Dieu & aux hommes, que de reconnoître sa faute, & de s'en corriger. Au reste, rendez-vous désormais en classe au temps marqué.

Emm. *Conabor: & ago tibi, amantissime Præceptor, de hâc admonitione ingentes gratias.*

Emm. Je tâcherai de m'y rendre: & je vous remercie beaucoup, mon très-cher Maître, des avis que vous m'avez donnés.

Præc. *Laudaberis, si obtemperaveris.*

Le Maît. Le moyen de vous faire estimer, c'est de les pratiquer.

****

DIALOGUS QUARTUS.

Salutatio matutina, & ad ludum comparatio.

Maniére de saluer son Pere dès le matin, & de se préparer pour aller en classe.

Pater-familias, Franciscus, Dionysius, Henricus, Joannes.

Le Pere de famille, François, Denis, Henri, Jean.

Pat. ABi, *Francisce, & pueros de somno excita.*

Le Pere. FRançois, allez éveiller les enfans.

Franc. *Raucæ sunt mihi fauces clamore, neque*

Franç. J'ai la voix toute cassée d'avoir crié, & co-

pendant ils ne s'éveillent point, tant ils dorment fort.

tamen expergesiunt: tam altùm dormiunt.

Le Pere. Approchez-vous de leurs lits, & appellez-les tous par leurs noms; & même, s'il est besoin, agitez-les pour les éveiller.

Pat. *Accede ad singulos lectos, & nominatim unumquèmque compella, & verò, si opus est, somnum excute.*

Franç. J'éprouverai, si je puis les éveiller de la sorte.

Franc. *Periculum faciam, num hoc modo evigilaturi sint.*

Hola, Denis, ne vous éveillerez-vous jamais, grand dormeur?

Heus, Dionysi, numquàm-ne es excitandus, somniculose?

Denis. Laissez-moi, je vous prie, encore un peu dormir: il n'est pas encore jour.

Dion. *Sine me, quæso, paululùm etiam dormire: nondum diluxit.*

Franç. Pas encore? J'ouvrirai les fenêtres, afin que le soleil darde ses rayons sur vos yeux.

Franc. *Nondum? Aperiam fenestras, ut solis radii feriant tuos oculos.*

Levez-vous vîte, Henri.

Surge ociùs, Henrice.

Henri. Quoi, si matin?

Hen. *Tam multo mane?*

Franç. Oui, à moins que vous n'aimiez mieux d'être privé de votre déjeuné.

Franc. *Nisi malis carere jentaculo.*

Henri. Non, il n'en sera rien: je vais me lever bien vîte.

Hen. *Minimè verò: en surgo quàm ocissimè.*

Denis. Ah! que ne puis-je dormir une fois autant que je le souhaite!

Dion. *Utinam liceret semel ad satietatem dormire!*

Franç. Levez-vous vîte, Denis; songez à vous habiller: pendant que vous

Franc. *Move te quàm primùm, Dionysi; fac vestias te: dum enim*

fabularis, dum nugaris, præterlabitur tempus : jam parens vos præstolatur in atrio.

Hen. *Mox illum salutabimus.*

Franc. *Non vos pudet impexos, & illotos prodire in publicum ?*

Dion. *Hei ! quàm implexa est mihi coma ! non video quî discriminaturus sim !*

Franc. *Utere priùs radiis pectinis rarioribus, tum densioribus.*

Dion. *Sic ago, nec tamen extricare valeo.*

Franc. *Quando pexuisti nuperrimè ?*

Dion. *Alternis diebus consuevi pectere.*

Franc. *Quotidie iterandum est.*

Henr. *Exeamus cubiculo.*

Franc. *Priùs manus ac faciem purâ aquâ abluite, & sordes istas*

vous amusez à causer & à badiner, le temps se passe : votre Pere vous attend déjà dans la premiere salle.

Henri. Nous irons tout à l'heure lui souhaiter le bon jour.

Franç. N'avez - vous point honte de paroître ainsi, sans être peignés ni lavés ?

Denis. Voyez comme mes cheveux sont mêlés ! je ne sçais comment les démêler !

François. Servez - vous premierement des grosses dents du peigne, & puis des petites.

Denis. Je le fais aussi : cependant je ne puis les démêler.

Franç. Quand vous êtes-vous peigné la derniere fois ?

Denis. Je me peigne ordinairement de deux jours en deux jours.

Franç. Il le faudroit faire tous les jours.

Henri. Sortons de la chambre.

Franç. Lavez-vous auparavant les mains & le visage, avec de l'eau nette, &

ôtez-vous la crasse des jointures des doigts.

è nodis digitorum.

Prenez l'essuie-main, Denis, & essuyez-vous : il vous faut tout dire, comme à un enfant de deux ou trois ans : vous ne feriez rien de vous même.

Cape mantile, Dionysi, & exterge te : de omnibus admonendus es, instar pueri bimuli aut trimuli : nihil tuâ sponte faceres.

Denis. Sommes-nous à présent ajustés comme vous le voulez ?

Dion. *Sumus-ne jam satis ad arbitrium tuum compositi ?*

Franç. Oui.

Franc. *Estis.*

Henri. Irons-nous à cette heure souhaiter le bon jour à notre Pere ?

Henr. *Jam-ne Patrem adeâmus salutaturi ?*

Franç. Allez.

Franc. *Itote.*

Henri. Je vous salue, mon Pere ; je vous salue, ma Mere, je vous souhaite bon jour.

Henr. *Salvus sis, mi Pater; salve, mea Mater : precor vobis felicem hunc diem.*

Le Pere. Bon jour, Henri, comment vous portez-vous ? Comment avez-vous passé la nuit ?

Pat. *Et tu, mi Henrice, salve : quî vales ? Quomodo hâc nocte quievisti ?*

Henri. Je me porte fort bien, Dieu merci, & j'ai très bien reposé cette nuit.

Henr. *Prosperè valeo, & placidè dormivi, Deo sit gratia.*

Le Pere. Je prie Dieu, qu'il vous fasse toujours la même grace.

Pat. *Proprium hoc velit esse tibi Deus, & perpetuum.*

Et vous, Denis, n'avez-vous point senti de mal cette nuit ?

Tu verò, Dionysi, nihil hâc nocte doloris sensisti ?

Denis. Vers minuit, je me suis éveillé avec un mal

Dion. *Sub medium noctis excitatus fui, &*

laborabam ex capite: vix tamen semihorulam: postea redormivi, nec sensi ampliùs.

Pat. *Jam autem ad jentaculum properate, deinde rectà ad ludum litterarium: appetit hora septima.*

Francisce, singulis libum butyro oblinas.

Aut, si malint, paucillum lactis coque, aut sorbitionem è vino aquâ diluto.

Henr. *Nullo diei tempore æquè esurio, atque circa horam septimam, quâ jentaculum nobis sumendum.*

Dion. *Ego verò, in prandium usque, famem reservare quotidie consuevi.*

Hâc tamen anni tempestate, buccellam sumo unam aut alteram, ob grassantis luis periculum.

Henr. *Propterea magister edicto cavit, ut ne quis jejuno stomacho, in ludum veniat.*

Franç. *Quid usque confabulamini? Raptim*

de tête; mais qui ne m'a duré tout au plus qu'une petite demie heure; après je me suis rendormi, & n'ai plus rien senti.

Le Pere. Allez-vous-en déjeûner à cette heure, & ensuite droit en classe: il n'est pas loin de sept heures.

François, donnez-leur à chacun un gâteau beurré.

Ou bien, s'ils l'aiment mieux, donnez-leur un peu de lait bouilli, ou une soupe au vin mêlé d'eau.

Henr. Il n'y a point de temps de la journée, où j'aie plus d'appétit, que vers les sept heures, qui est le moment du déjeûné.

Denis. Pour moi, je réserve ordinairement mon appétit pour le dîné.

Néanmoins, dans cette saison, je prens un morceau ou deux, pour me préserver de la maladie contagieuse.

Henr. C'est pour cela, que notre Maître a défendu de venir en classe, sans avoir déjeûné.

Franç. Pourquoi causez-vous toujours? Mangez

vîte votre déjeûné. Il y a un quart-d'heure d'ici au Collége, & l'aiguile de l'horloge marque déjà sept heures : si vous ne courrez le plus vîte que vous pouvez, vous viendrez trop tard.

jentaculum peredite: distatis quadrante horæ à Gymnasio, & nonam septimam notat : nisi quanto potestis cursu, ad scholam contendatis, seriùs venietis.

Denis. Mon Pere, vous plaît-il que nous allions en classe ?

Dion. *Pater, placet-ne abeamus ad scholam ?*

Le Pere. Allez, & prenez le droit chemin : entrez néanmoins dans une Eglise, pour y faire quelque priére à Notre Seigneur.

Pat. *Ilicet, & rectà tamen per Templum, ut Christum brevi precatiunculâ salutetis.*

Denis. J'appréhende que nous n'ayons pas assez de temps : sept heures sont déjà sonnées.

Dion. *Vereor ut per tempus liceat : jam præterita est septima.*

Le Pere. Henri, n'avez-vous rien oublié de ce qu'il vous faut pour la classe ? Vous êtes plus sujet à oublier que Denis.

Pat. *Nihil omisisti armorum scholasticorum, Henrice ? Obliviosus es præ Dionysio.*

Henri. Je n'ai rien oublié que je sçache, mon Pere.

Henr. *Nihil quod sciam, Pater.*

Le Pere. Allez, & appliquez-vous entierement à l'étude.

Pat. *Itote, & omnem industriam in studiis, omnem mentem figite, & locate.*

Henri. Nous travaillerons le mieux que nous pourrons, mon Pere.

Henr. *Dabimus operam, Pater.*

Denis. Hé ! voisin, pourquoi courez-vous si vîte ?

Dion. *Heus ! vicine, cur adeo curris ?*

Joan. *Cur lepus (ut aiunt) pro canibus?*

Jean. Pourquoi le liévre, dit-on, court-il devant les chiens?

Dion. *Quid hoc proverbii est?*

Denis. Quel proverbe est-ce là?

Nullus certè, te à tergo insequitur.

Il n'y a personne qui vous poursuive.

Joan. *Verùm curro, ut ne quis à tergo me insequatur : nam nisi adfuero in tempore, actum est de pelle meá.*

Jean. Non, mais je cours de peur qu'on ne me prenne parderriere : car si je ne me trouve en classe à l'heure marquée, c'est fait de moi.

Jam diu irritavi Magistr patientiam.

Il y a longtemps que j'ai mis à bout la patience de notre Maître.

Dion. *Hâc quidem ex parte, nihil est periculi : inspice horologium, nondum index signat quadrantem post horam septimam.*

Denis. Il n'y a point de danger de ce côté-là : regardez l'horloge, l'aiguille ne marque pas encore sept heures & un quart.

Joan. *At ego vix fidem habeo horologiis; mentiuntur nonnunquam.*

Jean. Pour moi, j'ai bien de la peine à me régler sur les horloges; elles trompent quelquefois.

Vos adrepite : ego precurro.

Marchez lentement, si vous le voulez; pour moi je m'en vais devant.

ADAGIORUM DECAS QUINTA.

Cinquiéme dixaine de Proverbes.

Adagiorum decas quinta.

1. UN homme qui se veut mêler de ce qu'il ne sçait pas.

1. *Asinus ad lyram.*

2. Vous perdez votre temps & votre peine.

2. *Æthiopem lavas: litus aras: oleum & operam perdis.*

3. Vous avez donné la brebis à garder au loup.

3. *Ovem lupo commisisti.*

4. En peu de temps, vient souvent un grand changement.

4. *Multa cadunt inter calicem, supremaque labra.*

5. J'ai échappé un danger, pour retomber dans un autre.

5. *Evitatâ charybdi, in scyllam incidi.*

6. Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

6. *Non tam ovum ovo simile.*

7. Plus muet qu'un poisson.

7. *Pisce mutior.*

8. Jusqu'à la semaine aux trois Jeudis.

8. *Ad Kalendas Græcas.*

9. Les disputes qui s'élevent entre les amis, ne servent qu'à renouer l'amitié.

9. *Amantium iræ, amoris redintegratio est.*

10. Une grande lanterne sans lumiere.

10. *Nulla in tam magno est corpore mica salis.*

DIALOGUS QUINTUS.

Excusatio varia seriùs in ludum venientium.

Différentes excuses de ceux qui viennent trop tard en classe.

Præceptor, Discipuli.

Le Maître, les Ecoliers.

Præc. *Accede huc ad me, Petre: quid causaris, quòd cæteris tardiùs in ludum veneris?*

Petr. *Non licuit mihi maturiùs adesse, Præceptor observande.*

Præc. *Quâ de causâ?*

Petr. *Detuleram hesterno die calceos meos ad cerdonem reficiendos: is hodie nondum resarserat: residendum mihi fuit tantisper domi, dum resarsisset.*

Præc. *Non mihi obtrudis mendacia?*

Petr. *Nequaquam: domi percunctari jube aliquem, si placet.*

Præc. *Ita faciam: ego verum sciam.*

Le Maît. Pierre, venez ici: qu'alléguerez-vous pour excuse, de ce que vous êtes venu en classe plus tard que les autres?

Pierre. Mon Maître, je n'ai pas pu venir plutôt.

Le Maît. Pourquoi cela?

Pierre. J'avois hier porté mes souliers au savetier pour les racommoder; il ne les avoit pas encore racommodés aujourd'hui: il m'a fallu demeurer au logis jusqu'à ce qu'il les eût finis.

Le Maît. Ne m'en faites-vous pas accroire?

Pierre. Point du tout: dites à quelqu'un, si vous voulez, de s'en informer chez-nous.

Le Maît. Je le ferai demander; & je sçaurai la vérité.

D'où venez-vous, mon cher ami ?	*Unde te habemus, carissime ?*
Paul. Je viens de chez-nous, mon Pere.	Paul. *Domo, Reverende Pater.*
Le Maît. Pourquoi donc si tard ?	Præc. *Ut quid tam serò ?*
Paul. Ce n'est pas ma faute, si je suis venu trop tard. Ma mere ne m'a pas voulu laisser sortir plutôt ; elle disoit qu'il pleuvoit trop fort ; & elle m'a fait attendre, jusqu'à ce que la pluie fût passée.	Paul. *Non mea fuit negligentia, quod seriùs venerim. Noluit me mater maturiùs dimittere: dicebat nimiùm pluere: morari jussit, dum nimbus desineret.*
Le Maît. Je reçois votre excuse, pourvu qu'elle soit vraie.	Præc. *Accipio excusationem, si vera est modò.*
Paul. Je ne voudrois pas tromper mon Maître.	Paul. *Non ausim Præceptori imponere.*
Le Maît. Vous faites bien.	Præc. *Tibi consulis.*
Jean. Vous m'excuserez, Monsieur, si je suis venu trop tard en classe.	Joan. *Dignabitur me Dominus excusatione, si seriùs in scholam ingrediar.*
Le Maît. Quelle raison avez-vous ?	Præc. *Quid causæ est.*
Jean. J'ai dîné plus tard qu'à l'ordinaire.	Joan. *Prandi solito seriùs.*
Le Maît. Comment cela ?	Præc. *Quid ita ?*
Jean. Il a fallu attendre que mon pere fût revenu du Conseil.	Joan. *Expectandus erat pater, dum è curiâ rediret.*
Le Maît. Votre mere ne pouvoit-elle pas vous	Præc. *Non-ne mater tibi prandium posset ap-*

ponere ante reditum patris è Senatu ?	donner à dîner avant le retour de votre Pere ?
Joan. *Posset quidem; sed reducem illum expectabat in singula momenta: consuevit rediisse ad horam duodecimam.*	*Jean.* Elle le pouvoit bien ; mais elle l'attendoit de moment en moment. Il a coutume de revenir à midi.
Præc. *Et tu, Ignati, post signum tertium ? atqui non soles.*	*Le Maît.* Et vous Ignace, vous venez après le troisiéme coup ? Ce n'est pas votre ordinaire.
Ign. *Occurrit hodie impedimentum, Reverende Domine.*	*Ign.* Il y a eu un empêchement aujourd'hui, mon très-honoré Maître.
Præc. *Ecquodnam ?*	*Le Maît.* Et quel empêchement ?
Ign. *Excurrerat alio famulus noster: pater dedit mihi binas litteras destinandas, alteras ad cursorem in Italiam, alteras ad tabellarium Gandavensem.*	*Ign.* Notre valet étoit sorti : & mon Pere m'avoit donné deux lettres à porter, l'une à la poste d'Italie, & l'autre au messager de Gand.
Præc. *Habitant, credo, secundùm viam, quæ ducit ad Gymnasium.*	*Le Maît.* Ils demeurent, je crois, tous deux sur le chemin du Collége.
Ign. *Imò totâ urbe diversi.*	*Ign.* Vous m'excuserez ; ils sont éloignés d'un bout de la Ville à l'autre.
Trajiciendum fuit, quàm longum est, oppidum: totus sudore madeo.	Il me l'a fallu toute traverser. Je suis tout en sueur.
Præc. *Videris candidè, quòd res est, dicere: ubi*	*Le Maît.* Il me semble que vous dites ingénu-

ment la vérité : allez à votre place sans rien craindre.	*impunè.*
Le Maît. Jacques, faites entrer celui qui est à la porte.	Præc. *Jacobe, intromitte qui stat pro foribus.*
Ha ! c'est venir en temps ! notre Claude ne perd rien de son ancienne coutume.	*Hem ! in tempore ! Claudius noster antiquum obtinet.*
Claude. Mon Maître, vous plait-il que je vous dise un mot ?	Claud. *Domine ; licet-ne pauca memorem ?*
Le Maît. Que me direz-vous ? On pourroit avec raison vous appeller *Claudus*, au lieu de *Claudius* ; parce que vous marchez plus lentement, en venant en classe, que ne feroit un boiteux. Mais quelle excuse m'apporterez-vous ?	Præc. *Quid dices mihi ? Non injuriâ quis te Claudum vocaverit, non Claudium : nam in scholam adrepis quovis claudo tardiùs. Sed quid causæ adferes ?*
Claude. Je suis sorti du logis avant sept heures.	Claud. *Cùm Domo exirem, nondum sonuerat hora septima.*
Le Maît. Vous vous êtes donc amusé en chemin ?	Præc. *Per viam tergiversatus es ?*
Claude. Vous me pardonnerez, mon Maître, j'ai couru tant que j'ai pû.	Claud. *Salvo honore tuo, Præceptor, cucurri quantùm potui.*
Le Maît. Sur quelle horloge vous réglez-vous ?	Præc. *Ex quo horologio te dirigis ?*
Claud. Sur celle de Ste. Goule ; à peine est-il sept heures à présent, il en est plus de huit à Saint Nicolas.	Claud. *Ex horologio ad Divæ Gululæ : vix ibi audita est septima etiam nunc, sat scio : ecce autem ad S. Nicolai jam præteriit octava.*

Præc.

Præc. *Ferè quotidiè dissonant horologia : præveniendus est error diligentiâ.*

Le Maît. Les horloges ne s'accordent presque jamais : mais il faut obvier à ce défaut par votre diligence.

Claud. *Ante primum signum, opinabar me ad futurum fuisse.*

Claud. Je croyois êt ici avant le premier cou

Præc. *Dissimulabitur hodiè manè : à meridie, fac, maturitate, hanc penses negligentiam.*

Le Maît. Pour ce matin on vous le passera : ma après midi, venez de bonn heure, pour réparer cett négligence.

Claud. *Fiet, Præceptor.*

Claude. Cela se fera, mon Maître.

Præc. *Spectate egregium paradolescentium. Tardipedes!*

Le Maît. Voyez ces deux beaux enfans. O les paresseux!

Sim. *Famulus noster oblitus fuit me expergefacere in tempore, & lumen deferre in cubiculum, quod tamen injunxeram.*

Simon. Notre valet a oublié de m'éveiller en temps, & de m'apporter de la lumiere dans notre chambre, quoique je le lui eusse dit.

Præc. *Si orasses Angelum tuum tutelarem ante cubitum : is te maturè è somno excitasset.*

Le Maît. Si vous aviez bien prié votre Ange Gardien, avant que de vous coucher, il vous auroit éveillé de bonneheure.

Sim. *Neglexi, Præceptor.*

Simon. Je n'ai pas eu soin de le faire, mon Maître.

Præc. *Dabis meritas negligentiæ pœnas : seorsùm sedeas.*

Le Maît. Vous serez puni comme le mérite votre négligence : mettez-vous-là à part.

Thomas. Notre servante m'a apporté trop tard mes beaux habits, & une chemise blanche : elle m'a fait attendre ce matin.	Thom. *Ancilla nostra serius attulit vestes meas festivas, & indusium mundum : ipsa jam manè me morata est.*
Le Maî. Il falloit avoir toutes ces choses prêtes dès la veille au soir, & ne point aller vous coucher, sans avoir vu qu'elle les eût apportées.	Præc. *Pridie vesperi hæc comparata oportebat : nec cubitum concessisses, quin prolata aspiceres.*
Thomas. Je l'en ai avertie plus de dix fois : mais elle feint de ne me point entendre.	Thom. *Plus decies illam commonefieci : non me audit.*
Le Maît. Faites-lui commander par vos parens : dites qu'elle est cause qu'on vous châtie en classe : pressez-là jusqu'à ce qu'elle le fasse.	Præc. *Compelle parentum imperio : dic, te, ejus causâ, in scholâ luere : perurge, dum obtemperet.*
Thomas. Je vous prie, mon bon Maître, de me pardonner encore aujourd'hui cette faute : si j'y retombe, je veux bien en être puni doublement.	Th. *Quæso te, ô bone Præceptor, ut etiam hodie, hanc mihi noxam remittas : si unquam posthac, non recuso duplex supplicium.*
Le Maît. Mettez-vous auprès de Simon : je verrai dans un moment ce que je dois faire.	Præc. *Adjunge te Simoni : mox ego videro.*
Matth. Mon Maître, je vous prie de m'excuser de ce que je ne suis pas venu en temps.	Mat. *Ne graverit, Domine, excipere excusationem meam, quòd jam tempestivè non adfuerim.*
Le Maît. Quelle excuse m'apporterez-vous ?	Præc. *Quid adfers obsecro ?*

Mat. *Heri, externi convivæ cœnabant domi nostræ: Protractæ fuerunt epulæ in multam noctem: præterierat hora prima, cùm ad quietem me recipiebam. Manè, seriùs experrectus sum: nam ante tertiam, somnum capere non poteram.*

Matth. Il y avoit hier plusieurs étrangers qui soupoient chez nous : le repas fut produit bien avant dans la nuit : il étoit plus d'une heure, quand je me suis allé coucher : ce matin je me suis éveillé un peu plus tard, parce que je n'avois pu m'endormir avant trois heures.

Præc. *Adbiberas plus paulò, ut mihi persuadeo.*

Le Maît. Vous aviez un peu trop bu, je m'imagine.

Mat. *Non diffiteor, Præceptor: atque hinc mihi dolet etiam caput.*

Matth. Je vous l'avouerai franchement, mon Maître, & j'en ai même encore mal à la tête.

Præc. *Tuus animi candor, favore dignus est: discede ad locum.*

Le Maît. Votre sincérité mérite qu'on vous fasse grace : allez à votre place.

Præc. *Ut quid jam seriùs frequentas scholam, Philippe?*

Le Maît. D'où vient que vous venez à présent si tard en classe, Philippe.

Phil. *Reverende Domine, quidam, in viciniâ nostrâ, muniendus erat sacro-sancto Corpore Domini, & Extremâ-Unctione: comitari debui cum sanctissimâ Eucharistiâ, & præferre tedam.*

Phil. Mon Maître, il y avoit une personne en notre voisinage, à qui on devoit administrer le Viatique & l'Extrême-Onction. Il m'a fallu accompagner le Saint Sacrement, & porter un flambeau.

Præc. *Honesta ratio: abi impunè.*

Le Maît. Cette excuse est recevable : allez-vous-en, ne craignez rien. La

Lucas. Mon Pere, comme j'étois tout auprès du Collége, j'ai beaucoup saigné du nez : j'ai dû m'arrêter un quart d'heure, parce que je ne pouvois étancher le sang.

Luc. *Reverende Pater, cùm proximè abe-ram gymnasio, misi copiosum sanguinem è naribus : fuit mihi per quadrantem horæ resistendum : non valui sanguinem sistere.*

Le Maît. Prenez garde que vous ne soyez allé chez un Boulanger.

Præc. *Videne ad pistrillam quampiam diverteris.*

Sans doute que vous avez acheté un pain chaud pour votre déjeûné.

Sic est profectò : panem calidum emisti in jentaculum.

Lucas. Vous m'excuserez, mon très-honoré Maître : voilà encore mon mouchoir tout trempé de sang nouvellement répandu.

Luc. *Salvâ tuâ pace, observande Præceptor : en strophiolum meum, etiamnum imbutum est recenti sanguine.*

Le Maît. Et vous, Marc, quelle raison avez-vous ?

Præc. *Tibi verò, Marce, quid causæ est ?*

Marc. Notre servante étoit allée je ne sçais où : la boutique étoit ouverte ; il m'a fallu garder la maison, jusqu'à ce qu'elle fût revenue.

Marc. *Ancilla nostra excurrerat nescio quò : officina patebat : tantisper dum aberat, debui custodire domum.*

Le Maît. Vous m'en avez donné quelquefois à garder ; je ne vous crois pas : apportez-moi après midi un billet écrit de la main de vos parens.

Præc. *Aliàs dedisti mihi verba : non habeo tibi fidem : à meridie, testimonium mihi scriptum exhibe à parentibus.*

Marc. Très-volontiers.

Marc. *Equidem libenter id facero.*

Præc. *Vidistis, carissimi, quanto numero, hodie, serò ad ludum veneritis.*

Cras, Divi Pauli, ad meliora conversi Festa lux agitur: & vos, tarditatem vestram & incuriam, cum alacritate, & diligentiâ permutetis oportet.

Scio, eritis in posterum matutini.

Le Maît. Vous avez vû, mes chers enfans, combien il y en a qui sont venus trop tard en classe aujourd'hui.

C'est demain la Fête de la Conversion de S. Paul : que la Diligence succéde à la paresse.

J'aime à croire que vous serez plus diligens à l'avenir.

****

DIALOGUS SEXTUS.

Repetitio prælectionis.

Gabriël, Urbanus, Jacobus, Ferdinandus.

Gab. URbane, tenes-ne memoriâ prælectionem?

Urb. *Propemodum.*

Gab. *Vis unà repetamus?*

Urb. *Maximè velim: audiamus nos vicissim.*

Gab. *Incipe igitur: ego te corrigam, si quid erraveris.*

Répétition de la leçon.

Gabriël, Urbain, Jacques, Ferdinand.

Gab. URbain, sçavez-vous bien votre leçon par cœur?

Urb. A peu-près.

Gab. Voulez-vous la répéter ensemble?

Urb. Très-volontiers : écoutons-nous l'un l'autre.

Gab. Commencez donc, je vous reprendrai, si vous manquez.

Urb. Je le veux bien : je commencerai par les déclinaisons.

Urb. *Fiat : ordiar à nominum declinatione.*

Gab. Dites vîte.

Gab. *Dic properè.*

Vous manquez au commencement dans l'accent : répétez.

Peccas accentu, in ipso principio : itera.

Vous ne dites pas mieux.

Nihilo meliùs.

Urb. Ah ! misérable que je suis : je croyois la sçavoir sur le bout du doigt.

Urb. *Me miserum! putabam me tenere ad apicem.*

Gab. Autre chose est, de la réciter seul & tout bas : autre chose, de la prononcer à voix haute & en présence du Maître.

Gab. *Aliud est sibi tacitè pronuntiare; aliud clarâ voce coram Præceptore.*

Voyez-vous que vous avez manqué quatre fois.

Vides-ne te erravisse quater?

Urb. Je le vois bien : ah ! que ma mémoire m'a honteusement trompé.

Urb. *Video : vah! quàm me turpiter fefellit memoria!*

Gab. Tâchons de traduire en notre langue la troisiéme Epître : le Maître l'a aussi donné à expliquer.

Gab. *Excutiamus interpretationem vernaculam tertiæ Epistolæ : & hanc Magister præscripsit exponendam.*

Urb. Quand cela ?

Urb. *Quando istud fuit?*

Gab. Vendredi après-midi.

Gab. *Die veneris à meridie.*

Urb. Mais je n'y étois pas.

Urb. *At ego tunc non interfui.*

Gab. Vous méritez donc d'être puni.

Gab. *Ergo plagas meruisti.*

Urb. Est-celà ce que

Urb. *Siccine censes,*

severe judex? Occupatus eram domi, nec abfueram injussu Praeceptoris. — vous en pensez, juge rigoureux ? J'étois occupé au logis, & je ne m'étois pas absenté de la classe, sans la permission de notre Maître.

Gab. *Esto: sed tamen debuisti postridiè quærere, quid pridiè actum esset.* — *Gabr.* Je le veux bien croire; mais vous deviez demander le lendemain, ce qu'on avoit fait le jour de devant.

Urb. *Fateor: cedo librum tuum, quæso, ut videam quid nobis reddendum sit.* — *Urb.* Il est vrai: donnez-moi, je vous prie, votre livre, pour voir ce que nous avons à traduire.

Gab. *Signato, eâdem operâ, quam præscripsit Magister prælectionem; & vale: alium mihi adjungam socium, quicum repetam: tecum tempus absumo inutiliter.* — *Gab.* Marquez en même-temps la leçon que le Maître nous a donnée; & allez-vous en: je chercherai un autre compagnon, pour la repasser avec lui: je perds mon temps avec vous.

Jacobe. — Jacques.

Jac. *Quid vis?* — *Jac.* Que voulez-vous?

Gab. *Repetamus unà prælectionem.* — *Gab.* Répétons ensemble notre leçon.

Jac. *Non est mihi nunc otium.* — *Jac.* Je n'ai pas le loisir à présent.

Gab. *Quid habes negotii?* — *Gabr.* Qu'avez-vous donc à faire?

Jac. *Ludendum est.* — *Jac.* Il me faut jouer.

Gab. *Non potest semi-horam detrahere ludo tuo?* — *Gabr.* Quoi! vous ne sçauriez quitter votre jeu pour une demie heure?

Jac. *Gaudere consuevi cunctà relaxandi animi* — *Jac.* Je ne perds pas un moment de la récréation

qu'on nous donne. Pour vous, étudiez autant que vous voudrez; & moi, je jouerai aussi longtemps qu'il me sera permis de le faire.

facultate : tu, stude quantum lubet : ego verò, ludam quamdiù licebit.

Gabr. J'ai enfin trouvé un compagnon tout propre pour repasser ma leçon avec lui.

Gab. *Tandem nactus sum sodalem percommodum, quicum repetam.*

Ferdinand, sçavez-vous bien votre leçon ?

Ferdinande, complecteris-ne memoriâ prælectionem?

Ferd. Sur le bout du doigt, ou comme mon nom.

Fer. *Quasi digitos meos, aut nomen proprium.*

Gab. Voulez-vous que nous nous examinions ensemble sur cette leçon ?

Gab. *Vis-ne examinemus nos inter nos ?*

Ferd. Pourquoi cela? Je l'ai assez repassée tout seul: je la sçais toute.

Ferd. *Quorsùm istud? Solus repetivi satis : omnia teneo.*

Gabr. C'est afin que vous vous l'imprimiez davantage dans la mémoire.

Gab. *Tamen ad confirmandam memoriam.*

Ferd. Et si le Maître vient ? Il ne tardera guéres.

Ferd. *Quid, si Præceptor interveniat? Instat adventus.*

Gab. Vous avez raison : il n'est pas encore une heure & demie.

Gab. *Scilicet instat : nondum est semi hora post primam.*

Ferd. Parlons donc tout bas, de peur que le Censeur ne nous marque comme causeurs.

Ferd. *Ergo submissâ voce susurremus, ne Censor nos notet pro confabulantibus.*

Faites le Maître, & moi

Tu, age Præceptoris

partes : ego, discipuli.

je ferai l'écolier.

Gab. *Equidem incipiam : tamen alternabimus vices.*

Gab. Je veux bien commencer ; mais ensuite nous le ferons tour à tour.

Conjuga verbum feror in futuro infiniti modi.

Conjuguez le futur de l'infinitif du verbe *feror.*

Ferd. Latum iri.

Ferd. Latum iri.

Gab. *Varia.*

Gab. Autrement.

Ferd. Ferendum, am, um esse.

Ferd. Ferendum, am, um esse.

Gab. *Rectè : quem casum admittit propositio* subter ?

Gab. Fort bien. Quel cas régit la préposition *subter* ?

Ferd. *Accusativum, aut ablativum.*

Ferd. L'accusatif ou l'ablatif.

Gab. *An-ne ad libitum, & ubiquè ?*

Gab. Est-ce comme on veut, & toujours ?

Ferd. *Minimè : sed pro variâ significatione, vario casu gaudet.*

Ferd Non, mais comme elle a différentes significations, elle régit aussi différens cas.

Gab. *Forma gradum comparativum, & superlativum à nomine adjectivo* malus.

Gab. Formez le comparatif & le superlatif de *malus.*

Ferd. Malus, pejor, pessimus.

Ferd. Malus, pejor, pessimus.

Gab. *Est igitur comparatio anomala ?*

Gab, C'est donc un comparatif irrégulier ?

Ferd. *Est sufficit. Præceptor adest : audio tussientem : desinamus, ne putet nos garrire.*

Ferd. Oui, c'est assez : voilà notre Maître, je l'entends tousser : cessons, de peur qu'il ne croye que nous causons.

DIALOGUS SEPTIMUS.

Services que l'on se rend réciproquement en classe.

Obsequia scholastica invicem præstita.

Jean-Baptiste, *André*, *les autres*.

Baptista, Andreas, cæteri.

Bapt. QU'a-t-on fait en classe, après que je fus retourné au logis ?

Bapt. *Quid actum est in scholâ, posteaquam abieram domum ?*

André. Notre Maître a expliqué les Epîtres de Ciceron : ensuite il a dicté le théme, que nous devons traduire aujourd'hui.

And. *Interpretatus est Præceptor Epistolas Ciceronis ; Deinceps dictavit argumentum scriptionis hodiè vertendum.*

Bapt. Quand faut-il le lui rapporter ?

Bapt. *Quando reddendum ?*

And. Après demain matin.

And. *Perendie manè.*

Bapt. L'avez-vous déjà traduit ?

Bapt. *Jamne vertisti ?*

And. Pas encore tout, mais une bonne partie.

And. *Nondum etiam omnino, sed bonam partem.*

Bapt. Dictez-moi, je vous prie, le François.

Bapt. *Dicta mihi, quæso, vernaculum.*

And. Cherchez-en un autre, pour vous le dicter : je ne puis pas vous rendre ce service présentement.

And. *Quære tibi alium, qui dictet : nunc ego tibi non possum operam dare.*

Bapt. Pourquoi non ?

Bapt. *Cur non ?*

And. *Est mihi aliud negotium, idque pernecessarium.*

André. J'ai autre chose à faire, & qui est très-nécessaire.

Bapt. *Nolo te urgere: sed saltem commoda mihi tua adversaria.*

Bapt. Je ne veux pas vous presser : mais au moins prêtez-moi vôtre cahier.

And. *Accipe, utere ut libet, modò ne abutare.*

André. Prenez-le, faites-en ce que vous voudrez, pourvu que vous ne le mal-traitiez pas.

Bapt. *Ne verere.*

Bap. N'ayez pas peur.

And. *Seriò-ne scribis, an tu nugas agis, Vincenti?*

Andr. Est-ce tout de bon que vous écrivez, Vincent, ou pour vous moquer ?

Vinc. *Equidem scribo seriò: sed quorsum id rogas?*

Vincent. Oüi, c'est tout de bon, mais pourquoi me demandez-vous cela ?

And. *Fuit cùm elegantius pingeres. En litteras!*

Andr. Vous écriviez mieux que cela autrefois. Voyez quelles lettres ?

Æquè scitè gallus gallinaceus scalperet unguibus.

Un Cocq-d'Inde grateroit mieux avec ses grifes.

Vinc. *Deest mihi calamus accommodus: da mihi, obsecro, unicam pennam.*

Vinc. Je n'ai point de bonne plume : je vous prie, donnez m'en une.

And. *Non sic dantur mihi.*

Andr. On ne me les donne pas comme cela.

Vinc. *Nolo mihi dono des, sed commodato.*

Vinc. Je ne prétends pas que vous me la donniez, mais prêtez-la moi.

And. *Sunt mihi tantùm duæ.*

Andr. Je n'en ai que deux.

Vinc. Prêtez m'en une, je vous en prie, au nom de l'amitié.	Vinc. *Unam mibi commoda, per amicitiam nostram.*
And. Entre amis tout est commun.	Andr. *Amicorum omnia sunt communia.*
En voici une, dont le tuyau est long & dur.	*En tibi calamum longo & firmo caule.*
Vinc. Je vous la rendrai aussi-tôt que j'aurai écrit.	Vinc. *Reddam tibi statim, cùm scripturam descripsero.*
And. Je ne veux pas que vous me la rendiez.	Andr. *Nolo mibi reddas.*
Vinc. Que voulez-vous donc que j'en fasse ?	Vinc. *Quid igitur faciam ?*
And. Ce que vous voudrez : car je vous en fais présent.	Andr. *Quidquid voles: à me enim tibi dono datur.*
Vinc. Je vous en suis bien obligé.	Vinc. *Gratiam habeo maximam.*
Gilles. Je vous prie, Alard, taillez-moi cette plume.	Ægid. *Quæso, Alarde, ut appares mibi pennam hanc.*
Alard. Je n'ai pas de canif.	Alard. *Non habeo scalpellum scriptorium.*
Gilles. Je m'en vais en demander un à Antoine.	Ægid. *Petam mutuum ab Antonio.*
Alard. Allez.	Alard. *Vade.*
Gilles. Antoine, prêtez-moi votre canif pour un moment.	Ægid. *Antoni, da mibi mutuum tantisper scalpellum tuum.*
Ant. Oui, afin que notre Maître vous le prenne, s'il voit que vous vous en servez ?	Ant. *Scilicet, ut Magister eripiat, si te utentem deprehenderit ?*
Gilles. Je m'en servirai	Ægid. *Utar clanculum;*

lum sub pallio.

Ant. *Habe tibi ; tamen tuo periculo.*

Ægid. *Omne in me periculum transfero.*

Ant. *Hâc lege, à me auferes, ut, si Præceptor te spoliet, persolvas pretium.*

Ægid. *Omninò hâc lege. En scalpellum, Alarde.*

Alard. *Hui ! quàm obtusum !*

Ægid. *Age, expedi priusquàm Magister superveniat.*

Alard. *Utrum amas, scribere cuspide duriusculâ, an molliore ?*

Ægid. *Attempera ad manum tuam.*

Alard. *Ego molliore uti soleo.*

Ægid. *Habeo alterum calamum tenui cuspide : para nunc mucrone crassiore.*

Alard. *Incommodum, alienam semper operam emendicare, aptandis calamis : addisce ipse artem parandi.*

en cachette dessous mon manteau.

Ant. Prenez-le ; mais le risque sera pour vous.

Gilles. Oui, j'en réponds.

Ant. Je ne vous le prêterai, qu'à condition que vous me le payerez, si le Maître vous le prend.

Gilles. Oui, à cette condition. Tenez, Alard, voilà un canif.

Alard. Ah ! qu'il est émoussé !

Gilles. Ça, achevez bien vîte, avant que le Maître ne vienne.

Alard. Qu'aimez-vous mieux, ou que la pointe de votre plume soit dure, ou qu'elle soit molle ?

Gilles. Accommodez-la à votre main.

Alard. Pour moi je l'aime bien molle.

Gilles. J'en ai déjà une qui écrit menu ; taillez celle-ci pour écrire un peu plus gros.

Alard. C'est une grande incommodité d'avoir toujours besoin des autres pour tailler ses plumes, apprenez vous-même à les tailler.

Gilles. Je l'ai souvent essayé, sans pouvoir en venir à bout.

Ægid. *Tentavi frequenter, oleum & operam perdo.*

Alard. Il n'est pas difficile. Voyez, voilà comme je coupe les deux bouts.

Alard. *Nullius est negotii: en sic rescindo utrimque caput.*

Ensuite je fais une petite fente, en y faisant entrer doucement le canif, & puis j'affile la pointe.

Tum in superiore parte incisuram facio, scalpello sensim ducto: postea exacuo in cuspidem.

Ça, donnez moi de l'encre: trempez-y votre plume, & voyez si elle est bonne.

Age, profer atramentum: intinge calamum, & periculum fac, an sit accommodus.

Gilles. Je vais écrire votre nom, pour vous remercier.

Ægid. *Exarabo nomen tuum, ut referam gratiam.*

Alard. Fi, vous faites plûtôt des ratures que des lettres.

Alard. *Phui, lituras veriùs effingis, quàm litteras.*

Gilles. Quelque poil ou quelque filet étoit arrêté dans la fente; je devois l'ôter.

Ægid. *Adhærebat crenæ fibra aliqua, vel flocculus: debuissem demere.*

Alard. Je sçais bien d'où cela vient; donnez-la moi, je couperai un peu le bout de la pointe: elle est un peu crochue.

Alard. *Scio, unde adhærescat: cedo, aliquantùm rescindam è pennæ cuspide: alicubi adunca est.*

Essayez à présent.

Nunc experire.

Gilles. C'est une excellente plume: je vous remercie autant que je puis.

Ægid. *Est calamus egregiè habilis: ago tibi, quantas possum, gratias.*

Charles. Qui me prêtera une demie feuille de papier?

Car. *Quis commodabit mihi dimidiatum*

chartæ folium? Obsecro te, Damianè.

Donnez m'en, je vous prie, Damien.

Dam. *Habeo folium unicum, sed ipse egeo.*

Dam. Je n'en ai qu'une feuille, encore en ai-je besoin moi-même.

Car. *Tibi alterum dimidium serva; alterum dimidium sufficiet mihi.*

Char. Gardez-en pour vous la moitié. J'en aurai assez de l'autre.

Dam. *Revelle ex codice tuo compacto chartam vacuam.*

Dam. Arrachez du papier blanc de votre livre relié.

Car. *Non fecero. Inde sensim compactio dissolvitur, & liber membratim discerpitur.*

Char. Je ne le ferai pas: cela gâte la reliûre, & met peu à peu le livre en piéces.

Dam. *Sufficit-ne tibi hoc frustulum?*

Dam. En aurez vous assez de ce morceau?

Car. *Hui, non capiet sex versus, ex meis præsertim.*

Char. Non, il ne tiendra pas six lignes, surtout des miennes.

Dam. *Scribe in utrâque papyri facie, & duc versus densiores: quid necesse habes, tam magna interstitia relinquere?*

Dam. Ecrivez des deux côtés, & pressez davantage vos lignes: quelle nécessité y a-t-il de laisser tant d'espace entre deux?

Car. *Ego-ne id facio? Vix intervallum est ullum: nam litteræ sese utrimque attingunt.*

Char. En laisse-je tant? A peine y a-t-il seulement de l'espace: les lettres se touchent presque l'une l'autre.

Et verò, quid tu nos instruas? Nolim scribere ad exemplar tuum. En, ut pravos versus

Et vous, de quoi vous mêlez-vous de nous instruire? Je ne voudrois pas écrire comme vous. Voyez com-

me vos lignes sont de travers.	*ducis.*
Dam. Ecrivez à part, & taisez-vous.	Dam. *Scribe tu seorsùm, & tace.*
Franç. Avez-vous de la bonne encre, Denis?	Fr. *Est-nè tibi bonum atramentum, Dionysi?*
Denis. Pourquoi me demandez-vous cela?	Dion. *Cur id rogas?*
Franç. Afin que vous m'en donniez un peu, si vous en avez trop.	Franç. *Ut mihi des aliquantulùm de superfluo.*
Den. Il vous manque toujours quelque chose: dites-moi ce qu'est un écolier sans plume & sans encre?	Dion. *Nunquam non tibi aliquid deest: dic, quid est scholasticus, sine calamo & atramento?*
Franç. Il est, je l'avoue, ce que seroit un soldat sans bouclier & sans épée: mais dans la suite, je ne viendrai plus sans être muni de tout: donnez-m'en seulement un peu pour m'en servir à présent.	Franç. *Quod miles sine clypeo, & gladio, fateor: sed in posterum instructus veniam: nunc dato mibi pauxillùm in præsentem usum.*
Den. Mon encre est épaisse comme de la boue: elle tient au bout de la plume sans couler.	Dion. *Sed atramentum meum instar limi crassum est: hæret in summâ crenâ, nec defluit.*
Franç. Mettez-y du vinaigre.	Franç. *Diluas aceto.*
Den. Je n'ai pas de vinaigre ici.	Dion. *Non est mibi acetum ad manum.*
Franç. Donnez, j'irai à la pompe; j'y ferai couler quelques gouttes d'eau.	Franç. *Cedo, ibo ad antliam; instillabo guttas aliquot aquæ.*

Latin	Français
Dion. *Periculum est, ne inde charta perfluat.*	*Den.* Il est à craindre que le papier ne boive.
Franc. *Quid refert? non scribimus æternitati.*	*Franç,* Qu'importe? Ce que nous écrivons, ne doit point servir à tous les siécles futurs.
Dion. *Vah! nimium infudisti: vide, quæso, quàm dilutum! instar est aquæ.*	*Denis.* Fi, vous en avez trop versé: voyez, je vous prie, comme elle est délayée! on diroit de l'eau.
Franc. *Quale, quale, erit mihi usui: infunde.*	*Franç.* Je m'en servirai telle qu'elle est: versez.
Dion. *Porrige atramenti cornu apertum.*	*Denis.* Ouvrez votre cornet.
Franc. *Infunde plusculum.*	*Franç.* Versez-y-en un peu plus.
Dion. *Deprime gossipium calamo tuo; alioquin redundabit atque effluet.*	*Denis.* Abaissez le coton avec votre plume; autrement elle débordera & elle se répandra.
Franc. *Satis: quænam hæc est profusio! Plus dedisti mihi, quàm tibi retinueris? Ago tibi gratias; referam cùm & tu egebis.*	*Franç.* C'est assez: quelle profusion! vous m'en avez plus donné, que vous n'en avez gardé pour vous. Je vous remercie: je vous en rendrai aussi, lorsque vous en aurez besoin.
Dion. *Utere commodo tuo.*	*Denis.* Usez-en comme il vous plaira.
Gasp. *Nemo-ne arenam habet ad manum?*	*Gasp.* N'y a-t-il personne qui ait du sable?
Col. *Habeo, sed perparum.*	*Col.* J'en ai, mais fort peu.
Gasp. *Oro te, scrip-*	*Gasp.* Je vous prie, jet-

rez-en un peu sur mon écriture : il faut que je tourne la page. Les ratures effaceroient les lettres.

Col. Mettez du papier brouillard entre-deux.

Gasp. Je n'ai pas l'un plus à la main que l'autre.

Col. Ratissez la muraille.

Gasp. Il est défendu de gâter les murailles de la classe, en les raclant.

Qu'attendez-vous ? Jettez un peu de sable de votre poudrier sur mon écriture. Vous regardez trop à la bagatelle ; y a-t-il rien de plus vil que le sable ?

Col. Non ; mais c'est au bord de la mer, qu'il y en a quantité.

Néanmoins, parce que vous êtes de mes amis, ouvrez votre livre & recevez.

Gasp. Je vous en rendrai autant, quand vous en aurez besoin.

Mais, que vois-je? Quoi ! vous avez déja écrit tout le thême ?

Col. Oui, je l'ai tout écrit.

Gasp. Plût à Dieu que j'eusse la main aussi legere !

turam meam consperge, modico pulvere ; invertenda est pagina : confundentur litteræ lituris.

Col. *Interse re chartam bibulam.*

Gasp. *Æquè in promptu est nihi.*

Col. *Pulverem abradas de pariete.*

Gasp. *Nefas est, scalpendo deturpare scholæ parietes.*

Quid cunctaris ? Insperge pauxillum de thecâ tuâ arenariâ. Attentus es nimium ad rem nihili : arenâ quid est vilius ?

Col. *Nihil ; verùm ad litus maris, ubi ejus est copia.*

Tamen quia noster es, explica librum, & excipe.

Gasp. *Referam vices, cùm opus tibi fuerit.*

Quid video ? Jamne ! nunc descripsisti integrum scriptionis argumentum ?

Col. *Descripsi.*

Gasp. *Utinam mihi essent articuli tam cele-*

res! equidem perquàm tardè scribo. — Je suis bien long à écrire.

Col. *Quî potes dictantis vocem, scribendo assequi?* — *Col.* Comment pouvez-vous suivre quand on dicte?

Gasp. *Ægrè admodùm.* — *Gasp.* J'ai bien de la peine.

Col. *Quid obstat?* — *Col.* Pourquoi donc? Qui est-ce qui vous retarde?

Gasp. *Egomet mihi: nam primò, mihi cura est, ut benè scribam; proxima, ut celeriter: sat citò, si sat benè.* — *Gasp.* C'est moi-même: le premier soin que j'ai, c'est d'écrire bien, ensuite, c'est d'écrire vîte. J'écrirai toujours assez vîte, si j'écris bien.

Col. *Bellè: sed istam cantilenam cane Praeceptori, cùm dictat: sat citò, si sat benè.* — *Col.* C'est fort bien dit: mais dites cette chanson au Maître, lorsqu'il dicte: on écrit assez vîte, dès qu'on écrit bien.

****

DIALOGUS OCTAVUS.

Rogatur varia facultas egrediendi scholâ. — On demande de s'absenter de classe pour différentes raisons.

Præceptor, Discipuli. — *Le Maître, les Ecoliers.*

God. *Licet-ne per vestram Reverentiam, Præceptor, ut ego & patruelis meus eamus domum?* — *God.* Vous plaît-il, mon Maître, que nous allions au logis, mon cousin & moi?

Le Maît. Pourquoi cela?	Præc. *Quid eò?*
God. Pour aller au devant de mon pere, qui doit revenir d'Anvers vers le soir.	God. *Ut obviam occurramus patri nostro, Antuerpiâ redituro, sub vesperam.*
Le Maît. Qu'est-il besoin d'y aller sitôt?	Præc. *Cur tam citò?*
God. Ma mere nous attend à cette heure.	God. *Mater domi nos opperitur, ad hanc horam.*
Le Maît. Ira-t-elle aussi au-devant de lui?	Præc. *Etiam ipsa procedet obviam?*
God. Oui, elle ira avec toute la famille. Les Domestiques iront devant à pied; ma mere & mes sœurs iront en carosse; & moi je ferai ce chemin à cheval.	God. *Etiam ipsa, & universa familia. Famuli præcurrent pedites; mater cum sororibus rhedâ vehetur; ego facturus sum iter equo.*
Le Maît. Allez. Je vous souhaite un heureux voyage.	Præc. *Abi: sit iter felix ac commodum.*
God. J'appréhende bien qu'il ne soit pas tel.	God. *Commodum ut sit subvereor.*
Le Maît. Pourquoi?	Præc. *Quamobrem?*
God. Parce que je sors de la classe bien chargé.	God. *Quia onustus scholâ exeo.*
Le Maît. Et de quel fardeau?	Præc. *Quâ sarcinâ?*
God. Du théme qu'il faut apporter demain. O! si vous m'en déchargiez!	God. *Argumento scriptionis cras reddendo. O! si hoc onere me levaveris!*
Le Maît. Que me promettez-vous?	Præc. *Quid polliceris mihi?*
God. Que je réparerai cette perte dans la suite,	God. *Futurum, ut sarciam hanc jacturam*

duplâ deinde diligentiâ.

Præc. *Per me licet; sed videsis, mihi fidem serves.*

God. *Liberabo apud te fidem meam.*

Grat. *Placet-ne, Reverende Domine, mihi dare potestatem egrediendi scholâ?*

Præc. *Quid causæ est?*

Grat. *Rure in urbem venit mater mea: condixit locum, & tempus quo se conveniam.*

Præc. *Quid istud opus est?*

Grat. *Ut mater emat mihi libros necessarios: rarò in urbem venit: occupanda est mihi occasio.*

Præc. *Adfer mihi à matre testimonium, in crastinum diem.*

Grat. *Non novit mater scribere.*

Præc. *Igitur testem adducas tecum.*

Grat. *Deo juvante, id curabo: num quid aliud vis, Præceptor?*

par une diligence toute extraordinaire.

Le Maît. Je le veux bien; mais ne me manquez point de parole.

God. Je la garderai fidélement.

Grat. Voulez-vous bien, Monsieur, me permettre de sortir de la classe?

Le Maît. Quelle raison avez-vous?

Grat. Ma mere vient aujourd'hui de la campagne: elle m'a assigné le temps & le lieu où je dois l'aller trouver.

Le Maît. Quelle necessité y a-t-il d'y aller?

Grat. C'est afin qu'elle m'achete les livres dont j'ai besoin: elle vient rarement en ville: il faut que je profite de l'occasion.

Le Maît. Apportez-moi demain un certificat écrit de la main de votre mere.

Grat. Ma mere ne sçait pas écrire.

Le Maît. Amenez donc un témoin avec vous.

Grat. Je le ferai, Dieu aidant: ne voulez-vous point autre chose, mon Maître?

Le Maît. Saluez votre mere de ma part.	Præc. *Ut meis verbis, officiosè matrem salutes.*
Guil. Je suis pressé d'un besoin naturel: voulez-vous bien, Monsieur, me permettre de sortir?	Guil. *Urgeor necessitate naturæ, Reverende Domine: licet-ne mihi exire scholâ?*
Le Maît. Que n'y satisfaisiez-vous devant la classe, comme je vous l'ai dit plusieurs fois?	Præc. *Quin, ante scholæ initium, satisfecisti necessitati, ut sæpe admonui?*
Guil. Je n'étois pas pressé pour lors.	Guil. *Non urgebar id temporis.*
Le Maît. Allez, & revenez vîte.	Præc. *Continuò hîc adsis.*
Henri. Il y a quelques jours que j'ai un cours de ventre: je me sens encore pressé. Vous plaît-il que je me retire, pour courir vîte à la maison?	Henr. *Laboravi per aliquot dies alvi profluvio: iterùm premor: placet-ne, ut secedam, ut curriculò domum excurram?*
Le Maît. Allez.	Præc. *Abi.*
Jér. On doit faire à neuf heures l'anniversaire pour mon grand-pere: mon pere m'a dit de m'y trouver: vous plaît-il que j'y aille? Il est près de neuf heures.	Hier. *Horâ nonâ, fiet Sacrum funebre anniversarium, pro avo meo: jussit me pater interesse: placet-ne Præceptori ut eam? Jam imminet nona.*
Le Maît. En quelle Eglise est-il enterré?	Præc. *Quanam in Æde sacrâ jacet humatus?*
Jer. En celle de S. Nicolas.	Hier. *In Divi Nicolai.*
Jac. Vous plaît-il, Monsieur, que j'aille parler au Portier du Collége?	Jac. *Licet-ne per vestram Reverentiam, ut adeam janitorem Collegii vestri?*

Præc. *Quid tibi cum illo negotii ?*

Le Maît. Quelles affaires avez-vous avec lui ?

Jac. *Heri à Patre Xaverio, renuntiare quiddam me jussit, homini in viciniâ nostrâ habitanti : debeo illi responsum reddere.*

Jacq. Il me pria hier, de dire quelque chose de la part du Pere Xavier, à une personne de notre voisinage : il faut que je lui en rende réponse.

Præc. *Reddes à scholâ.*

Le Maît. Vous la lui rendrez après la classe.

Jac. *Festinato opus est.*

Jacq. Cela presse.

Præc. *Quin ergò, ante tertium pulsum, Patrem evocasti ad januam ?*

Le Maît. Pourquoi donc n'avez-vous pas fait appeller le Pere à la porte, devant le troisiéme coup ?

Jac. *Antea planè exciderat : jam mihi in memoriam redit.*

Jacq. Je l'avois pour lors tout-à-fait oublié : je viens de m'en ressouvenir.

Præc. *Vise, si domi est.* *Jam admoniti estis de adeundo Templo : colligant vasa, & ad Sacrum se comparent.*

Le Maît. Voyez s'il y est. On a déja donné le signal pour aller à l'Eglise : qu'un chacun plie son petit bagage, & se prépare pour aller à la Messe.

Laur. *Ambo nos inservivimus Sacro, observande Domine : placet-ne ut conferamus nos domum ?*

Laur. Nous avons, Monsieur, tous deux servi la Messe ; vous plaît-il que nous retournions au logis ?

Præc. *Ut quid ante alios ?*

Le Maît. Pourquoi devant les autres ?

Laur. *Quia jam Sacrificio uni interfuimus, & frigore totus rigeo ; insuper, procùl hinc ha-*

Laur. C'est parce que nous avons déjà entendu une Messe, & que je suis tout transi de froid. Outre

cela, je demeure loin d'ici : à peine me suis-je reposé une heure à la maison, qu'il me faut songer à reprendre de nouveau le chemin de la classe.

bito : vix domi ad horam licet interquiescere ; ad scholam iterum repedandum est.

Le Maît. Je vous laisserai aller à présent, à condition que vous en appreniez mieux votre leçon de l'après-midi.

Præc. *Jam vos missos faciam, hâc lege, ut pomeridianas prælectiones firmiùs imprimatis memoriæ.*

Laur. Nous la sçaurons parfaitement.

Laur. *Callebimus ad unguem.*

Jos. Mon Maître, je saigne du nez : voulez-vous bien que je sorte de la classe ?

Jos. *Præceptor, omitto sanguinem è naribus, placet-ne exeam scholâ ?*

Le Maît. Sortez, & lavez-vous à la fontaine, ou à la pompe la plus proche.

Præc. *Exi, & lava ad proximum fontem, aut antliam.*

Philippe. Vous plaît-il, Monsieur, que je sorte de la classe, pour acheter du papier & des plumes ?

Phil. *Placet-ne Magistro, ut egrediar scholâ, empturus chartam, & calamos ?*

Le Maît. Où voulez-vous aller ? Il faudra tout à cette heure écrire la matiere de la composition pour les places.

Præc. *Quò curres ? Jam jam excipiendum est argumentum scribendi pro imperio.*

Philip. Il y a une boutique ici près, devant la porte du Collége

Phil. *Est officina, hîc in proximo, è regione gymnasii.*

Le Maît. Allez-y vîte.

Præc. *Propera.*

Phil. Je serai aussitôt de retour.

Phil. *Hîc sum, atque ibi sum.*

Le Maît. Vous sortiriez volontiers de la classe six

Præc. *Libenter quotidie exiretis è scholâ sexies :*

non

non patiar. Prospicite quibus rebus opus sit ante scholæ initium.

fois le jour. Mais je ne le souffrirai pas. Prévoyez, avant que d'y entrer, tout ce qui vous est nécessaire.

ADAGIORUM DECAS SEXTA.

Adagiorum decas sexta.

Sixième dixaine de Proverbes.

1. *SÆpe etiam est olitor verba opportuna locutus.*

1. UN Paysan ne parle pas toujours en Paysan.

2. *Ne sutor ultra crepidam.*

2. Que personne ne s'éleve au-dessus de sa condition.

3. *Dii facientes adjuvant?*

3. Aidez-vous, Dieu vous aidera.

4. *Simia semper simia, etiamsi aurea gestat insignia.*

4. Un singe est toujours singe, quelques beaux habits qu'il porte.

5. *Ab equis ad asinos.*

5. D'Evêque, meunier.

6. *Artem quævis alit terra.*

6. L'industrie trouve par-tout de quoi vivre.

7. *In silvam ligna ferre.*

7. Porter du bois à la forêt.

8. *Invitis canibus venari difficile est.*

8. Il est difficile d'aller à la chasse, malgré les chiens.

9. *Veritas odium parit.*

9. La vérité est souvent odieuse.

10. *Væ tibi tu, nigra dicebat cacabus ollæ.*

10. Le chaudron reprochoit au pot qu'il étoit noir.

DIALOGUS NONUS.

Offices des Préfets des Décuries.

Lambert, Louis, &c.

Lamb. Récitez votre leçon, Louis.

Louis. Attendez un peu, que je la relise encore une fois.

Lamb. Je n'ai pas le loisir d'attendre : il faut que j'en examine plusieurs ; & il y a longtemps que le second coup est sonné : ça, commencez :

Louis. Par où voulez-vous que je commence ?

Lamb. Vous ne sçavez pas le commencement de la leçon ? Je vais marquer que vous ne la sçavez pas.

Louis. Ce sera sans sujet de ma part. Dites-moi seulement le premier mot de la régle : je dirai le reste sans hésiter.

Lamb. Je vous le dirai, parce que vous êtes de mes amis : *Mascula in os.*

Officium Præfectorum Decuriæ.

Lambertus, Ludovicus, &c.

Lamb. *Redde prælectionem memoriter, Ludovice.*

Lud. *Paulisper expecta, dum relegero.*

Lamb. *Non patior moras : examinandos habeo plures ; & dudum sonuit signum secundum : age, incipe :*

Lud. *Unde vis exordiar ?*

Lamb. *Nescis initium prælectionis ? Deferam te ignorasse.*

Lud. *Deferes citra culpam meam. Dic præcepti primum verbum modò : cætera prosequar sine hæsitantiâ.*

Lamb. *Dicam, quia mihi familiaris es :* Mascula in os.

Lud. *Mascula in os junto : dos, cos, muliebria, & arbos.*	Louis. *Mascula in os junto : dos, cos, muliebria, & arbos.*
Lamb. *Librum complica : identidem inspicis.*	*Lamb.* Fermez votre livre : Vous y regardez de temps en temps.
Lud. *Ne litteram legi quidem.*	*Louis.* Je n'y ai pas lû une seule lettre.
Lamb. *Tamen complica. Quid tu illi insusurras, Martine? Abstinebis, si sapias.*	*Lamb.* Fermez-le toujours. Pourquoi, Martin, le soufflez-vous tout bas? Vous ne le ferez plus, si vous êtes bien avisé.
Mart. *Equidem nihil illi suggero.*	*Martin.* En vérité je ne lui suggére rien.
Lamb. *Satis audivi: faxo ut sentias. Prosequere prælectionem, Ludovice.*	*Lamb.* Je l'ai assez entendu : je vous en ferai bien souvenir. Poursuivez votre leçon, Louis.
Lud. *Da chaos, atque melos.*	*Louis. Da chaos, atque melos.*
Lamb. *Submissiori voce pronuntia : notabimur.*	*Lamb.* Dites plus bas : on nous marquera.
Lud. *Asside mihi ad latus : dicam tibi in aurem.*	*Louis.* Mettez-vous auprès de moi, je vous la dirai à l'oreille.
Lamb. *Sed ociùs : festino ad alios.*	*Lamb.* Mais achevez au plutôt, je suis pressé d'aller aux autres.
Lud. *Absolvi : non-ne accuratè reddidi?*	*Louis.* C'est tout : n'ai-je pas bien récité?
Lamb. *Sic satis. Etiam scriptionem tuam profer.*	*Lamb.* Assez bien. Donnez aussi votre théme.
Lud. *Paulò post ad me redi : interea sub-*	*Louis.* Revenez dans un moment: pendant ce temps-

là j'écrirai mon nom, & celui de mon émule.

Lamb. Vous deviez avoir fait cela au logis. Pourquoi me faites-vous attendre?

Louis. Vous êtes un Exacteur bien importun : tenez le voilà.

Lamb. Montrez-moi votre théme écrit une seconde fois dans le brouillon.

Louis. Nous avons assurément un Décurion bien exact : vous ne nous laissez rien passer.

Lamb. Je ne veux pas être puni pour vous, si on reconnoit que j'ai dissimulé quelque chose.

Louis. Vous n'y prenez pas garde de si près pour vos amis.

Je vous connois : je sçais combien peu vous me favorisez.

Lamb. Pourquoi tant causer? Montrez-moi votre théme écrit dans le brouillon.

Louis. Eh bien, le voyez-vous? Lisez-le, si vous voulez, depuis le commencement jusqu'à la fin.

scripsero meum, & æmuli mei nomen.

Lamb. *Hoc domi factum oportuit. Quid me moraris?*

Lud. *Importunus es Exactor : habe tibi.*

Lamb. *Videam alterum scriptionis exemplum, in adversariis.*

Lud. *Sanè, de sedulo decurione, nobis prospectum est : non connives.*

Lamb. *Nolim ego pro te pœnas dare, si deprehendar dissimulasse.*

Lud. *Non ita in amicos tuos es rigidus censor.*

Ego te novi; quàm mihi parum faveas.

Lamb. *Quid garris? Exhibe scripturæ exemplar alterum.*

Lud. *Viden'? Percurre, si lubet, à capite ad calcem.*

DIALOGUS DECIMUS.

Officium Præfecti Pensorum.

Office du Préfet des Pensums.

Michaël, Angelus, &c.

Mich. *Frustra, Angele, tuum pensum in scholâ absolvis: non admittam.*

Ang. *Rogavi te domi tua, quid mihi scribendum esset: gravatus es schedulam inspicere.*

Mich. *Præceptor disertè singulos admonuit: quin attendisti?*

Ang. *Tum temporis memineram: postea excidit.*

Mich. *At non mihi excidet fungi meo munere.*

Ang. *Expunge hodie nomen meum, te obsecro.*

Mich. *Non ausim.*

Ang. *Obsecro te, per consuetudinem nostram.*

Mich. *Nunquam tam*

Michel, Ange, &c.

Mich. Vous ne gagnez rien, ô Ange, à achever votre pensum en classe: je ne le recevrai pas.

Ange. Je vous ai demandé chez-vous, ce que je devois faire: & vous n'avez pas pris la peine de regarder dans le billet.

Mich. Le Maître nous l'a dit à un chacun assez distinctement; que ne l'écoutiez-vous?

Ange. Je le sçavois bien pour lors; mais je l'ai ensuite oublié.

Mich. Pour moi, je n'oublierai pas de faire mon office.

Ange. Effacez mon nom pour aujourd'hui, je vous prie.

Mich. Je n'oserois.

Ange. Je vous en prie, par notre commune amitié.

Mich. Toutes vos belles

paroles ne m'engageront pas à m'exposer à être châtié pour l'amour de vous.

bellè dices, ut in tui gratiam, ego in discrimen vapulandi veniam.

Ange. Il n'y a point de danger : le Maître n'aura aucun soupçon de vous ; vous passez pour fidéle.

Ang. *Nihil periculi est ; de te suspicio Magistro non incidet ; bonæ fidei haberis,*

Mich. Je serai donc fidéle au Maître ; & je lui rapporterai que vous n'avez pas fait votre pensum.

Mich. *Præstabo igitur Magistro fidem, & deferam caruisse penso.*

Ange. Votre rigueur vous rend odieux.

Ang. *Odio dignus es cum tuo rigore.*

Mich. Donnez-moi votre pensum, Nicolas.

Mich. *Redde mihi pensum, Nicolae.*

Nicolas. Quel pensum ?

Nic. *Ecquid ?*

Mich. Les dix Commandemens en Grec.

Mich. *Decalogum Græcè.*

Nic. Je vais le prendre dans mon porte-feuille : tenez.

Nic. *Jam tibi promam è capsâ : habe.*

Mich. Ah ! que vous écrivez bien le Grec !

Mich. *Hui ! ut scitè pingis litteras Græcas!*

Nic. J'ai bien mis deux heures à l'écrire : je me garderai bien dorénavant de causer.

Nic. *Facilè duas horas imsumsi scribendo : cavero deinceps fabulari.*

Mich. Ah ! que je crains pour vous, David !

Mich. *Quàm tibi metuo, David, malè !*

David. Pourquoi cela ?

Dav. *Quâ de causâ ?*

Mich. Vous n'avez apporté que la moitié de votre devoir.

Mich. *Non nisi dimidiatum persolvisti debitum.*

David. On m'a exempté du reste.

Dav. *Alterâ parte liberatus fui.*

Mich. *Cujus favore & benevolentiâ?*

Mich. Qui vous a fait cette faveur ?

Dav. *Magistri Rhetorices.*

David. Le Régent de Rhétorique.

Mich. *Quid illi præstiteras obsequii?*

Mich. Quel service lui aviez-vous rendu ?

Dav. *Latino utebar & urbano sermone, cùm peterem immunitatem: hoc illi placuit.*

David. Je lui ai demandé poliment en latin d'être délivré ; & cela lui a plu.

Mich. *Gratiosus es.*

Mich. Vous êtes son favori.

Hem, Simon, pensum mihi in manus inseris aliud pro alio. Debebas vertere Epistolam tertiam, & verbum de verbo expressum efferre vernaculè.

Hem, Simon, vous me donnez un autre pensum que vous ne devez. Vous deviez traduire la troisiéme Epître mot pour mot en notre langue.

Sim. *Nuper mihi Magister hoc pensum reddidit, aliàs pro alio valiturum.*

Simon. Notre Maître me rendit dernierement ce pensum, pour servir une autre fois pour un autre.

Mich. *Unde tibi fidem facis?*

Michel. Comment vous croirai-je ?

Sim. *En Præceptoris syngrapham: novistin'?*

Simon. Voilà la signature du Maître ; la connoissez-vous ?

Mich. *Ipse noverit; exhibebo.*

Mich. Il la connoîtra lui-même ; je la lui montrerai.

DIALOGUS UNDECIMUS.

Office de ceux qui balayent la classe.	*Officium scholam verrentium.*
Thomas, Edmon, &c.	Thomas, Edmundus, &c.
Thomas. LE tour de balayer la classe vient aujourd'hui à Edmond, Joseph, Damien & Côme.	Thom. H*Odie ex ordine verrent scholam scopis Edmundus, Joseph, Damianus, & Cosmas.*
Edm. Nous voilà tous prêts. Prenons des balais.	Edm. *Præsto sumus: arripiamus scopas.*
Thom. Attendez un peu: on n'a pas encore jetté d'eau sur le pavé: vous feriez lever trop de poussiere.	Thom. *Paulisper moramini. Pavimentum non est aspersum aquâ: nimium pulveris excitabitur.*
Côme. Faites-en donc jetter.	Cos. *Cura scholam irrigandam.*
Thom. Blaise apportera tout à cette heure l'arrosoir; il est dans la classe voisine.	Thom. *Jam jam aqualem Blasius adferet: nunc est in scholâ hîc proximâ.*
Dam. Pendant ce temps-là, ôtons les bancs de leur place.	Dam. *Nos interim moveamus scamna loco.*
Thom. Retirez-les, vous autres: moi je monterai sur l'échelle, & j'ouvrirai les fenêtres, pour donner de l'air à la classe, & abbatre la poussiere.	Thom. *Hoc agite: ego scalas conscendam, & aperiam fenestras, ad eventilandam scholam, & difflandum pulverem.*

Edm. *Ades huc, Cosma: tolle alterum hujus scamni extremum, ut unà removeamus. Cave ne manibus excidat: mihi pedum digitos contereret.*

Thom. *Heus, socii, nimium excitatis strepitum scamnis, & clamoribus: objurgabimur.*

Jos. *Thoma, non invenio scopas.*

Thom. *Videris mihi captus esse oculis: ecce binas ante pedes tuos.*

Jos. *Ha non sunt diutiùs utiles: altera detritæ sunt, alteræ dissolutæ: integras quære scopas, aut non verrero.*

Thom. *Jam curro: adferam virides, & recentes.*

Dam. *Cujus hîc locus est? Viden' ut chartas minutatim consciderit? Meretur ipse verrere.*

Thom. *Josephe, veteres scopas extrude manubrio: infigam novas. Hic stipes non satis est præacutus.*

Jos. *Cedo, præacuam:*

Edm. Venez ici, Côme, levez l'autre bout de ce banc, afin que nous le transportions ensemble. Prenez garde de le laisser tomber, il m'écraseroit les doigts du pied.

Thom. Hola, compagnons, vous faites trop de bruit en remuant les bancs, & en criant: nous serons grondés.

Jos. Thomas, je ne trouve pas de balai.

Thom. Je crois que vous ne voyez pas clair; en voilà deux à vos pieds.

Jos. Ils ne peuvent plus servir: l'un est usé, & l'autre délié: cherchez-moi des balais neufs, autrement je ne balayerai point.

Thom. J'y vais de ce pas: je vous en apporterai de tous verds & tous neufs.

Dam. Qui est-ce qui se met à cette place-ci? Voyez-vous comme il a déchiré du papier? Il mériteroit bien de balayer.

Thom. Joseph, démanchez ces vieux balais, j'y en mettrai de neufs. Ce manche n'est pas assez pointu.

Jos. Donnez, je le ren-

drai pointu, j'ai un couteau. Commençons maintenant de toutes nos forces.

habeo cultrum. Nunc totis viribus aggrediamur.

Faisons venir toutes les ordures des quatre coins, au milieu de la classe.

Ex quatuor scholæ lateribus, sordes convertamus in medium.

Edm. Je vous donne le signum, Côme.

Edm. *Do tibi signum, Cosma.*

Côme. Que je suis malheureux! un mot françois m'a échappé. Mais je résignerai facilement mon fâcheux bénéfice.

Cos. *Vah! excidit mihi imprudenti verbum vernaculum: sed facilè, signum reddidero.*

Edm. Ce ne sera sûrement pas à moi: je me condamnerai plutôt à un silence éternel.

Edm. *Non mihi certè: potiùs indicam linguæ meæ silentium.*

Thom. Voyez que l'ouvrage est bientôt fait, quand plusieurs y travaillent.

Thom. *En quàm nullo negotio absolvitur, quod plurium fit operâ.*

Nous avons tout fait: ramassez les balayeures, & mettez-les dans le porte-ordure.

Jam opus peregimus: vos, sordes accumulate, & immittite in receptaculum.

Edmond & moi nous rangerons les bancs.

Ego cum Edmundo digeram scamna in ordinem.

Jos. Damien, emportez le porte-ordure.

Jos. *Effer receptaculum cum sordibus, Damiane.*

Dam. Pourquoi moi plutôt qu'un autre?

Dam. *Ut quid ego præ cæteris?*

Jos. Vous êtes après nous en classe: c'est à vous à porter les ordures, selon

Jos. *Posteriorem nobis locum in scholâ occupas: tibi exportandæ*

sunt sordes, ex imperio Praeceptoris.

l'ordre du Maître.

Thom. *Quid altercaris, quasi ignarus sis consuetudinis? Abi, & redi continuò: advesperascit.*

Thom. Qu'avez-vous à disputer, comme si vous ne sçaviez pas la coutume? Allez, & revenez vîte: il se fait tard.

Tollite libros & pallia: abeundum est.

Prenez vos manteaux & vos livres; il faut nous en aller.

Ultimus exiens occludat ostium.

Que celui qui sort le dernier, ferme la porte.

Dam. *E vestigio subsequar.*

Dam. Je vous suivrai incontinent.

Thom. *Remisisti seram, nec-ne?*

Thom. Avez-vous lâché le pêne de la serrure, ou non?

Dam. *Non fuerat adducta.*

Dam. Il n'étoit pas arrêté.

Thom. *Fuerat verò, redi: attolle pessulum: manu tenta, num probè fores occlusae sint.*

Thom. Vous m'excuserez, il l'étoit; retournez, levez le loquet; donnez un coup de main, pour voir si la porte est bien fermée.

Tantisper hîc te praestolabimur.

Nous vous attendrons ici quelques temps.

Dam. *Salva omnia: discedamus. Valete in proximum congressum.*

Dam. Tout va bien: allons nous-en. Adieu, jusqu'à revoir.

Thom. *Etiam atque, etiam vale.*

Thomas. Adieu, Adieu.

DIALOGUS DUODECIMUS.

L'Office du Portier de la classe.

Officium Janitoris scholæ.

Le Maître, les Ecoliers, le Portier.

Præceptor, Discipuli, Janitor.

Theod. J'Ai beaucoup d'obligation à V. R., de m'avoir donné la charge de Portier de la classe: il n'y a point d'office que je préfére à celui-là.

Theod. *Habeo gratias, quòd Reverentia vestra, me Janitorem scholæ esse jusserit: nullum est officium, quod præ hoc malim.*

Le Maît. Ayez soin de vous en acquitter comme il faut. Je prétends que vous me disiez en latin, tout ce que vous aurez à me dire.

Præc. *Videsis, obeas sedulò. Quidquid mihi renuntiandum est, latinè id mihi renunties volo.*

Theod. J'y aurai attention.

Theod. *Operam dabo.*

Balth. Je crois que c'est cette classe, que fréquente celui que je cherche: je vais frapper à la porte.

Balth. *Hanc frequentare classem, illum opinor, quem quærito: pulsabo ostium.*

Theod. Que demandez-vous, jeune homme?

Theod. *Quid tibi vis, adolescens?*

Balth. Claude à Kempis n'est-il pas venu aujourd'hui en classe?

Balth. *Venit-ne ad scholam hodie Claudius à Kempis?*

Theod. Je crois qu'oui.

Theod. *Sic existimo.*

Blath. J'ai quelque chose à lui dire: priez le

Balth. *Habeo quod illi verbo significem: roga Magistrum*

Magistrum, ne gravetur, potestatem illi facere egrediendi tantisper scholâ.

Maître, qu'il ait la bonté de le laisser sortir de la classe pour un moment.

Theod. *Faciam; tu hîc interim resiste, dum rediero.*

Théod. Je vais lui dire: attendez ici, s'il vous plait, jusqu'à ce que je revienne.

Reverende Pater, est pro foribus adolescens; cupit verbo agere cum Claudio à Kempis, si liceat per Reverentiam vestram, ut is prodeat.

Mon Révérend Pere, il y a un jeune homme à la porte, qui souhaite de dire un mot à Claude à Kempis, s'il plaît à V. R. qu'il y aille.

Præc. *Licet: sed illi in aurem dicas exeunti, ut brevibus expediat.*

Le Maît. Je le veux bien: mais dites-lui tout bas en sortant, qu'il expédie en peu de mots.

Theod. *Claudi, Magister jubet te paucis absolvere.*

Théod. Claude, le Maître vous prie d'achever en peu de mots.

Claud. *E vestigio hîc adero.*

Claud. Je reviendrai d'abord.

Theod. *Reverende Pater, Ædituus desiderat Ministros Sacri.*

Théod. Mon Révérend Pere, le Sacristain demande des Serveurs de Messe.

Præc. *Mittantur statuti in hunc diem, & horam. Vise ad januam, Theodore. Videris mihi surdaster: & tamen quis pepulit satis graviter fores.*

Le M. Qu'on envoie ceux qui sont marqués pour y aller aujourd'hui & à cette heure. Théodore, voyez à la porte: il me semble que vous êtes un peu sourd: il y a néanmoins quelqu'un qui a frappé assez fort.

Théod. Il y a quelqu'un de la troisiéme : je ne le connois pas.

Le Maît. Pourquoi vient-il heurter ici ?

Théod. Il prie V. R. de demander à ses écoliers, si personne n'a trouvé dans les rues les Epîtres de Cicéron à ses amis : s'il y a quelqu'un qui ait laissé tomber ce cordon de chapeau : & puis si quelqu'un a perdu cette écritoire de corne ?

Le Maît. Y a-t-il quelqu'un qui ait perdu quelque chose ? Dites-lui que personne de tous ceux qui sont ici, n'a rien perdu, ni trouvé aujourd'hui.

Théod. Tenez votre marchandise : il n'y a rien de tout cela qui appartienne aux écoliers de Grammaire.

Le Régent de Rhétorique demande V. R., si vous en avez le loisir ; il a un mot à vous dire.

Le Maît. Dites-lui que j'irai dans un moment.

Théod. Le Maître viendra quand il aura dicté le

Theod. *Adest, Reverende Domine, ex tertiâ classe nescio quis.*

Præc. *Quâ de causâ interpellat nos?*

Theod. *Rogat ut lubeat Reverentiæ vestræ, interrogare ex discipulis num quis per plateam repererit Epistolas Ciceronis ad familiares : num cui hoc pilei redimiculum exciderit : præterea an corneam hanc calamorum thecam quispiam amiserit ?*

Præc. *Quisquam-ne amisit ? Renuntia neminem præsentium reperisse quidquam hodie, aut amisisse.*

Theod. *Habe tibi merces tuas : nihil harum ad Grammaticos pertinet.*

Professor Rhetorices evocat Reverentiam vestram, nisi incommodum est : habet quod verbo communicet.

Præc. *Refer illi jam jam me adfuturum.*

Theod. *Mox aderit Preceptor, dictato scri-*

bendi argumento : restant paucula.

Quid hoc rei? Nullus est fores pulsandi modus, identidem interpellor.

Bened. *Est-ne Magister intus?*

Theod. *est.*

Ben. *An mihi non liceat illum alloqui?*

Theod. *Nescio an illi prodire sit integrum.*

Ben. *Obsecro te, ut illi nunties, me, hic pro foribus consistere.*

Theod. *Quem virum?*

Ben. *Roderici parentem, Discipuli ejus.*

Theod. *Reverende Domine, placet-ne prodire foras?*

Præc. *Quis me vult?*

Theod. *Vir est gravis, & honestus : venit excusaturus filium de absentiâ.*

Præc. *Nosti illum de facie?*

Theod. *Non, verùm de nomine : nam se ait parentem Roderici.*

Theod. *Heus Ambrosi, occludesis ostium in-*

théme : il va finir.

Qu'est-ce que ceci? On ne cesse point de frapper à la porte, on me trouble continuellement.

Bened. Le Maître est-il là?

Théod. Oui, il y est.

Ben. Ne pourrois-je pas lui parler?

Théod. Je ne sçais s'il pourra sortir.

Ben. Dites-lui, je vous prie, que je l'attends ici à la porte.

Théod. Qui êtes-vous?

Ben. Le pere de Rodrigue, son Ecolier.

Théod. Monsieur, vous plait-il de venir à la porte?

Le Maît. Qui est-ce qui me demande?

Théod. C'est un homme de poids, & qui paroît respectable. Il vient excuser son fils de son absence.

Le Maît. Le connoissez-vous de vûe?

Théod. Non, mais je sçais bien son nom : car il se dit pere de Rodrigue.

Théod. Ambroise, fermez la porte, s'il vous plaît,

quand vous entrez en classe: je ne me leve pas volontiers à tous momens: je suis occupé à écrire.

grediens in scholam: non lubet mihi assiduè surgere: etiam scribendo impedior.

Paul, pourquoi frappez-vous à la porte, comme si vous étiez un étranger? Que n'entriez-vous tout de suite? Vous êtes de la classe.

Ut quid januam pulsasti, Paule, quasi externus fores? Quin rectà introibas? Familiaris es.

Paul. Comment pouvois-je entrer? La porte étoit fermée à clef.

Paul. *Quî poteram? Janua sera erat obdita.*

Théod. Vous m'excuserez, il n'y avoit que le loquet qui la tenoit fermée.

Theod. *Non erat, sed pessulus modò.*

Paul. J'ai bien vû une poignée pour tirer la porte; mais je n'ai point apperçu de ponçoir.

Paul. *Ansam vidi, quâ attrahitur janua, non pessulum.*

Théod. Cette poignée sert aussi à lever le loquet.

Theod. *Eadem est ansa, & pessuli clavis.*

Paul. Comment donc faut-il faire, pour le lever par dehors?

Paul. *Quo pacto, foris, hic pessulus attollitur?*

Théod. Tirez doucement la porte vers vous, & abbaissez la poignée.

Pheod. *Attrahe ostium leniter te versùs, & deprime capulum.*

Paul. Je m'en vais par dehors pour essayer.

Paul. *Ibo foras, ut experiar.*

Théod. Voyez-vous?

Theod. *Viden'?*

Paul. Je le vois bien. Cela est fort commode.

Paul. *Video. Hoc omnino commodum est.*

DIALOGUS DECIMUS-TERTIUS.

Accusatio varia scholastica.

Differentes accusations qu'on a coutume de faire en classe.

Præceptor, Discipuli.

Bla-sius. *At, at, ecce nunc capti estis: nonne confabulamini?*

Clem. *Certè, fatemur ingenuè: sed te, quæso, mi Blasi, ne velis nos notare.*

Blas. *Ergò conticescite: connivebo: heus tu, Præceptor adest.*

Clem. *Quid tum?*

Blas. *Respice ad illum.*

Clem. *Quamobrem?*

Blas. *Ut ei caput aperias, & venientem salutes.*

Clem. *Sic decet: sed aliud cogitabam.*

Bl. *Reverende Domine, admonitione meâ non desinunt tumultuari.*

Præc. *Quinam auctores sunt turbarum?*

Le Maître, les Ecoliers.

Blaise. Pour le coup, vous voilà pris: ne causez-vous pas?

Clém. Oui, nous l'avouons ingénument; mais je vous prie, mon cher Blaise, ne nous marquez pas.

Blaise. Et bien, taisez-vous donc: je n'en dirai rien: silence, voilà le Maître qui vient.

Clém. Et bien?

Blaise. Regardez-le.

Clém. Pourquoi donc?

Blaise. C'est afin que vous vous découvriez, & que vous le saluïez à son arrivée.

Clém. Cela est de la bienséance: je n'y songeois pas.

Blaise. Mon R. P. ils ne cessent de faire du bruit, quoique je les avertisse.

Le Maît. Qui sont ceux qui font ce bruit?

Blaise. Depuis que Félix est entré en classe, il n'a fait que causer.	Blas. *Felix, jam inde ab ingressu suo, nihil aliud quàm garrivit.*
Grégoire saute du haut en bas des bancs.	*Gregorius sursum, deorsum de scamnis saltitat.*
Grég. Plait-il à votre Révérence que je réponde?	Greg. *Placet-ne Reverentiæ vestræ, ut respondeam.*
Le Maît. Qu'avez-vous à dire?	Præc. *Quid dices?*
Grég. Félix m'a chassé de ma place, & m'a si rudement poussé avec son coude, que je suis tombé en bas du banc.	Greg. *Felix exturbavit me loco meo, & protrusit cubito, ut de scamno deciderem.*
Félix. Et vous, Grégoire, vous m'avez fait tomber mon chapeau.	Fel. *Tu mihi, Gregori, decussisti pileum.*
Blaise. Il est vrai, Monsieur, c'est Grégoire qui a attaqué Félix.	Blas. *Ita se res habet; Reverende Domine: Gregorius prior Felicem adortus est.*
Le Maît. Je vous connois bien, Grégoire; vous êtes un grand turbulent: vous en serez châtié.	Præc. *Novi te ego, Gregori, quàm sis petulans: dabis mihi pœnas.*
Blaise. Clément m'a menacé de me battre, parce que je l'ai marqué au nombre des causeurs.	Blas. *Clemens mihi minatus est verbera, quia notavi petulanten.*
Le Maît. Est-il possible?	Præc. *Sic-cine?*
Blaise. Sortez un peu de la classe, disoit-il, pour venir dans la rue: je vous donnerai des coups: je vous casserai toutes les dents.	Blas. *Prodi, inquiebat, à scholâ in plateam, impingam tibi alapas, omnes dentes labefaciam tibi.*

Præc. *Istuc ergò volo ipsum experiri. Ego quoque in ipsum depugnabo, & tentabimus uter viribus plus valeat.*

Le Maît. Oui, j'en veux faire moi-même l'épreuve : je me batterai aussi contre lui, & nous verrons qui sera le plus fort de nous deux.

Flor. *Præceptor, Remigius mihi assiduò crines vellicat.*

Flor. Mon Maître, Remy me tire continuellement les cheveux.

Remig. *Ille à tergo imponit scamno pedes, & chlamidem meam, calceorum luto contaminat.*

Remy. Il met ses pieds sur le banc derriére moi, & salit mon manteau avec la boue de ses souliers.

Flor. *Imò tu, Remigi, rapuisti è manibus pensum meum, & concerpsisti.*

Flor. C'est vous-même, Remy, qui m'avez arraché des mains mon pensum, & l'avez déchiré.

Rem. *Domine, Florus modò conspuit libros meos : modò atramentum adspergit scripturæ, & fœdat maculis chartas meas : non finit me momento esse quietum.*

Remy. Monsieur, Florus tantôt crache sur mes livres, tantôt jette de l'encre sur ma composition, & tache tous mes papiers : il ne me laisse pas un moment en repos.

Præc. *Mox ego adero vobis, & faciam altercandi finem.*

Le Maît. A ce moment j'irai là, & je vous mettrai d accord.

Jacobe, quis tuam sic unguibus laceravit faciem? Videris cum felibus concurrisse.

Jacques, qui est-ce qui vous a ainsi égratigné le visage? Il semble que vous vous soyez battu avec les chats.

Jac. *Acceptum id refero Gaspari nostro.*

Jacq. J'en ai obligation à notre ami Gaspard.

Gasp. *Prior me invasit : ego me defendi, Do-*

Gasp. Il m'a attaqué le premier : je me suis défen-

du, mon Pere: il me frappoit de toutes ses forces.

mine : pulsabat me quantùm poterat.

Jacq. Pour moi je voulois rire; mais lui prenant la chose sérieusement, il m'a jetté par terre, m'a donné des coups de poing jusqu'à s'en lasser; il me tira les oreilles; & enfin, me traita d'une pitoyable maniere.

Jac. *Equidem jocabar : at ille seriò agens dejecit me in terram, & alapas impegit ad satietatem : distraxit mihi auriculas, miseris excepit modis.*

Le Maît. O! Gaspard, Gaspard! je mettrai ordre une bonne fois à vos emportemens.

Præc. *O! Gaspar, Gaspar! tuam istam semel compescam lasciviam.*

Donat. Raphaël ne se leve, & n'ôte jamais son chapeau, quand il rencontre un Prêtre.

Don. *Raphaël prætereunti Sacerdoti nunquam assurgit, nunquam caput aperit.*

Le Maît. Qu'avez-vous encore remarqué?

Præc. *Quid præterea observasti?*

Donat. Simon & Henri se sont battus à deux au sortir de l'Eglise.

Don. *Simon, & Henricus, ut egressi erant templo, singulari certamine decertarunt.*

Le Maît. Dites-nous comment tout s'est passé.

Præc. *Audiamus eventum pugnæ.*

Donat. On jette par terre livres & manteaux de part & d'autre.

Don. *Ponunt utrimque pallia & libros humi.*

Ils se placent vis-à-vis l'un de l'autre. Ils essayent un moment leurs bras, & leurs poings.

Consistunt altrinsecus : librant brachia, & pugnos.

Dans l'instant on se mêle, on se meurtrit de coups.

Sine morâ involarunt, & se invicem pugnis ceciderunt.

Circumfluunt pueri, succlamant: risus tollitur inconditus: turbæ fiunt mirabiles.	A ce spectacle, les enfans accourent en foule. Leurs cris animent le combat. On entend de toute part mille éclats de rire confus. En un mot, il se fait un vacarme étonnant.
Præc. *Uter victoriâ potitus est?*	*Le Maît.* Qui est-ce qui a enfin remporté la victoire:
Don. *Uterque multatus est probè. Simon è naribus cruorem emisit; Henricus oculum plagis lividum retulit.*	*Donat.* Ils ont tous deux été bien frottés. Simon a saigné du nez: Henri a eu l'œil meurtri de coups.
Præc. *Bellè! mea nunc sunt partes ut pacem conciliem.*	*Le Maît.* Voilà, qui est bien! C'est à présent à moi de faire la paix.
Don. *Ludicra fuit velitatio, Præceptor; non agebatur de capite.*	*Don.* C'étoit un petit combat, mon Pere, où nous ne nous battions point tout de bon: il n'y alloit pas de la vie.
Præc. *Nec in scholâ, ubi redierint, agetur de capite, verùm de parte diversâ.*	*Le Maît*, Aussi, quand ils seront revenus en classe, ne s'agira-t-il pas de leur tête, mais d'une autre partie.
Ben. *Redde mihi meum Ciceronem, Christophore.*	*Benoît.* Rendez-moi mon Cicéron, Christophe.
Christoph. *Quem Ciceronem repetis?*	*Christophe.* Quel Cicéron me redemandez-vous?
Ben. *Meum. Abstrusisti quopiam.*	*Ben.* Le mien. Vous l'avez caché quelque part.
Christop. *Hodie nunquam vidi.*	*Christophe.* Je ne l'ai pas vû d'aujourd'hui.
Ben. *Imò clam surripuisti.*	*Ben.* Vous me l'avez pris en cachette.
Christop. *Domine, ait*	*Christop.* Mon Pere, Be-

noît dit que j'ai dérobé son Cicéron.

Le Maît. L'avez-vous fait, ou non ?

Christop. Si je l'ai fait ? J'aimèrois mieux être dans la derniere pauvreté, que de dérober.

Ben. Ce sont des contes. C'est lui-même qui me prit dernierement du papier dans mon porte-feuille : je l'ai trouvé sur le fait.

Chris. C'étoit seulement pour l'emprunter : je lui en ai rendu de l'autre.

Le Maît. Le Cicéron qui fait le sujet de votre dispute sera dessous quelque banc.

Ben. Je l'ai cherché, je ne le trouve pas.

Le Maît. Secouez votre manteau & votre sac : il tombera quelque part.

Christop. Le voilà à ses pieds, mon Pere : eh bien, je l'avois pris ? Je vous accuserai de calomnie.

Noël. Quoi ! Gratien, vous écrivez ainsi votre pensum en classe ?

Grat. Que vous importe ?

Noël. On m'a donné ordre de veiller sur mes voisins : je le dirai au Maître.

Benedictus me sibi furto abstulisse Ciceronem.

Præc. *Fecisti, nec-ne?*

Christop. *Hoc ut fecerim? Malim egere indignè, quàm clepere.*

Ben. *Fabulæ. Idem nuper suffuratus mihi est chartam de capsulâ: deprehendi in facinore.*

Christop. *Mutuabar modò, aliam deinde restitui.*

Præc. *Jacebit sub scamno, de quo litigatis Cicerone.*

Ben. *Investigavi, non invenio.*

Præc. *Excute pallium, & peram: alicunde excidet.*

Chris. *En jacet ante pedes, Præceptor: nempe ego abstuleram? Agam injuriarum.*

Natal. *Sic-ne! Gratiane, scribis pensum in scholâ?*

Gr. *Quid tuâ id refert?*

Natal. *Jussus sum observare vicinos: deferam te ad Præceptorem.*

Grat. *Id ego curo scilicet : i, curre, tamen non feceris impunè.*

Grat. Je ne m'en soucie guères : allez, courez, vous ne le ferez pas impunément.

Nat. *Neque has minas adeò Magistrum celavero.*

Noël. Je ne manquerai pas même de lui rapporter les menaces que vous me faites.

Grat. *Dic quidquid in buccam venerit, non laboro.*

Grat. Dites-lui tout ce qui vous viendra à la bouche, je ne m'en mets pas en peine.

Mart. *Decuriae nostrae praefectus notavit me signo ignorantiae.*

Mart. Notre Décurion m'a marqué entre ceux qui ne sçavent pas leur leçon.

Vit. *Meritò : ad singulos versus hesitas.*

Vit. C'est avec raison vous hésitez à chaque ligne.

Mart. *Imò non ampliùs bis me fefellit memoria.*

Mart. Point du tout, je n'ai manqué que deux fois.

Vit. *Certabo quovis pignore ignorare te : sit Magister arbiter.*

Vit. Je vais gager tout ce que vous voudrez, que vous ne la sçavez pas : notre Maître en sera le juge.

Praec. *Quid deponis, Vite, si citra errorem reddiderit ?*

Le Maît. Que voulez-vous perdre, Vite, s'il la dit sans faute ?

Vit. *Ego pro illo luam.*

Vit. Je payerai pour lui.

Praec. *Dura conditio. Sed quid si causâ cadas ?*

Le Maît. La condition est rude. Mais si vous perdez ?

Vit. *Equidem stabo conventis.*

Vit. Je tiendrai ma promesse.

Praec. *Periclitemur.*

Le Maît. Voyons.

DIALOGUS DECIMUS-QUARTUS.

On demande des permissions pour différens sujets.	*Petitur facultas ad varia.*
Le Maître, Fauste, Juvenal, Conrard.	Præceptor, Faustus, Juvenalis, Conradus.
Fauste. MOnsieur, les fréquens avertissemens que vous me donnez sur mon trop grand babil, me couvrent de honte. Dans la suite je veux garder le silence mieux que personne ; mais j'ai une grace à demander à V. R.	Faust. R*Everende Domine, pudet me toties admoneri de garrulitate : cupio deinceps taciturnus esse in scholâ, si quis alius : sed unum oro Reverentiam vestram.*
Le Maît. Quelle est-elle, mon cher enfant ?	Præc. *Quid illud, adolescens ?*
Fauste. C'est que je puisse changer de place avec qui vous voudrez.	Faust. *Ut mihi liceat mutare locum cum quovis alio.*
Le Maît. Vous changerez bien de place ; mais vous ne changerez pas, je crois, pour cela de caractére.	Præc. *Locum, non ingenium mutabis, ut conjicio.*
Fauste. Je vous assure qu'il en arrivera tout autrement. Je suis présentement assis auprès de cet Emmanuël ; c'est un enfant remuant, s'il en fut ja-	Faust. *Confirmo fore, ut secùs eveniat. Nunc assideo Emmanueli illi : puer est inquietus : identidem me irritat : modò hoc, modò illud insusurrat*

surrat ad aures. mais. Il m'agace à chaque instant, tantôt d'une manière, tantôt d'une autre.

Præc. *Simula te indignari, desinet.*

Le Maît. Faites semblant de vous fâcher, il s'arrêtera.

Faust. *Nequaquam. Collocet me Reverentia vestra, ubi ubi placuerit, modo ne propter Emmanuëlem: conticescam illico, & pendebo ab ore Magistri docentis.*

Fauste. Vous m'excuserez, il n'en sera rien. Que V. R. me mette où il lui plaira, pourvû que ce ne soit pas auprès d'Emmanuël: je me tairai d'abord, & je serai attentif aux leçons.

Præc. *Tentabo.*

Le Maît. Je l'essayerai.

Juven. *Licet-ne per Reverentiam vestram, ut a meridie provocem adversarium, ad disputandum de præteritis & supinis verborum, de nominum comparatione, & in exponendis adagiis.*

Juven. Plaît-il à votre Révérence, que je provoque après-midi mon émule, à disputer sur les prétérits & supins des verbes, sur la comparaison des noms, & à expliquer les proverbes?

Præc. *Quod pretium vis esse victoris?*

Le Maît. Quel prix voulez-vous que remporte le vainqueur?

Juven. *Depono notas diligentiæ ex parte Romana viginti: supponat ille, si ausit, totidem.*

Juven. Je mets vingt points de diligence de la partie Romaine: qu'il en mette autant, s'il ose.

Præc. *Faciam tibi provocandi potestatem.*

Le Maît. Je vous donnerai permission de provoquer.

Juven. *Insuper Principem diligentiæ ad certamen provoco, ut ipsum excludam loco. Diutius quam pati possim, tam*

Juv. Je provoque aussi à la dispute le Prince de la diligence, pour lui gagner sa place: il y a plus longtemps que je ne voudrois,

qu'il est en possession d'une place si honorable.

honorifico potitur solio.

Le Maît. Prenez garde de perdre contre tous deux : n'en attaquez qu'un : car celui qui chasse deux liévres, ne prend ni l'un ni l'autre.

Præc. *Videsis ne utrimque spe excidas. Alterum è duobus lacesse : nam qui duos insectatur lepores, neutrum capit.*

Conrard. Vous plaît-il, mon R. P., que j'aille parler au Pere Préfet ?

Conr. *Placet-ne tibi, Reverende Domine, ut conveniam Patrem Præfectum ?*

Le Maît. Où est-il ?

Præc. *Ubinam est ?*

Conrard. Il étoit tout à l'heure dans la cour : où il y est encore, ou il se promene avec le Maître de Poësie dans la galerie.

Conr. *In areâ modò erat, vel inambulat cum Magistro Poëseos in porticu.*

Le Maît Qu'avez-vous à lui dire ?

Præc. *Quid illi habes dicere ?*

Conrard. J'allai hier au soir trouver de sa part un Avocat de nos voisins, pour lui porter une lettre : si vous voulez, je lui en rendrai réponse.

Conr. *Heri vesperi, adivi ejus nomine caussidicum quempiam nobis vicinum, destinaturus epistolam; nunc illi responsum referam, si placeat.*

Le Maît Allez.

Præc. *Placet.*

Fauste. V. R. veut-elle bien me permettre de courir vîtement au logis ? Je reviendrai d'abord.

Faust. *Placet-ne Reverentiæ vestræ, mihi facere potestatem recurrendi domum ? Quàm mox revertar.*

Le Maît. Quelle affaire y avez-vous ?

Præc. *Quid te urget ?*

Faust. *Excidit mihi scripturam afferre & pensum.*

Præc. *Suspicor te alterum exemplum thematis non descripsisse.*

Faust. *Salvâ pace tuâ, Domine, descripsi hodie, primò mane. Seposueram, dum exsiccarentur characteres: deindè non memini recondere in capsam. Det veniam Reverentia: imprudens feci.*

Præc. *Atqui ego prudentem te faciam, & memorem.*

Faust. *Si unquam post hac, non recuso supplicium.*

Præc. *I, sed reverte è vestigio.*

Faust. *Sine morâ hîc adero.*

Conr. *Reverende Domine, cùm non ita pridem commodassem aulæa, & argentea candelabra ad exornandum Sacellum Sodalitatis, pollicita est mihi Reverentia vestra singularem immunitatem: licet-ne ut hodie fruar?*

Fauste. J'ai oublié d'apporter ma composition & mon pensum.

Le Maît. Je soupçonne que vous n'avez pas transcrit votre théme.

Fauste. Vous me pardonnerez, je l'ai copié aujourd'hui de grand matin. Je l'avois mis à part pour le faire sécher: ensuite j'ai oublié de le mettre dans mon porte-feuille: j'en demande pardon à V. R.; je l'ai fait par mégard.

Le Maît. Je vous y ferai bien prendre garde, & vous en souvenir.

Fauste. Si cela m'arrive encore, je ne refuse point d'en recevoir le châtiment.

Le Maît. Allez, mais revenez au plus vîte.

Fauste. Je serai ici tout à l'heure.

Conr. Mon Révérend Pere, lorsque je prêtai l'autre jour des tapisseries & des chandeliers d'argent pour orner la Chapelle de la Congrégation, V. R. me promit une exemption particuliere: Vous plaît-il bien que j'en jouisse aujourd'hui?

Le Maît. Quelle exemption demandez-vous ?

Conr. Celle du théme qu'on doit apporter demain.

Le Maît. Vous ne demandez rien que de raisonnable; & moi je vous veux tenir parole. Soyez donc exempt de ce théme.

Conr. Je vous en rends mille actions de graces.

Le Maît. Allez.

Conr. Puisque votre Révérence a commencé à m'accorder quelque chose, je la prie de me faire la grace toute entiere.

Le Maît. Et que me demandez-vous davantage ?

Conr. Que je puisse être aussi exempt du pensum, j'ai les dix commandemens de Dieu à écrire en Grec.

Le Maît. J'espére que je vous obtiendrai cette grace de votre Régent. Soyez en repos.

Conr. Je vous en suis obligé : si dans la suite je puis vous être bon à quelque chose, vous me trouverez toujours très-disposé à vous servir.

Le Maît. Je ne le refuse pas.

Præc. *Quid postulas immunitatis?*

Conr. *Ut liber sim à scriptione cras reddendâ.*

Præc. *Et æquum tu postulas, & ego cupio stare promissis. Esto immunis.*

Conr. *Ago maximas gratias.*

Præc. *Abi.*

Conr. *Quoniam cœpit esse benigna Reverentia vestra, fac mihi amplissimam, quæso, gratiam.*

Præc. *Quid ampliùs expetis?*

Conr. *Ut merear & à penso liberari: describendus est mihi Græcè decalogus.*

Præc. *Exorabo tibi, ut confido, apud Magistrum tuum immunitatem. Liber esto.*

Conr. *Habeo gratiam: sicubi deinceps opera mea usui fuerit, Reverentiæ vestræ exhibebo me promptissimum.*

Præc. *Non repudio.*

Fauſt. *Reddat mihi, obſecro, Reverentia veſtra, crepundia illa, hiſce diebus mihi erepta.*

Præc. *Non eò eripui, ut mox reſtituam.*

Fauſt. *Fateor me violaſſe mandatum Præceptoris, cùm in ſcholam intuli: poſt hac nunquam importabo.*

Præc. *Quas autem res repetis?*

Fauſt. *Reddat mihi, quæſo, Reverentia veſtra, bombyces meos; metuo ne moriantur fame: globulos, ſunt inter eos, marmorei tres quatuorve: forficem; non eſt meus, ſpectat ad ſororem: deindè imagines, libellum, cultellos.*

Præc. *Hodie recipies quidem: at ſi te unquam aliàs attuliſſe deprehendero, extremùm tunc videbis.*

Fauſt. *Cavebo theſaurum hunc exponere præſenti periculo.*

Juven. *Reverende Do-*

Fauſte. Je prie V. R. de me rendre les joujous que vous m'avez confiſqués ces jours paſſés.

Le Maît. Je ne vous les ai pas pris pour vous les rendre auſſi-tôt.

Fauſte. J'avoue que je vous ai déſobéi, en les apportant en claſſe: je ne les y apporterai plus jamais dans la ſuite.

Le Maît. Mais, quelles ſont ces choſes que vous me redemandez?

Fauſte. Rendez-moi, s'il vous plaît, mes vers à ſoie; j'ai peur qu'ils ne meurent de faim: mes petites boules; il y en a trois ou quatre de marbre: les ciſeaux; ils ne ſont pas à moi, mais ils appartiennent à ma ſœur; de plus, des images, un petit livre, & des petits couteaux.

Le Maît. Je vous les rendrai à la vérité aujourd'hui; mais ſi je les revois entre vos mains, vous ne les aurez plus.

Fauſte. Je me garderai bien d'expoſer ce tréſor à un péril évident.

Juven. Mon R. P., vous

plaît-il bien nous donner pour un peu de temps la clef de la classe ? Nous y avons laissé les sacs où sont nos livres, quand nous sommes sortis pour aller servir la Messe.

Le Maît. Oublieux que vous êtes ! je vous avois cependant dit de les porter avec vous à la Sacristie.

Juven. Nous étions si pressés, que nous les avons oubliés : nous vous la rendrons incontinent.

Juven. Voici la clef, mon Révérend Pere : Plaît-il à votre Révérence que nous retournions au logis ? Nous avons déjà entendu la Messe.

Le Maît. A condition que vous ne vous arrêterez pas dans les rues.

Juven. Nous avons droit au logis.

Congr. Votre Révérence a la charge de la Congrégation des Anges : il y a déja longtemps que je souhaite d'en être : Voudriez-vous bien m'y recevoir aujourd'hui ?

Le Maît. Quelle conduite me prometez-vous dans la suite ?

mine, placet-ne paulisper nobis dare clavem scholæ ? omisimus saccum librorum, cùm exibamus inservituri Sacro Messe.

Præc. *Obliviosi ! atqui jusseram unà vobiscum ad Sacrarium adferretis.*

Juven. *Excidit nobis præ festinatione : jam jam referemus.*

Juven. *Ecce clavem, observande Domine ; Licet-ne per Reverentiam vestram ut nos conferamus domum ? Jam Missæ sacrificio interfuimus.*

Præc. *Hac lege, ut ne per plateas tergiversemini.*

Juven. *Rectà domum properabimus.*

Cong. *Reverentia vestra præest Sodalitati Angelorum : jamdiu est, cùm & ego optavi esse de numero Sodalium ; Placet-ne me hodie recipere in Sodalem ?*

Præc. *Quales mihi mores pollicêris in posterum ?*

Conf. *Quales exigunt leges Sodalium, ut spero.*

Præc. *Ampla promissio! Mereris ut nomen tuum referam in album Sodalium; & referam Dominico die proximè instante.*

Conf. *Licet ne ut illo die conveniam unà cum Sodalibus reliquis?*

Præc. *Per me licet.*

Faust. *Nequeo diutius ingeniculus observante Domine. Placet ne mihi potestatem facere sedendi in scamno?*

Præc. *Ne unius quidem Sacri spatio potes genibus incumbere? Quid tibi obstat?*

Faust. *Heri procidi in genua inter ludendum; alterum genu graviter offendi.*

Decidi domi de scalis: impegi tibiam in gradum; læsi me ad sanguinem.

Deficiunt me vires in genua subsidentem.

Conf. Celle que demandent les régles de la Congrégation, comme j'espére.

Le Maître. Voilà une grande promesse! Vous méritez que je vous mette au nombre des Congréganistes: je vous y mettrai Dimanche prochain.

Conf. Voulez-vous bien que je me trouve ce jour-là avec les autres Congréganistes?

Le Maît. Je le veux bien.

Faust. Je ne puis demeurer plus longtemps à genoux, mon Pére. Vous plaît-il que je m'asséïe sur le banc?

Le Maît. Quoi, vous ne pouvez pas demeurer à genoux, même l'espace d'une seule Messe! Qui vous en empêche?

Faust. Je tombai hier en joüant sur les genoux: j'en ai un dangereusement blessé.

Etant au logis je suis tombé d'une échelle: j'ai heurté de la jambe contre un échellon, & je me suis blessé jusqu'au sang.

Les forces me manquent à force d'être à genoux.

Vous plaît-il, mon Pere, que je m'asseïe ?

Le Maît. Pourquoi cela ?

Fauste. J'appréhende de tomber en défaillance : je sens que la tête me tourne : j'ai mal au ventre, à l'estomac, & à la tête.

Juven. Plaît-il à votre Révérence, que j'aille me confesser ?

Le Maît. Que demandez-vous ?

Juven. Vous plaît-il que j'aille à confesse ?

Le Maît. Il falloit y aller hier pendant les Litanies.

Juven. J'ai coutume d'y aller la veille ; mais le Prêtre à qui je me confesse, étoit hier absent. Il n'y avoit personne à son confessional.

Conr. Mon Révérend Pere, vous plaît-il que j'aille recevoir le très-Saint Sacrement ?

Vous plaît-il que j'aille communier ?

Le Maît. Vous irez après la Messe : on ne distribue

Pater, Placet-ne ut sedeam ?

Præc. *Quid ita ?*

Faust. *Metuo ne linquar animo: sentio vertiginem capitis: laboro ex intestinis, malè habet stomachus, dolet caput.*

Juven. *Licet-ne per Rever. vestram, ut eam confessurus de peccatis ?*

Præc. *Quid rogas ?*

Juven. *Placet-ne Rev. vestræ mihi copiam facere confitendi peccata ?*

Præc. *Heri Litaniarum tempore id factum oportebat.*

Juven. *Sic & consuevi : sed Sacerdos, qui mihi est à confessionibus, heri aberat domo : vacabat sedile.*

Conr. *Placet-ne, observande Domine, ut accedam ad suscipiendum sanctissimum Eucharistiæ Sacramentum ?*

Placet-ne mihi facere potestatem communicandi Corpori Domini ?

Præc. *Accedes finito Sacro: non enim jam dis-*

tribuitur Corpus Domini. Interea temporis animum istud divinum epulum comparate.

Faust. *Utinam placeat Reverentiæ vestræ dare mihi veniam, ut absim cras inde à scholis: eundum mihi est rus cum parentibus.*

Præc. *Si quidem mihi videbitur.*

Faust. *Omnino, si quidem probet Rev. vestra.*

Præc. *Tempori venies à Sacro.*

Faust. *Bona tua venia, Pater: Proficiscemur summo mane, ut primùm pandentur urbis portæ.*

Præc. *Quò cogitatis?*

Faust. *In Villam nostram: in pago illo celebrantur paganalia.*

Præc. *Quando redibis?*

Faust. *Crastino vespere in Urbe ero, perendie manè in scholis.*

Præc. *Abi; sed inter rusticos esto sapiens.*

Conr. *Cras, Reverende*

par maintenant la communion. En attendant, préparez bien votre cœur à ce divin banquet.

Fauste. Je voudrois bien que votre Révérence me permît de m'absenter demain de la classe; il me faut aller à la campagne avec mes parens.

Le Maît. Pourvu que je le trouve bon.

Fauste. Assurément, c'est si vous le trouvez bon.

Le Maît. Il sera assez tôt après la Messe.

Fauste. Avec votre permission, mon Pere: nous partirons de grand matin, aussi tôt que les portes de la Ville seront ouvertes.

Le Maît. Mais, où voulez vous aller?

Fauste. A notre Ferme; c'est la fête du Village.

Le Maît. Quand reviendrez-vous?

Fauste. demain au soir je serai en Ville, & le lendemain matin en classe.

Le Maît. Allez; mais comportez vous bien à la campagne.

Conr. Mon R. Pere, je

ne pourrai pas venir demain en classe ; je vous prie de m'excuser.

Domine, non potero frequentare scholam : ne gravetur me excusare.

Le Maît. Qu'est-ce qui vous en empêchera ?

Præc. *Quid impediet ?*

Conr. Le Médecin m'a ordonné de prendre médecine, pour me purger. J'ai eu ces jours passés quelques petits accès de fiévre : je prendrai quelque reméde pour m'en faire quitte d'abord.

Conr. *Ex Medici judicio, sumenda mihi potio medica, ad purgandum corpus. Tentatus fui febriculâ hisce diebus : medicinam adhibebo, ut obstem principiis.*

Le Maît. N'avez-vous jamais été saigné ?

Præc. *Non tibi aliquando aperta fuit vena ?*

Conr. Pardonnez-moi, on me seigna avant-hier.

Conr. *Imò, nudiustertiùs.*

Le Maît. Ne venez pas en classe, je le veux bien, & ayez grand soin de votre santé.

Præc. *Absis, per me licet, & valetudinem cura diligenter.*

Juven. Mon R. P., j'ai eu ordres de mon Pére, de venir trouver votre Révérence, & de la prier de sa part, qu'elle me permette de m'absenter de la classe aujourd'hui & demain.

Juven. *Reverende Domine, remittit me parens meus ad Reverentiam vestram, & rogat ut liceat mihi abesse à scholâ hodierno die & crastino.*

Le Maît. Quelle raison m'apportez-vous ?

Præc. *Quid causæ adfers ?*

Juven. Comme mon Pere étoit, il y a quelque temps, au lit dangereusement malade, ma Mere fit vœu

Juven. *Cùm nuper pater meus decumberet oppressus gravi morbo ; mater mea peregrinatio-*

nem vovit Hallas Deiparæ, si pater convalesceret : convaluit, Deo sit gratia, defunctus extremo discrimine. Hodie persolvet mater votum, quod nuncupavit : ipsam comitaturus sum, si mihi, Domine, placeat facere potestatem.

Præc. *Suspicor te hanc veniam à matre lacrymis extorsisse.*

Juven. *Nequaquam, Pater : jam in procinctu stabam venturus ad scholam, cùm ultrò me accersit parens, & hac ipsâ de causâ me allegat ad Reverentiam vestram.*

Præc. *Ibis : sed redux factus exhibebis à parente super hac re testimonium.*

Juven. *Exhibebo.*

Præc. *Ad Aram Virginis Matris fac nostri memineris.*

Juven. *Spondeo, Pater, in meque recipio.*

d'aller à Notre-Dame de Hal, s'il se tiroit de cette maladie. Il se porte mieux, Dieu merci, présentement, & il est hors de danger. Ma Mere s'acquittera aujourd'hui du vœu qu'elle a fait ; & je l'accompagnerai, s'il vous plaît m'en donner la permission.

Le Maît. Je crois que ce n'est qu'à vos larmes, que votre Mere a accordé cette permission.

Juven. Je vous fais excuse, mon Pere, j'étois tout prêt à venir en classe, lorsque ma mere m'a appellé d'elle-même, & m'a envoyé pour ce sujet à votre Révérence.

Le Maît. Vous irez ; mais à votre retour, vous m'apporterez un témoignage de votre Pere sur cela.

Juven. Je l'apporterai.

Le Maît. N'oubliez pas de prier pour moi devant l'Autel de la Sainte Vierge.

Juven. Je vous le promets, mon Pere, & je m'y engage.

ADAGIORUM DECAS SEPTIMA.

Septiéme dixaine de Proverbes.	Adagiorum decas septima.
1. MAl gagné, mal employé.	1. *MAle parta, malè dilabuntur.*
2. Une hirondelle, ne fait pas le printems.	2. *Una hirundo non efficit ver.*
3. Celui qui se porte bien, n'a pas de peine à donner conseil aux malades.	3. *Facilè, cùm valemus, recta consilia ægrotis damus.*
4. Le bled de notre voisin vaut toujours mieux que le nôtre.	4. *Fertilior seges est alieno semper in agro.*
5 Plus riche que Crésus.	5. *Crœso ditior.*
6. Plus pauvre que Job.	6. *Iro pauperior.*
7. Il n'y a rien là pour moi.	7. *Mihi istic nec seritur, nec metitur.*
8. Connoissez-vous vous-même.	8. *Nosce te ipsum.*
9. Qui s'aime trop, a beaucoup d'ennemis.	9. *Multi te oderint, si te ipsum amas.*
10. C'est trop à la guerre, que de manquer deux fois.	10. *Non licet bis in bello peccare.*

DIALOGUS

****

DIALOGUS DECIMUS-QUINTUS.

Formulæ disputantium Latinè.	Maniére de disputer en Latin.
Petrus, Paulus.	*Pierre, Paul.*
Pet. UNde *disputatio incheanda est?*	*Pierre.* PAr où faut-il commencer la dispute?
Paul. *A signo sanctæ Crucis.*	*Paul.* Par le signe de la Croix.
Pet. *Forma signum sanctæ Crucis.*	*Pierre.* Faites-le.
Paul. *Formato tu pariter.*	*Paul.* Faites-le aussi, vous.
Omnes. *In nomine Patris, &c.*	*Tous.* Au nom du Pere, &c.
Pet. *Exhibe arma piétatis.*	*Pierre.* Montrez les instrumens de piété.
Paul. *En rosarium; en libellum precum. Tu ipse destitutus es.*	*Paul.* Voilà un chapelet: voilà un livre de priéres. Vous-même vous n'en avez point.
Pet. *Nequaquam.*	*Pier.* Vous m'excuserez.
Paul. *Agedum profer, dixin' verum? Caret rosario.*	*Paul.* Montrez-les donc. N'ai-je pas dit la vérité? Il n'a point de chapelet.
Pet. *Ecce tibi, decadem habeo.*	*Pierre.* Tenez, voilà une dixaine.
Paul. *Cares questionibus?*	*Paul.* N'avez-vous point de questions?

Pierre. Oui, j'en ai, auxquelles vous aurez bien de la peine à répondre.	Pet. *Imò habeo, ad quas ægrè respondeas.*
Paul. Voilà de belles paroles ! Je suis tout prêt de vous entendre. Proposez vos énigmes.	Paul. *Magnifica verba ! Ausculto. Propone tua ænigmata.*
Pierre. Est-ce bien dit en latin, *Petere ab aliquo quæstionem ?*	Pet. *Num benè Latinum est*, Petere ab aliquo quæstionem ?
Paul. Ce n'est pas-là du bon latin.	Paul. *Non benè latinum est.*
Pierre. Dites-le purement & correctement.	Pet. *Dic purè, & emendatè.*
Paul. *Quærere aliquid ex aliquo, &c.*	Paul. Quærere aliquid ex aliquo, inter-

rogare ab aliquo, sciscitari ex aliquo quæstionem.

Pierre. C'est bien dit. Interrogez-moi à votre tour.	Pet. *Rectè dictum. Interroga vicissim.*
Paul. Déclinez *aliquis* par tous les genres. Vous ne le sçavez pas ?	Paul. *Declina* aliquis *per omnia genera. Ignoras ?*
Pierre. Excusez-moi : *Nominat. Aliquis*, &c.	Pet. *Non ignoro :* Nominat. Aliquis,

aliqua, &c. Genit. &c. Accus. Aliquem, aliquam, aliquod vel aliquid.

Paul. Vous y tenez-vous ? En êtes-vous bien assuré ?	Paul. *Constas? Constas tibi ?*
Pierre. Pourquoi non ? Dites mieux.	Pet. *Quidni ? Dic ipse perfectiùs.*
Paul. Je ne puis. Vous avez bien répondu. Poursuivez : courage, dites-le reste.	Paul. *Nequeo. Rectè respondisti. Perge porrò age, prosequere. Absolve quod restat.*
Pierre. Vocat. Abl. &c.	Pet. *Vocativo, Ablat.*

&c. *Nunc mea sunt rogandi vices. Quomodo conjugatur* Fio *in futuro præterito misto? Nescis? Cupis doceri?*

C'est maintenant mon tour à vous interroger. Comment fait *Fio* au futur mêlé du passé? Ne le sçavez-vous pas? Voulez-vous que je vous le dise?

Paul. *Paulisper exspecta.* Factum, factam esse *vel* fuisse.

Paul. Attendez un peu: *Factum, factam esse* vel *fuisse.*

Pet. *Constas tibi? Constas? Vis corrigi? Licet-ne ut corrigam ignorantem?*

Pierre. Etes-vous certain? Vous soutenez-vous toujours? Voulez-vous que je vous reprenne, puisque vous ne le sçavez pas?

Paul. *Emenda; si potes.*

Paul. Corrigez, si vous pouvez.

Pet. Faciendum, faciendam fuisse, &c.

Pierre. Faciendum, faciendam fuisse, &c.

Paul. *Responde porrò & tu aliquid. Qua ratione inflectitur* Eo *in præsenti tempore participii?*

Paul. Répondez-vous aussi. Comment fait *Eo* au participe du présent.

Pet. Iens, ientis.

Pierre. Iens, ientis.

Paul. *Constas? Nescis melius?*

Paul. Vous y tenez-vous? Ne sçavez-vous pas mieux?

Pet. Iens, iuntis.

Pierre. Iens, iuntis.

Paul. *Nondum etiam aptè.*

Paul. Vous ne dites pas encore bien.

Pet. *Corrige, per me licet.*

Pierre. Corrigez, je le veux bien.

Paul. Iens, euntis.

Paul. Iens, euntis.

Pet. *Equidem ita responderam.*

Pierre. C'est ce que j'avois dit.

Paul. *Minimè verò,*

Paul. Pardonnez-moi,

c'étoit *iuntis* que vous disiez. Vous plaît-il, mon Pere, que je gagne trois points pour la partie Romaine ?

Sed iuntis *aiebas. Placet-ne Præceptor ut referam tres notas pro parte Romanâ ?*

Pierre. Pourquoi cela ?

Pet. *Ut quid ita ?*

Paul. Parce que j'ai vaincu mon émule.

Paul. *Quia vici adversarium.*

Pierre. J'en aurai bientôt la revanche.

Pet. *Sed jam ultionem repetam.*

Paul. Je suis tout prêt ; attaquez-moi, interrogez.

Paul. *Præsto sum ; congredere, interroga.*

Pierre. De quel genre est *cometa* ? Vous ne le sçavez pas ? Voulez-vous que je vous l'apprenne à vos dépens ?

Pet. *Cujus generis est* cometa ? *Ignoras ? Vis te doceam tuo damno ?*

Paul. *Cometa*, est du genre masculin.

Paul. Cometa *masculini est generis.*

Pierre. Le croyez-vous ? En demeurez-vous-là ?

Pet. *Ita-ne censes ? Sic stat sententia ?*

Paul. Oui, assurément : ça, corrigez.

Paul. *Constantissimè : agesis, corrige.*

Pierre. Cometa, est du genre féminin.

Pet. *Cometa est fœminini generis.*

Paul. O ! le plaisant censeur ! Il a mal repris : il est masculin.

Paul. *Hem ! emendatorem nostrum, malè correxit : masculinum est.*

Pierre. Sur quelle régle êtes-vous fondé pour l'avancer ? Dites-la.

Pet. *Per quam regulam id asseris ? Preceptum recita.*

Paul. *Fœmineum à primæ est, veluti panthera : planeta.* Ai-je manqué ?

Paul. Fœmineum à primæ est, veluti panthera, planeta. *Erravi-ne ?*

Pet. *Sanè, splendidissimè.* | *Pierre.* Oui, tout évidemment.

Paul. *Quin corrigis?* | *Paul.* Que ne corrigez-vous?

Pet. *Dictum oportuit,* veluti panthera, sagitta. | *Pierre.* Il falloit dire, *veluti panthera, sagitta.*

Paul. *Phui! piget errati!* | *Paul.* A! je suis fâché de cette faute!

Pet. *Et crassi quidem. Porrò regulam prosequere.* | *Pierre.* Elle est véritablement bien lourde. Mais poursuivez la régle.

Paul. Hic mammona petit. | *Paul. Hic mammona petit.*

Pet. *Constas? Rursùm aberras regulâ.* | *Pierre.* Vous y tenez-vous? Vous manquez encore à la régle.

Paul. *Imò:* veluti panthera, sagitta: hic mammona, &c. *Num aberro?* | *Paul.* Oui, je m'y tiens: *veluti panthera, sagitta, hic mammona, &c.* Ai-je manqué?

Pet. *Toto cœlo.* | *Pierre.* Oui, très-grossierement.

Paul. *Emenda, si quid novisti rectius.* | *Paul.* Corrigez, si vous sçavez mieux.

Pet. *Prætermisisti hunc versum:* Adria, mas, æquor, &c. | *Pierre.* Vous avez oublié le vers: *Adria, mas, æquor, &c.*

Paul. *Malum! me fefellit memoria!* | *Paul.* Ah malheur! ma mémoire m'a manqué!

Pet. *Io! superavi victorem meum!* | *Pierre.* O! j'ai vaincu à mon tour celui qui avoit été mon vainqueur!

DIALOGORUM
FAMILIARIUM
PARS TERTIA,
Ad lusus spectans.

DIALOGUS PRIMUS.

Délibération à quel jeu on jouera.

Deliberatio quo lusu se oblectaturi sint.

Donat, Rumolde, Théodore, Remy.

Donatus, Rumoldus, Theodorus, Remigius.

Donat. NOus avons aujourd'hui, Rumolde, la permission de jouer.

Don. *FActa nobis est hodie ludendi copia, Rumolde.*

Rumold. C'est bien-là ce que vous pouvez sçavoir.

Rum. *Id tu nosti scilicet.*

Don. Oui, je le sçais bien: je l'ai entendu de la propre bouche de notre Maître.

Don. *Novi enim verò: ex ipso audivi Magistro.*

Rum. Ça donc, je vous provoque à toute sorte de jeux.

Rum. *Agedum, quolibet te provoco lusus genere.*

Don. *Jaciamus lapides fundâ ad scopum.*

Rum. *Legibus scholasticis is lusus est vetitus; & plus illi discriminis inest, quàm voluptatis.*

Don. *Quo nos igitur lusu oblectabimus?*

Rum. *Mihi quidem sphæris lubet ludere per annulum ferreum.*

Don. *Hoc lusu nimiùm quantùm me superas: scio quàm valido sis brachio. Undecumque globos feris, ut metam transeant: undecumque rectà mittis per annulum.*

Rum. *Velim esse vera, quæ de me prædicas.*

Don. *Globis missilibus nos exerceamus potiùs.*

Rum. *Neque viribus, neque arte tibi hîc concessero: ita torquebo globos Donate, ut si tormentum meum foret brachium.*

Don. *Periclitabimur tamen.*

Theod. *Trahit sua quemque voluptas: mi-*

Don. Jettons avec des frondes des pierres au but.

Rum. Ce Jeu est défendu par les régles du Collége: il y a plus de danger que de plaisir.

Don. A quel jeu nous divertirons-nous donc?

Rum. Je voudrois bien jouer avec vous à pousser des boules à travers un anneau de fer.

Don. Vous jouez beaucoup mieux que moi à ce jeu-là. Je connois la force de votre bras. De quel côté que ce soit, vous poussez les boules par-delà la ligne: & de tous côtés vous les faites passer tout droit au travers de l'anneau.

Rum. Je voudrois que tout ce que vous dites à mon avantage, fût vrai.

Don. Exerçons-nous plutôt à jetter des boules.

Rum. Je ne vous céderai pas en ce jeu, ni en force, ni en adresse: je jetterai les boules, Donat, comme si mon bras étoit un canon.

Don. Nous essayerons néanmoins.

Théod. Chacun suit son penchant: pour moi j'ai-

merois bien d'aller à la chasse après-midi.

hi placet venatio à meridie.

Remy. Je le voudrois bien aussi : mais, où sont les chiens? Où sont les épieux? Où sont les rets?

Rem. *Placet & mihi : sed ubi canes? Ubi venabula? Ubi casses?*

Théod. Nous ne voulons pas chasser le sanglier, ni le renard : nous attendrons les lapins à l'affut.

The. *Valeant apri & vulpes : nos insidiabimur cuniculis.*

Remy. Et moi je prendrai des grenouilles.

Rem. *Ego ranas captabo.*

Théod. Voilà une pauvre chasse.

The. *Humile id est venationis genus.*

Remy. Mais agréable.

Rem. *Sed jucundum.*

Théod. De quelle industrie vous servez-vous pour les prendre?

The. *Quo ranas astu decipis?*

Remy. Je les prends en plusieurs maniéres : quelque-fois je pends un petit morceau de drap rouge, au bout d'une ligne, attachée à une baguette d'osier ou à un roseau; ensuite je le plonge dans l'eau : les grenouilles l'avalent avec avidité, & y demeurent suspenduës : alors je les tire aussitôt hors de l'eau.

Rem. *Aliis atque aliis modis : interdum ex lineâ pendulâ de vimine aut arundine suspendo frustulum panni rubri, ipsum in aquas demitto: avidè id glutiunt ranæ, & adhærescunt : illicò ex aquis extraho.*

Théod. O! le plaisant chasseur!

The. *O! lepidum venatorem!*

Remy. J'en ai quelquefois pris d'une autre façon.

Rem. *Interdum aliter ranis imposui.*

Théod. Comment donc? Avec des filets?

Theod. *Quomodo? Reti?*

Rem. *Non, sed arcu.*

Theod. *Novum piscandi genus.*

Rem. *At non injucundum.*

Habeo balistam modicam, sed longo manubrio: nervo affixum est telum ferreâ cuspide praeacutâ & recurvâ. Manu teneo funem: tum autem sicubi ranam undis eminentem aspicio, jaculum admoveo quàm possum proximè: nervum adduco, mox impetu remitto in praedam, ut cuspis per ventrem emineat, aut femora.

Theod. *Equidem malo insidiari piscibus. Est mihi hamus elegans, arundo & linea piscatoria ex setis equinis torta.*

Rem. *Sed unde parabis escam?*

Theod. *Lumbricorum ubique magna est copia.*

Rem. *Est, si tibi velint prorepere è terrâ.*

Rem. Non, mais avec un arc.

Théod. Voilà une nouvelle méthode de pêcher.

Remy. Oui, mais elle est divertissante.

J'ai un petit arc, avec un long manche: j'ai aussi une flèche avec une pointe de fer aigue & crochue, posée sur la corde. Je tiens à la main une autre corde qui est attachée à celle de l'arc: ensuite si je vois paroître quelque grenouille au-dessus de l'eau, j'approche ma flèche autant que je puis: je bande l'arc, (par le moyen de la corde que je tiens en main), & le relâche aussitôt sur ma proie, ensorte que la pointe de la flèche lui passe au travers du ventre ou de la cuisse.

Théod. Pour moi, j'aime mieux prendre des poissons. J'ai un fort bel hameçon, un roseau & une ligne faite de crins de cheval.

Remy. Mais, où prendrez-vous des appas?

Théod. Il y a assez de vers par tout.

Remy. Il est vrai qu'il y en a assez, s'ils vouloient sortir de terre pour vous.

Théod. J'en ferai bientôt sortir une infinité.

Theod. *At ego mox efficiam, ut sexcenti prosiliant.*

Remy. Comment ?

Rem. *Quo pacto ?*

Théod. Je contréferai la taupe. Je remuerai la terre avec cette houe comme si c'étoit une taupe, ennemie des vers, qui la fît lever : aussitôt ils sortiront.

Th. *Talpam simulabo. Hoc ligone terram tremefaciam, quasi si talpa lumbricis infestissima humum moliretur : extemplò prodibunt foras.*

Voyez un peu.

Hem, observa paulisper.

Voyez-vous comme ils sortent ?

Vides emergentes ?

Remy. Vraiment, je vois quelque chose de merveilleux.

Rem. *Rem prodigiosam video.*

Théod. Mais si nous jouions aux noix.

Theod. *Sed quid si certemus nucibus ?*

Remy. Laissons les noix aux petits enfans ; pour nous, nous devenons à présent un peu grands : & certes, ceux qui veulent jouer aux noix, n'ont pas de honte de jouer à paire ou non, ni d'aller à cheval sur un bâton. Ce jeu-là vous plaît-il aussi ?

Rem. *Nuces admodùm pueris relinquamus : nos jam sumus grandiusculi. Et quibus lubitùm est ludere nucibus, iisdem non indecorum est ludere par impar, equitare in arundine longâ. Num & hic tibi ludus allubescit ?*

Théod. Point du tout. Dites-moi donc une espéce de jeu : j'accepterai tous ceux que vous me proposerez.

Theod. *Nequaquam. Tu igitur præscribito lusûs genus : sequar quocumque vocaveris.*

Remy. Après-midi nous

Rem. *De lusu à me-*

ridie conveniet. Horâ primâ te opperiar in fossis Urbis.

Theo. *Adero in mœnibus, Vale in proximum congressum.*

Rem. *Vale in horam primam.*

conviendrons du jeu ; je vous attendrai à une heure dans les fossés de la Ville.

Théod. Je serai sur les remparts. Adieu, à revoir.

Remy. Adieu jusqu'à une heure.

DIALOGUS SECUNDUS.

Lusus pilæ.

Le Jeu de paume.

Arnoldus, Petrus, Guillelmus, Laurentius, Carolus, Martinus.

Arnould, Pierre, Guillaume, Laurent, Charles, Martin.

Arnoldus. V*Isne certare nobiscum pilâ, Laurenti ?*

Laur. *Equidem volo ; & quemlibet vestrûm provoco.*

Arn. *Fateor te in hâc palæstrâ longè me exercitatiorem.*

Laur. *Age, largiar tibi terminum quàm potes mittere longissimè.*

Arnol. *Largire mihi quindecim.*

Laur. *Faciam tibi unius errati gratiam,*

Arnould. VOulez-vous jouer avec nous à la paume, Laurent ?

Laur. Je le veux bien ; & je défie qui que ce soit de vous autres.

Arn. J'avoue que vous êtes mon maître à ce jeu.

Laur. Allons, je vous donnerai une chasse aussi loin que vous pourrez jetter.

Arn. Donnez-moi quinze.

Laur. Je vous ferai grace d'une faute.

Arn. Je le veux bien : y a-t-il encore quelqu'un qui veuille jouer avec nous ?

Pierre. Oui.

Arn. Qui sont-ils ?

Pierre. Charles, Martin, & Guillaume.

Laur. Allons, nous sommes six presque égaux.

Pierre. Tirons au sort, pour sçavoir ceux qui seront ensemble.

Char. Nous trois nous vous attaquons.

Laur. Je ne le souffrirai pas. Je sçais avec quelle adresse Martin joue.

Arn. Je ne crains point Martin à la paume.

Laur. Tirons donc au sort, pour voir ceux qui seront ensemble.

Arn. Tirons.

Laur. Allons, c'est à moi à choisir. Je prends Martin & Charles.

Arn. Je suis bien aise d'avoir Pierre & Guillaume.

Martin. Nous n'avons pas apporté de balles de la Ville.

Guil. J'en ai une.

Laur. Ce n'est pas assez.

Arn. *Placet mihi : sunt ne plures, qui velint colludere ?*

Pet. *Sunt.*

Arn. *Qui ?*

Petr. *Carolus, Martinus, & Guillelmus.*

Laur. *Agedum, sumus numero sex haud multùm dispares.*

Petr. *Sortiamur quis cui jungatur.*

Car. *Nos tres vos provocamus.*

Laur. *Id neutiquam permisero : scio quàm peritè Martinus ludat.*

Arn. *De pilâ Martinum non metuo.*

Laur. *Ducamus sortem igitur, qui sint futuri comites.*

Arn. *Ducamus.*

Laur. *Eia, mihi oblata est optio. Ego mihi Martinum sumo, & Carolum.*

Arn. *Placet mihi Petrus & Guillelmus.*

Mart. *At pilas ex Urbe non attulimus.*

Guil. *Habeo unicam.*

Laur. *Non sufficit. Ego*

Ego in singulos semissem suppeditabo: diminuetur mihi, si victoriâ cecidero; aut reddetur, si potitus fuero.

Andrea, excurre in vicinam empturus nobis pilas: ubi ludendi finem fecerimus, omnibus te donabimus. Fac redeas quantociùs.

Arn. *Martine, interim nobis accersiturus abi, qui nostros notet terminos.*

Mart. *Faciam equidem lubens.*

Petr. *Nos definiamus interea quæ sit futura jaciendi meta, qui cæteri limites.*

Laur. *Etiam apparent à superioribus diebus. Sortiamur utra pars intus, utra foris sit constitura.*

Car. *Vos exercitatiores in hâc estis palæstrâ: vos priores intra lineas consistite.*

Laur. *Non sinam: sorte potiùs experiamur.*

Matt. *Ergò cultrum in altum ejaculare.*

Je débourserai deux liards pour chacun de vous: on me les rabattera, si je perds, ou on me les rendra, si je gagne.

André, allez-vous-en ici près pour nous acheter des bales: quand le jeu sera fini, nous vous les donnerons toutes. Revenez au plus vîte.

Arn. Martin, allez chercher quelqu'un, pour marquer nos chasses.

Martin. Je le ferai volontiers.

Pierre. Marquons pendant ce temps-là la corde & les autres limites.

Laur. Celles qu'on y a faites ces jours passés, paroissent encore. Tirons au sort qui des deux parties sera dessous ou dessus la corde.

Charles. Vous autres, vous jouez le mieux: soyez les premiers dessous la corde.

Laur. Je n'en ferai rien: tirons plutôt au sort.

Martin. Jettez donc un couteau en haut.

Laur. Je vais le jetter. Que choisissez-vous, le côté marqué dessus ou dessous?

Martin. Je prends le côté marqué dessous.

Courage, nous voilà comme je le demandois : vous êtes dedans & nous dehors.

Laur. *Ejaculabor. Utrum seligis, latus charactere impressum pronum, an supinum?*

Mart. *Deligo charactere impressum pronum.*

Euge, evenit ex sententiâ : vestrûm est intus, nostrûm foris consistere.

Charles. Ça, commençons le jeu. Mais, que jouerons-nous?

Car. *Age, auspicemur ludum. Sed quo certabimus pretio?*

Pierre. Je l'avoue, il faut que nous jouions quelque chose, autrement le jeu languit.

Petr. *Fateor, aliquo periculo certandum est, alioqui friget lusus.*

Arn. La partie qui aura plutôt perdu trois jeux, donnera deux liards à chacun des gagnans.

Arn. *Utra pars prior tres lusus amiserit, ea victoribus singulis pendet semissem unum.*

Laur. Nous le voulons bien tous. Courage, mes compagnons, combattons vaillamment : on ne gagne la victoire qu'à force de peine.

Laur. *Placet omnibus: Agite, commilitones optimi, certemus gnaviter : amat victoria curam.*

Martin. Çà, Arnould, envoyez la bale avec bonne augure.

Mart. *Age, Arnolde, bonis avibus pilam emitte.*

Arn. Recevez-la donc, vous autres.

Arn. *Vos igitur pilam excipite.*

Laur. Bon : elle n'est pas venue jusqu'à la corde.

Laur. *Euge : non pervenit ad lineam.*

Guil. Vous m'excuserez, elle y est venue.

Guil. *Pervenit omninò.*

Mart. *Nequaquam.*

Arn. *Volo disquiratur.*

Laur. *Pila meam præteriit, spectatores, nec-ne? Negant præteriisse.*

Guil. *Inauspicatum hoc auspicium.*

Arn. *Non ita animum despondeo: facilè jacturam hanc resarsero.*

Petr. *Guillelme, præstat te mihi à tergo consistere: pilam excipies, si me transvolet.*

Laur. *Carole, consiste in medio.*

Car. *Potiùs in hunc me angulum conferam, atque istic observabo, ut ne musca quidem prætervolet impunè.*

Arn. *Agedum, Laurenti, excipe pilam denuò.*

Mart. *Laurenti, repelle pilam transvolantem me.*

Laur. *Transvolavit & me.*

Petr. *Arnolde, virum te judico: alterum terminum tam longin-*

Martin. Point du tout.

Arn. Je veux qu'on le demande.

Laur. Messieurs, la bale a-t-elle passé la corde, ou non? On dit qu'elle n'a pas passé.

Guil. Voilà bien mal commencer.

Arn. Je ne me décourage pas comme cela : j'aurai bien-tôt réparé cette faute.

Pierre. Il vaut mieux, Guillaume, que vous vous mettiez derriere moi; vous prendrez la bale, si elle me passe.

Laur. Charles, demeurez au milieu.

Charles. Je me mettrai plutôt dans ce coin, pour prendre garde qu'il ne passe pas même une mouche.

Arn. Courage, Laurent, prenez encore une fois la bale.

Martin. Repoussez la bale, Laurent, elle me passe.

Laur. Elle me passe aussi.

Pierre. Arnould, je vous crois un homme de courage : donnez-nous une

chaffe auffi loin que la premiere, & je vous affure que nous avons gagné.

Arn. Je ferai tout ce que je pourrai. Recevez encore la bale.

Mart. Arnould a certes bon bras : ils ont deux grandes chaffes.

Laur. Elles font grandes, à la vérité, mais on les peut encore gagner.

Charl. Laurent, voyez où s'arrête Guillaume : jouez de maniere qu'il ne puiffe voir votre coup, ni le parer.

Laur. Prenez la bale, Arnould.

Guil. Pourquoi avez-vous attendu le bond de la bale ? Il vous la falloit prendre de volée.

Laur. Voilà qui va affez bien : nous avons pris chacun une chaffe : nous avons quinze à deux.

Guil. Tout beau: vous cherchez à nous faire perdre, en vous précipitant trop.

Char. Pierre, vous avez retenu la bale avec votre chapeau : c'eft à votre préjudice.

quum quàm priorem emitte, & fpondeo tibi victoriam.

Arn. *Conabor pro virili. Rursùm pilam excipite.*

Mart. *Profectò Arnoldus eft validu brachio : habent duos longinquos terminos.*

Laur. *Longinquos quidem, fed tamen fuperabiles.*

Car. *Laurenti, vide quo confiftat Guillelmus loco : falle ejus manus, & oculos.*

Laur. *Excipe pilam, Arnolde.*

Guil. *Ut quid repercuffum expectafti ? Pilam debuiffes volatu excipere.*

Laur. *Cecidit commodè fic fatis : finguli fingulas metas fuperavimus : utrique habemus quindecim.*

Guil. *Placidè : tuâ præcipitantiâ nos opprimere ftudes.*

Car. *Stitifti pilam tuo pileo, Petre, quod tibi fraudi eft.*

Petr. *At tu secundo recussu excepisti.*	*Pierre.* Mais vous, vous l'avez prise au second bond.
Car. *Bonâ tuâ veniâ priore excepi.*	*Char.* Vous m'excuserez, je l'ai prise au premier.
Petr. *Non commutemus inter nos verba: Martine, dirimas controversiam.*	*Pierre.* Ne disputons pas pour cela: Martin, mettez-nous d'accord.
Mart. *Quantùm ego visu colligere potui, primo excepisse recussu mihi videtur.*	*Martin.* A ce que j'ai pû voir, il me semble qu'il l'a prise au premier bond.
Car. *Vicimus triginta.*	*Char.* Nous avons trente.
Laur. *Age nunc, stationem mutemus: habemus duos terminos.*	*Laur.* Allons, changeons: nous avons deux chasses.
Arn. *Excipe pilam, Laurenti.*	*Arn.* Prenez la bale, Laurent.
Laur. *presto sum. Fac commodè miseris: tibi domum remittam. Euge? Extra metam misisti.*	*Laur.* Je suis tout prêt. Donnez-la moi belle, je la renvoierai à la maison: courage, vous avez passé la corde.
Arn. *Tentabo denuò: excipite.*	*Arn.* Je vais éprouver encore une fois: prenez la bale.
Mart. *Pudor, Laurenti, te non potuisse pilam repellere, & tamen erat commodissimè missa.*	*Mart.* C'est une honte pour vous, Laurent, de n'avoir pas repoussé cette bale, quoiqu'elle vous fût si bien envoyée.
Laur. *Quid commodissimè? Stringebat humum. Nisi commodiùs miseris, Arnolde, par*	*Laur.* Comment, bien envoyée? Elle rasoit la terre: Si vous n'envoyez mieux, Arnould, je vous

rendrai bientôt la pareille. Vous jettez aux pieds. Jouons en régle.

pari mox referam: petis pedes. Ludamus legitimè.

Char. C'est assez, Laurent : c'est à eux maintenant à aller dessous la corde. Nous avons quarante & une bonne chasse.

Car. *Laurenti, sufficit: illorum nunc est intus consistere; habemus quadraginta, & terminum benè longinquum.*

Guil. Frappez de toutes vos forces, Arnould; voici le coup de partie.

Guil. *Totis viribus, Arnolde; hic est ictus decretorius.*

Martin. Nous gagnerons sans doute ce jeu, Guillaume.

Mart. *Hunc ludum certò vicerimus, Guilelme.*

Guil. Vous triomphez devant la victoire. Le jeu a ses hasards aussi bien que la guerre.

Guil. *Præproperè tu quidem ante victoriam triumphum canis. Varia est, ut Martis, ita lusûs alea.*

Arn. Courage, jouez: voilà qui est bien! la bale a touché votre habit, Charles.

Arn. *Heus ludite: rectè! tetigit pila tibi vestem, Carole.*

Charles. Je n'en disconviens pas.

Car. *Non inficior.*

Arn. Nous avons aussi quarante.

Arn. *Habemus & nos quadraginta.*

Laur. Ah! quelle honte! C'est par votre faute, Charles, que nous avons perdu cette chasse, autrement on ne la pouvoit gagner.

Laur. *Probrum! Tuâ imprudentiâ, Carole, periit nobis ille terminus, aliàs insuperabilis.*

Charles. Je vais réparer ma faute.

Car. *Mox resarciam.*

Laur. Comptez votre jeu.

Laur. *Dinumerate ludum vestrum.*

Arn. *Habemus uterque quadraginta. Nunc seriò res agitur.*

Arn. Nous avons quarante à deux : il s'agit maintenant du tout.

Guil. *Lusisti non præfatus, Arnolde : insuper pila limites excessit.*

Guil. Vous avez joué sans prévenir Arnould : de plus, la bale est tombée hors du jeu.

Arn. *Præfatus sum, bonâ veniâ, sed fateor pilam deerrasse.*

Arn. J'ai prévenu, avec votre permission : mais j'avoue que la bale n'est pas bien tombée.

Laur. *Sumus igitur potiores.*

Laur. Nous avons donc l'avantage.

Arn. *Estis. Hanc, si potestis, ad datorem remitte.*

Arn. Il est vrai. Renvoiez, si vous pouvez, cette bale jusqu'au tamis.

Car. *Fac mittas commodè : conabimur.*

Charles. Jettez-la bien : nous tâcherons.

Arn. *Euge ! pila iteratò tacta est, semel à Martino, iterum à Laurentio.*

Arn. Voilà qui va bien ! la bale a été touchée deux fois ; une fois de Martin, & l'autre de Laurent.

Mart. *Quis tecum ludat ? Perpetuò rixaris. Pignus depono quod libet, si me tetigisse affirment arbitri.*

Mart. Qui joueroit avec vous ? Vous ne faites que disputer. Je gage tout ce que vous voudrez, si on dit que je l'ai touchée.

Petr. *Falleris, Arnolde : transvolavit illum pila facilè dimidium pedem.*

Pierre. Vous vous trompez, Arnould : la bale l'a passé d'un demi pied.

Arn. *Ubi igitur stitisti pilam ?*

Arn. Où avez-vous donc arrêté la bale ?

Laur. *Hîc.*

Laur. C'est ici.

Arn. *Ponatur igitur*

Arn. Qu'on marque donc

les chasses. Allez maintenant dessous la corde : nous y avons une chasse, & une autre dessus.

nota termini. Vos nunc intrò consistite: alterum habemus terminum intra, alterum extra lineam.

Arn. Compagnons, montrez que vous avez du cœur : la chose est à présent sérieuse.

Arn. *Præstate vos viros, socii : nunc seriò res agitur.*

Laur. Prenez.

Laur. *Excipite.*

Pierre. Courage, voilà qui va bien : nous avons bien gagné la premiere chasse de deux pas.

Petr. *Euge! successit : facilè duobus passibus terminum primum vincimus.*

Laur. Prenez : voilà le coup de partie.

Laur. *Excipite. Hinc pendet victoria.*

Arn. Il est manqué : la bale n'a pas passé la corde : nous gagnons le jeu.

Arn. *Erratum est : non præteriit pila lineam. Vicimus lusum.*

Laur. Je me réjouis de ce que vous ayez gagné; & je suis bien-aise d'avoir passé si agréablement cette aprés-dînée.

Laur. *Gratulor vobis victoriam, & gaudeo nos jucundè adeò pomeridianum hoc tempus transegisse.*

Pierre. Nous nous en réjouissons avec vous. Mais le soir approche, & je suis si las de jouer, que je ne puis presque me tenir sur les jambes.

Petr. *Gaudemus & nos pariter. Verùm advesperascit, & ludendo adeò defessus sum, ut genua mihi labent lassitudine.*

Guil. Outre cela, le soir nous appelle au logis & à nos études : retirons-nous ensemble.

Guil. *Insuper vespera nos domum, & ad musea nostra revocat: abeamus domum pariter.*

Arn. Allons.

Arn. *Abeamus.*

DIALOGUS TERTIUS.

Jactus lapidum, aut discorum ad metam.

Ject de pierres ou de palets au but.

Matthæus, Marcus, Lucas, Joannes.

Matthieu, Marc, Luc, Jean.

Mat. *QUo nos lusu hoc pomeridiano tempore oblectabimus?*

Marc. *Ut nunc fert anni tempestas, lapides mittamus ad metam terræ defixum.*

Mat. *Non displicet. Adjungamus nobis Lucam & Joannem.*

Marc. *Huc adeste Luca & Joannes: placet-ne colludere?*

Luc. *Eâ ipsâ de causâ huc convenimus, vix sumto benè prandio.*

Joan. *Sunt mihi lapides duo per commodi.*

Mat. *Ego mihi quæro, & ægrè invenio.*

Joan. *Ego te altero meorum dono: accipe.*

Mat. A Quel jeu nous divertirons-nous cette après-dînée?

Marc. A celui que la saison nous permet; à jetter des pierres auprès d'un petit but fiché en terre.

Matth. Je le veux bien. Prenons avec nous Luc & Jean.

Marc. Venez ici Luc & Jean: voulez-vous jouer avec nous?

Luc. C'est pour cela que nous sommes venus ici, ayant à peine dîné.

Jean. J'ai deux fort bons palets.

Matth. J'en cherche pour moi, & je n'en puis trouver.

Jean. Je vous en donne un des miens. Voyez

s'il vous est propre.

Experire an & commodus sit.

Matth. Je vous remercie. Nous serons contre vous deux, Marc & moi.

Mat. *Habeo gratiam. Ego & Marcus unà in vos certabimus.*

Luc. Nous le voulons bien : ça, jettez les premiers.

Luc. *Per nos licet : age sis, vos priores jacite.*

Matth. Je vais commencer : Dieu me veuille donner bon succès : Ah ! qu'il est bien tombé.

Mat. *Auspicabor : faxit Deus ut feliciter cadat. Ohe ! optimè cecidit !*

Jean. Je l'emporterai bientôt sur vous, avec ce palet.

Joan. *Brevi te hoc lapide præverterò.*

Matth. Ce sera, je crois, de la langue.

Mat. *Hâc linguâ, existimo.*

Jean. Je prétends l'emporter avec cette main.

Joan. *Etiam hâc manu.*

Matth. Vous êtes bien près, je l'avoue ; mais vous n'êtes pas devant : tâchez, Marc, d'enchérir encore sur ces coups, nous gagnerons aisément de deux. Jettez ici sur la trace de mon pied, ou entre ces deux pierres.

Mat. *Accedis, fateor ; non tamen prævertisti me. Et tu fac adjicias, Marce : nullo negotio vincemus duobus. Huc in pedis mei jace vestigium, aut inter utrumque hunc lapidem.*

Marc. J'éprouverai, si je puis.

Marc. *Tentabo, si quid potero.*

Matth. O ! le beau coup ! nous en gagnons deux.

Mat. *O! jactum optimum & commendandum ! vicimus duobus.*

Luc. Nous en ferons autant à l'autre but.

Luc. *Ad oppositam metam tantundem & nos præstabimus.*

Matth. Emportez-le sur celui-là, si vous pouvez.

Mat. *Istunc præverte jactum, si potes.*

Luc. *Eia ! lapis meus adhæret metæ.*

Matth. *Meus item est proximus.*

Luc. *Sed longiore intervallo.*

Matth. *Metiamur.*

Luc. *Cedo virgulam, aut stramen aliquod, Marce, ut metiar.*

Marc. *Dum arenam decutis, furtim protrudis lapidem tuum. Flatu pulvis dimovendus erat.*

Luc. *Salvâ pace tuâ, nondum etiam lapidem attigi.*

Matth. *Viden? Nihil est discrimis. Vis redintegrare jactum?*

Luc. *Nolo : sed dijudicent arbitri. Accede huc aliquantisper, Laurenti. Lapidum horum uter est metæ vicinior?*

Laur. *Vultis meo stare judicio?*

Matth. *Stabimus.*

Laur. *Quantùm visu assequor, est ille propinquior.*

Luc. *Non-ne dixeram?*

Luc. Courage ! mon palet est sur le but.

Matth. Le mien est aussi tout contre.

Luc. Mais plus loin que le mien.

Matth. Mesurons.

Luc. Donnez-moi un petit bâton, ou de la paille, Marc, afin que je mesure.

Marc. En ôtant la poussiere, vous avancez votre palet, sans qu'on s'en apperçoive; il ne falloit que la souffler.

Luc. Avec votre permission, je n'ai pas encore touché à mon palet.

Matth. Voyez-vous? Il n'y a point de différence. Voulez-vous que nous recommencions?

Luc. Non; mais que des arbitres en jugent : Laurent, venez-ici pour un moment. Lequel de ces deux palets est le plus proche du but?

Laur. Vous en voulez-vous rapporter à moi?

Matth. Oui.

Laur. Autant que je puis voir, celui-là est le plus proche.

Luc. Ne l'avois-je pas bien dit?

Et vous, Jean, chassez à présent, si vous pouvez, celui-là ; & nous aurons gagné.

Tu, Joannes, nunc si possis, hunc depellito: & primas tenebimus.

Jean. J'appréhende qu'en visant au palet de Matthieu, je n'écarte en même-temps le vôtre.

Joan. *Metuo ne, dum Matthæi peto lapidem, unà tuum disjiciam.*

Luc. La fortune seconde les personnes hardies. Ne craignez rien. Ah malheur! Vous n'avez donc point de forces? Que ne poussez-vous?

Luc. *Audaces fortuna juvat. Ne metue. Malum! Non sunt tibi vires ergò? Quin adjicis?*

Jean. Je n'ai jetté qu'en tremblant, à cause du danger que je craignois.

Joan. *Timidâ manu misi ob periculum.*

Luc. Vous craignez mal-à-propos.

Luc. *Ineptè meticulosus es.*

Matth. Marc, si vous débutez celui-là, vous montrerez que vous êtes homme de courage. Il a réussi! Son palet est au moins de quatre doigts plus près que tous les autres. Toute la partie est à nous.

Matt. *Hunc si perverteris, Marce, te virum præstiteris. Successit! Ejus lapis minimùm palmo propinquior est omnibus. Tota nostra est victoria.*

ADAGIORUM DECAS OCTAVA.

Huitième dixaine de Proverbes.

Adagiorum decas octava.

1. Rien par excès.
2. Un aveugle conduit un autre aveugle.
3. Voilà un autre Caton.

1. *Ne quid nimis.*
2. *Cæcus cæco dux.*
3. *Tertius è cœlo cecidit Cato.*

4. *Bis*

4. *Bis dat, qui citò dat.*	4. Donner promptement, c'est donner deux fois.
5. *Honos alit artes.*	5. Il n'y a rien qui entretienne les arts & les sciences, comme l'honneur qui les accompagne.
6. *Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.*	6. Beaucoup de paroles, peu d'effets.
7. *Ut sementem feceris, ita & metes.*	7. Qui fait bien, trouvera bien.
8. *Mali corvi, malum ovum.*	8. Telle poule, tel œuf.
9. *Amicus usque ad aras.*	9. Ami jusqu'à la porte de l'Eglise.
10. *Hìc rhodus, hìc saltus.*	10. Bien ici, bien là.

****************§**************

DIALOGUS QUARTUS.

Lusus sphæræ per annulum ferreum.	Jeu où l'on pousse des boules au travers d'un anneau de fer.
Hyeronimus, Augustinus, Ambrosius, Gregorius.	*Jérôme, Augustin, Ambroise, Grégoire.*
Hier. HEus, *heus, socii, placetne sphæris ludere per annulum ferreum? Area planè sicca est & æquissima.*	*Jér.* ÇA, ça, mes Compagnons, voulez-vous jouer à la boule par l'anneau de fer? Voyez, la place est séche & unie.
Aug. *Nihil lubentiùs. Vos duo bucpalas adfer-*	*Aug.* Très-volontiers. Vous deux apportez ici les

battes : & nous, nous ficherons l'anneau en terre.

Ambr. Vous l'enfoncez trop : je vais le lever un peu ; afin qu'il tourne plus facilement.

Grég. Prenez chacun une batte.

Jér. Donnez m'en une pour éprouver.

Grég. Ambroise & moi nous serons ensemble.

Aug. Je le crois bien : vous avez les meilleures battes & les meilleurs bras.

Ambr. Certes, nous sommes tous presque égaux en force.

Jér. Puisque vous nous avez voulu attaquer, je le veux bien. Je serai avec vous, Augustin. Nous n'avons pas sujet de craindre beaucoup nos adversaires : nous avons aussi du courage. Commençons.

Ambr. Que mettrons-nous sur le jeu ? Car il languit, si on n'espére y gagner quelque chose.

Aug. Jérôme & moi nous y mettons deux liards, mettez en autant, si vous osez.

te : nos desigemus in terram annulum.

Ambr. *Desigis annulum justo altiùs : attollam paululùm ut facilè sit volubilis.*

Greg. *Vos singuli singulas arripite palas.*

Hier. *Cedo ut experiar.*

Greg. *Ego & Ambrosius ab eâdem stabimus parte.*

Aug. *Credideri m : & palæ vestræ aptiores sunt nostris, & brachia valdiora.*

Ambr. *Certè viribus penè omnes sumus æquales.*

Hier. *Quoniam provocare nos placuit, accipio conditionem. Ego tibi adhærebo, Augustine. Non est quòd magnopere adversarios metuamus : & nobis sunt animi. Auspicemur.*

Amb. *Quo pignore certabimus ? Nam sine spe præmii languet lusus.*

Aug. *Semissem ego & Hieronymus deponimus : tantundem vos addite, si est audacia.*

Greg. *Non recusamus. Tu, Matthae, serva depositum, tuæ fidei committimus.*

Hier. *Mittam ego prior.*

Amb. *Bonis avibus mittas licet.*

Hier. *Euge! rectà missi per annulum.*

Amb. *Felix auspicium! Ego tantundem conabor; sed obliquè mihi obversus est annulus.*

Aug. *Feliciter, præteriit ad latus.*

Greg. *Meum est luderè ante alias: annulo sum vicinior.*

Amb. *Fac ut annulum placidè globus transeat, ne Hieronymus deindè te feriat, ut metam transeas.*

Greg. *Commodè! obstat porta, ne is globum ad metam propellat.*

Hier. *Aliud molior: successit. Sphæra per annulum præposterè transiit: unum vobis decedit de numero.*

Greg. *Unum numeramus etiam.*

Grég. Nous le voulons bien: Vous, Matthieu, gardez l'en-jeu: nous vous le confions.

Jér. Je vais envoyer le premier.

Ambr. Il est permis: envoyez avec d'heureux présages.

Jér. Bon! j'ai justement jetté par dedans l'anneau.

Ambr. O! que c'est bien commencer! Je tâcherai d'en faire autant: mais l'anneau est tourné de travers pour moi.

Aug. Voilà qui est bien, il a passé à côté.

Grég. C'est à moi à jouer devant les autres: je suis le plus près de l'anneau.

Ambr. Faites passer doucement votre boule par l'anneau, afin que Jérôme ne vous puisse pousser hors du jeu.

Grég. Bon! l'anneau empêche qu'il ne me touche.

Jér. J'ai un autre dessein: il a réussi. Ma boule a passé parderriere dans l'anneau. Vous en perdez un.

Grég. Nous en avons aussi un.

Jér. Et nous aussi.	Hier. *Etiam nos.*
Aug. Hé, regardez, Ambroise vient d'avancer sa boule derriere nous.	Aug. *Hem, spectate, Ambrosius à tergo nostro globum suo loco movit.*
Jér. Il a donc perdu son coup.	Hier. *Perdidit igitur jus feriendi.*
Ambr. Excusez-moi, je ne l'ai fait que tourner. Je joue toujours de bonne foi & sans tricheries.	Amb. *Bonâ veniâ, inverti modò. Ludo ego semper legitimè absque technis.*
Grég. Augustin prétend passer par l'anneau : je lui en boucherai bien l'entrée avec ma boule.	Greg. *Sperat per annulum trajicere Augustinus : ego illi globo meo portam occlusero.*
Aug. Venez où vous voulez : je vous en chasserai aisément.	Aug. *Venias quolibet, te facilè excutiam.*
Grég. Chassez-moi donc de-là, si vous pouvez.	Greg. *Hinc ergò, si vales, depelle me.*
Aug. Tenez, ne vous en ai-je pas chassé ?	Aug. *Habe, num istinc te depuli ?*
Grég. Vous gagnez plutôt par hazard que par adresse.	Greg. *Casu vincitis, non arte.*
Ambr. Nous voilà égaux.	Amb. *Jam pares sumus.*
Jér. Vous m'excuserez, nous en avons deux plus que vous. Si vous en prenez encore un, Augustin, la partie est à nous.	Hier. *Imò superamus vos duobus. Unum si retuleris præterea, vicerimus, Augustine.*
Aug. Je l'espère bien. Voyez, ou je renvoïerai la boule de Grégoire jusqu'à la Maison, ou je ferai	Aug. *Spes est proxima. En, aut globum Gregorii domum remittam, aut meum jaciam*

certò per annulum.

Amb. *Faxo ut neutrum obtineas. Eâdem operâ Gregorium sursùm promovebo, & invertam annulum.*

Aug. *Vide quam rem agas: qui duos insectatur lepores, neutrum capit.*

Amb. *Equidem tentabo.*

Aug. *Dixi-ne futurum? Quaternario numero ludus absolvitur ex pacto; nunc, illum conficiam. Transiit annulum. Argentum cedo, Matthæe: noster hic ludus est.*

passer la mienne tout droit par l'anneau.

Ambr. J'empêcherai bien que vous ne fassiez ni l'un ni l'autre; car d'un même coup j'avancerai Grégoire, & je tournerai l'anneau.

Aug. Prenez garde à ce que vous voulez faire; qui chasse deux liévres, ne prend ni l'un ni l'autre.

Ambr. J'éprouverai.

Aug. Ne l'avois-je pas bien dit? Nous sommes convenus que quatre points feroient la partie; je les aurai tout à l'heure. Il a passé l'anneau. Matthieu, donnez-nous l'argent. Nous avons gagné cette partie.

****

DIALOGUS QUINTUS.

Lusus globorum manu missilium.

Andreas, Carolus.

Quid usque hæres in libris, Carole?

Car. *Quid potiùs agerem?*

Le Jeu des boules jettées à la main.

André, Charles.

André. Que faites-vous, Charles, toujours attaché sur vos livres?

Charles. Que puis-je faire de mieux?

André. Nous avons obtenu congé de jouer ; & il fait beau pour s'aller promener : allons-y, si vous voulez, profitons du bon temps.

And. *Ludendi veniam exoravimus, & cœlum invitat ad deambulandum : age sis fruamur tempore.*

Charles. Je le veux bien : mais il est triste de ne nous promener qu'à deux.

Car. *Placet : at tetricum est nos solos excurrere.*

André. Déjà les Grammairiens courrent les champs : on nous y attend.

And. *Jam turmatim in campos excurrêre Grammatici : nos poscimur.*

Char. A quel jeu jouent-ils dans les champs ?

Car. *Quod lusûs genus tractant in campis patentibus ?*

André. Les uns jouent à la bale ; les autres au balon ; les autres à courir ; les autres à tirer avec des flèches au Papegay, élevé sur une perche ; & les autres se divertissent à d'autres jeux.

And. *Alii pilâ certant ; alii barpasto ; quidam contendunt cursu ; quidam sagittis avem petunt erectam in perticâ ; alios trahunt lusus alii.*

Charles. Je n'ai gueres joué à ces sortes de jeux : je ne m'y plais pas.

Car. *Parùm me exercui istiusmodi ludis : non placent.*

André. Il y a dans les champs des espaces longs & unis : jettons des boules au but.

And. *Sunt in campis longa spatia & æquissima : mittamus globos ad statutum terminum.*

Charles. Je sçais bien que vous avez beaucoup d'adresse à ce jeu.

Car. *In hoc certamine te mirum novi artificem.*

André. Je ne le nie pas, je m'y suis un peu plus exercé que vous : mais vous

And. *Non diffiteor ; plusculùm me globis missilibus exercui ; at tu va-*

lidiori es brachio.	avez le bras plus fort que moi.
Car. *Ut ut est, tentabo aleam : properemus.*	*Charles.* Quoiqu'il en soit, je hazarderai : avançons.
And. *Hæc est æquissima campi planities, & utrinque in seriem consitæ quercus æstum solis temperant.*	*André.* Voici la place la plus unie de toute la campagne, & les chênes plantés des deux côtés, nous mettent à l'abri du soleil.
Car. *Hîc ego fodiam cultro scrobiculum.*	*Charles.* Je vais faire ici une petite fosse avec mon couteau.
And. *Præstat defigere in terram stipitem; hunc qui minimo jactuum numero prior suâ sphærâ tetigerit, potietur victoriâ.*	*André.* Il vaut mieux ficher un bâton dans la terre : celui qui en moins de coups le touchera le premier, gagnera la partie.
Car. *Perplacet. Incipio.*	*Charles.* Très-volontiers. Je commence.
And. *Imò sortiamur.*	*André.* Mais tirons au sort.
Car. *Nihil interest, uter præcedat.*	*Charles.* Il n'importe pas qui joue le premier.
And. *Ergò subsequar: tu jace.*	*André.* Je jouerai donc après-vous : commencez.
Car. *Priores tibi defero.*	*Charles.* Je vous laisse jouer le premier.
And. *Admitto : observa. Bonum auspicium! Jactus mihi primus benè longinquus est.*	*André.* Je le veux bien : prenez garde. Ah ! que j'ai bien commencé ! J'ai jetté bien loin du premier coup.
Car. *Meus longinquus quidem, sed non rectà*	*Charles.* J'ai jetté aussi bien loin ; mais je n'ai pas

jetté droit au but. Je réparerai ma faute : je vais recommencer.	*misi ad stipitem. Jam damnum resarciam : iterabo.*
André. Hola, vous avancez trop : il faut demeurer dans l'endroit où étoit la boule.	And. *Heus, procurris plus æquo : consistendum est in sphæræ vestigio.*
Charles. J'aurai encore assez de peine du second coup, d'aller jusqu'où vous êtes allé du premier, tant vous me devancez. Il faut avoir des forces : je vais employer toutes les miennes. Que vous semble du coup ?	Car. *Sanè vix altero ego jactu pertingam, quò tu primo, adeò me longè prævertis. Opus est viribus : exeram totas quibus valeo. Quid tibi videtur de hoc jactu ?*
André. Certes, il est grand.	And. *Est profectò ingens.*
Char. Nous avons déjà joué chacun deux coups.	Car. *Jam singuli alterum jactum numeramus.*
Vous, commencez le troisiéme ; car ma boule est la plus proche du but.	*Tu tertium prior jace : nam meus est globus propior termino.*
André. Si je le touche de ce coup, j'ai gagné. C'est à quoi je viserai.	And. *Hoc si jactu tetigero, victor sum : eo collineabo.*
Char. Employez-y toute votre adresse, vous aurez même encore assez de peine de la faire rouler jusques vers le but, tant vous en êtes éloigné.	Car. *Adhibe sanè omnem industriam : sudabis satis, ut vel circa stipitem volvas : tantùm distas.*
André. Hé, voyez le beau coup ! à peine ai-je jetté jusqu'au milieu.	And. *Hem, noster vehemens ! ægrè pervenit ad medium.*
Charles. Et moi ? J'ai	Car. *Quid mihi ? In*

medio cursu globum impegi in lapidem, quem te objecisse reor, ut globus offenderet.

And. *Scilicet: Nunc & ego tertium jaciam: adverte. Euge! victus es: tertio jactu stipitem attigi: tu nondum etiam quarto.*

Car. *Placet-ne à ludo desistere? Nam vespera appetit, & prorsùs anhelo.*

And. *Quomodò? Nunc primùm ludus allubescit.*

Car. *Tibi victori crediderim; mihi victo non item.*

And. *Quid metuis? Habet & fortuna regressum.*

Car. *Hâc spe, dum licet per lucem, usque prosequar: alterum instituamus lusum de integro.*

donné au milieu sur une pierre que vous aviez mise, je crois, afin que ma boule y heurtât.

André. Oui, sans doute, je vais maintenant jouer mon troisiéme coup. Regardez. Bon! Vous avez perdu: j'ai touché le but au troisiéme coup; & vous pas encore au quatriéme.

Charles. Voulez-vous quitter le jeu? La nuit approche, & je suis tout hors d'haleine.

André. Comment? Nous ne faisons que commencer à prendre goût à ce jeu.

Charles. Oui, vous qui avez gagné, je le crois bien; mais non pas moi qui ai perdu.

André. Que craignez-vous? La fortune a son retour.

Charles. Sur cette espérance, je continuerai tant que le jour durera: Commençons un autre jeu.

DIALOGUS SEXTUS.

Les courses sur la glace.

Excursus in glaciem.

Bernard, *Modeste*, *Dominique.*

Bern. QUoi, Modeste, vous êtes encore auprès du feu ?

Mod. La saison l'ordonne.

Bern. J'avoue qu'il fait un froid très-grand : mais quand les jeunes-gens ont froid, ils doivent chercher d'autres moyens des'échauffer, que de demeurer toujours assis au coin du feu.

Mod. Quel moyen donc?

Bern. Jettons-nous l'un à l'autre des pelotes de neige.

Mod. Oui, pour me mettre un œil hors de la tête, ou même pour me tuer, si vous m'en jettiez quelqu'unes aux temples.

Bern. Dieu me garde de commettre un si grand crime.

Mod. Vous ne le ferez

Bernardus, Modestus, Dominicus.

Bern. E*Tiamnum assides foco, Modeste ?*

Mod. *Scilicet ita nunc fert anni tempestas.*

Bern. *Fateor, est frigus intensum atque horridum; verùm alio modo, quàm ad ignem residendo juvenes calefieri decet, si quando premantur frigore.*

Mod. *Quo pacto igitur?*

Bern. *Appetamus invicem pilis niveis.*

Mod. *Nempe ut mihi oculum excutias, aut mactes etiam, si pilas in capitis tempora impegeris.*

Bern. *Absit à me tantum flagitium.*

Mod. *Non de industriâ*

id facies, scio : sed ita cadet fortè fortuna.

pas à dessein, je le sçais bien : mais cela pourroit fort bien arriver.

Bern. *Lubricum ergò per glaciem agitemus cursum : toti ociùs incaluerimus.*

Bern. Glissons donc sur la glace. C'est le moyen d'être bien-tôt tout réchauffés.

Mod. *Ægrè me eò pellicies hodie.*

Mod. Vous aurez beaucoup de peine à m'y engager aujourd'hui.

Berd. *Quid ni?*

Bern. Pourquoi non?

Mod. *Timeo ut glacies sit satis firma.*

Mod. Je crains que la glace ne soit pas assez forte.

Bern. *Ne dubita: urens enim spirat ventus, quo facillimè aqua constringitur.*

Bern. N'ayez point peur, il fait un vent fort sec, & propre à geler l'eau.

Mod. *Omnia dein vivaria nive obtecta sunt*

Mod. De plus, tous les viviers sont couverts de neige.

Bern. *Venti dissipârunt nivem. Novi ubi pateat ampla planities. Agedum. Comitare me.*

Bern. Les vents ont emporté la neige. Je sçais où il y a une glace bien vaste & bien unie : ça donc, suivez-moi.

Mod. *Quoniam iam amicè instas, comitabor. Sed muniamus manus chirothecis ; aliàs obrigessent frigore.*

Mod. Puisque vous me pressez avec tant d'amitié, je vous suivrai. Mais mettons des gands ; autrement, nos mains gêleront.

Bern. *Manus meæ patientes sunt frigoris: tamen induam chirothecas.*

Bern. Mes mains sont faites au froid : je ne laisserai pourtant pas de mettre des gands.

Mod. *Nostin' per gla-*

Mod. Sçavez-vous bien

courir sur la glace avec des patins ?

Bern. Fort bien : à droite, à gauche; droit, de travers, en tournant, tantôt des deux pieds, & tantôt d'un seul.

Mod. Je suis encore bien apprentif dans ce mêtier, & je ne suis pas assez hardi pour marcher sur la glace : j'appréhende qu'elle ne me fasse faire de faux pas.

Bern. Que ne prenez-vous des souliers dont les semelles soient piquées de clous ? Si glissante que soit la glace, vous y marcherez d'un pas sûr.

Mod. Nous rencontrons bien à propos Dominique : il sera notre troisiéme.

Bon jour, Dominique.

Dominique. Je vous souhaite aussi le bon jour.

Bern. Je crois que vous retournez au logis après avoir glissé sur la glace.

Dominique. Je ne suis pas accoutumé d'aller sur la glace : je crains de me casser la tête, ou de me rompre les bras ou la cuis-

ciem discurrere calopodiis ferratis ?

Bern. *Velocissimè: dextrorsùm, sinistrorsùm, rectà, obliquà, in circulum, nunc utroque pede, nunc altero tantùm.*

Mod. *Tiro admodùm in hâc ego sum arte, nec adeo satis audax, ut incedam per glaciem : metuo ne glacies mihi fallat vestigia.*

Bern. *Cur non tibi comparas calceos soleis clavatis ? Quantumcumque sit glacies lubrica, inambulabis tutissimè.*

Mod. *Atque ecce obviam commodè habemus Dominicum ; is se nobis adjunget tertium.*

Plurimùm salve, Dominice.

Dom. *Et vos tantumdem.*

Ber. *Credo te de glacie domum reverti.*

Dom. *Glaciem ego conscendere nunquàm soleo. Vereor ne mihi cadendo cerebrum diminuam, & brachia frangam vel*

crus,

crus, aut luxem aliquod membrum.

se, ou de me déboiter quelque membre.

Bern. *Nimiùm es meticulosus.*

Bern. Vous êtes trop timide.

Dom. *Non temerè est, quòd ita metuam. Modo præterivi vivarium, quod in proximo est: aliquot gravissimè labentes conspexi de ripâ; adeo, inquam, graviter, ut glacies crepitaret, atque in formam stellæ rimas ageret. Malo me in atrio nostro calefacere, flagellis agitando trochum.*

Dominique. Ce n'est pas sans raison que je crains: je viens de passer par le vivier qui est ici proche: & étant sur le bord, j'en ai vû plusieurs tomber fort rudement, si rudement, dis-je, que la glace craquoit & se fendoit en forme d'étoille. Pour moi, j'aime mieux m'échauffer dans notre cour, en fouettant le sabot.

Bern. *At nos excursu in glaciem. Vale.*

Bern. Et nous à courir sur la glace. Adieu.

ADAGIORUM DECAS NONA.

Adagiorum decas nona.

Neuviéme dixaine de Proverbes.

1. *Elephantum ex muscâ facis.*

1. D'Une mouche vous en faites un élephant.

2. *Annosa vulpes haud capitur laqueo.*

2. Il est difficile d'attraper de vieux renards.

3. *Bonæ leges ex malis moribus.*

3. La corruption des mœurs a donné occasion à faire de bons réglemens.

4. *Dignum patellâ operculum.*

4. Tel maître, tel valet.

5. Etre trop juste, c'est être injuste. | 5. *Summum jus summa injuria.*

6. Avec les boiteux, on apprend à clocher. | 6. *Si juxta claudum habitas, claudicare disces.*

7. Dieu sçait bien surprendre les pécheurs sans bruit. | 7. *Dii laneos habent pedes.*

8. La conscience vaut mille témoins. | 8. *Conscientia mille testes.*

9. On pend les petits voleurs, & on laisse courir les grands. | 9. *Dat veniam corvis, vexat censura columbas.*

10. La guerre semble douce à ceux qui n'en ont pas goûté. | 10. *Dulce bellum inexpertis.*

DIALOGUS SEPTIMUS.

On emprunte de l'argent, & on en prête. | *Pecunia petitur mutuò, & datur.*

Juvenal, Clément. | Juvenalis, Clemens.

Juven. Clement, mon cher ami, voulez-vous m'obliger beaucoup? | Juven. *Vis à me magnam inire gratiam, Clemens, amicorum optime?*

Clém. Je ne desire rien avec plus d'ardeur, que de vous rendre service, si je le puis faire. | Clem. *Nihil libentiùs quàm tibi gratificatus fuero, si quidem penes me res ipsa erit.*

Juv. Un trop fatal présage m'a aujourd'hui conduit dans les fossés de la | Juv. *Malo nimis omine hodie descendi in fossas urbis ludendi gratiâ.*

omnem amisi pecuniam.	Ville pour y jouer. J'ai perdu tout mon argent.
Clem. *Num quis tibi crumenam præcidit?*	*Clem.* Quelqu'un vous a t-il coupé la bourse?
Juv. *Lubet tibi ridere; mihi non item.*	*Juv.* Vous avez envie de rire, & non pas moi.
Clem. *Quidni?*	*Clem.* Pourquoi non?
Juv. *Exhausti sunt loculi perdendo.*	*Juv.* J'ai tant perdu que ma bourse en est vuide.
Clem. *Quo lusu certasti?*	*Clem.* A quel jeu avez-vous joué?
Juv. *Sagittis ad scopum jaculati sumus.*	*Juv.* Nous avons tiré au blanc avec des flêches.
Clem. *Quoties transfixisti hodie scopi medium.*	*Clem.* Combien de fois avez-vous donné dans le blanc?
Juv. *Ut hodie ego scopum transfixerim? Irascor mihi, cùm recogito. Non secus deerravi, ac si captus fuissem oculis.*	*Juv.* Quoi? J'aurois donné dans le blanc aujourd'hui! je me fâche contre moi-même quand j'y pense: j'en ai été aussi loin que si j'eusse été aveugle.
Clem. *Sed quid est, in quo tibi commodare possim?*	*Clem.* Mais en quoi vous puis-je rendre service?
Juv. *Da mihi mutuos asses tres, quatuorve.*	*Juv.* Prêtez-moi trois ou quatre sols.
Clem. *Non tantùm nunc habeo præsentis pecuniæ.*	*Clem.* Je n'ai pas tant d'argent pour le présent.
Juv. *Quantùm quæso?*	*Juv.* Combien en avez-vous?
Clem. *Nescio, nisi crumenam inspexero.*	*Clem.* Je ne le sçais pas, à moins que je ne regarde

dans ma bourse. Tenez, voilà trois sols & demi.	*Ecce tibi asses tres cum semisse.*
Juv. Prêtez-m'en la moitié, si vous le pouvez faire sans vous incommoder.	Juv. *Da mihi mutuò dimidium, nisi incommodum est.*
Clém. Prenez tout, si vous en avez besoin.	Clem. *Totum, si usus est, accipe.*
Juv. Je serois impoli, si je vous enlevois tout votre argent.	Juv. *Inurbanus sim, si te prorsùs pecuniâ spoliavero.*
Clém. Je n'en aurai pas besoin aujourd'hui : prenez tout.	Clem. *Hodie non egebo, universam accipe.*
Juv. Je le prendrai donc tout ; mais que ce soit sans vous incommoder.	Juv. *Accipiam ergò ; sed quod sine incommodo fiat tuo.*
Clém. Ne craignez point.	Clem. *Ne verere.*
Juv. Que j'aime en vous cette bonté si prévenante.	Juv. *Amo te de istâ tam promptâ benignitate.*
Clém. Si je vous puis rendre quelqu'autre service, ne m'épargnez pas.	Clem. *Si quid aliud possim, ne parcas.*
Juv. Je vous le rendrai, s'il plaît à Dieu, jusqu'à une obole, aussitôt que je vous verrai demain.	Juv. *Reddam ad obolum, Deo volente, quàm primùm cras te videro.*
Clém. Ne vous en mettez pas en peine : je n'en ai pas besoin sitôt.	Clem. *Illam mitte sollicitudinem ; nondum est opus mihi.*
Juv. Je ne veux pas devoir : je vous le rendrai, & avec usure.	Juv. *Nolo esse in alieno ære : ego verò reddam, nec sine fœnore.*
Clém. Adieu, je m'en vais au logis.	Clem. *Vale. Ego domum me confero.*
Juv. Et moi, je vais	Juv. *Ego sodales re-*

viso, & lusum repeto. — retrouver mes compagnons pour jouer encore avec eux.

Clem. *Faxit Deus, ut meliori auspicio iteres.* — *Clem.* Plût à Dieu que vous recommenciez avec plus de bonheur.

Juv. *Alit ludentem spes victoriæ, & ipsa dies quandoque parens, quandoque noverca est. Vale in crastinum.* — *Juv.* L'espérance de la victoire anime les joueurs, & le même jour nous traite souvent en mere, souvent en marâtre. Adieu jusqu'à demain.

****

DIALOGUS OCTAVUS.

Gratiarum actio pro beneficio. — Action de graces pour une faveur reçue.

Juvenalis, Clemens. — *Juvenal, Clement.*

Juv. *Ecce reddo tibi datum mihi argentum mutuum, & gratias ago maximas.* — *Juv.* Voilà que je vous rends l'argent que vous m'avez prêté, & je vous en remercie beaucoup.

Clem. *Non est quòd agas.* — *Clém.* Cela ne mérite point de remerciment.

Juv. *Certè pro isto tuo in me officio pares agere gratias vix possum; referre nequaquam.* — *Juv.* Il me seroit bien difficile de vous remercier autant que le demande le service que vous m'avez rendu, & il est hors de mon pouvoir de le reconnoître parfaitement.

Clem. *Mihi quidem abundè relatam grati-* — *Clem.* Je me crois assez récompensé, si ce service

vous eſt agréable. Mais vous êtes-vous aſſez ſervi de cet argent ?

am arbitror, ſi gratum eſt quod præſtiti obſequium. Sed tu ſatiſ-ne uſus es hâc pecuniâ ?

Juv. Oui : mais votre bonté a été cauſe que vous en avez été privé trop long-temps.

Juv. *Satis: at nimiùm diu tu caruiſti, quæ tua eſt humanitas.*

Clém. Ça été ſans m'incommoder. Quand vous en aurez beſoin, je vous prie, ne m'épargnez pas.

Clem. *Citrà incommodum meum accidit. Quoties opus erit, quæſo, ne parcas rebus meis.*

Juv. Je ne vous épargnerai pas, puiſque vous le voulez.

Juv. *Non parcam, quando ita jubes.*

Clém. Vous me ferez grand plaiſir.

Clem. *Pergratum mihi feceris.*

Juv. Ce bienfait a trop reſſerré les nœuds de notre amitié, pour que je puiſſe jamais les rompre.

Juv. *Hoc beneficio me arctiùs tibi devinxiſti, quàm ut poſſim diſſolvere.*

Clém. Aſſurément, je ne mérite point ces éloges. C'eſt la derniere ingratitude d'abandonner ſes amis dans le beſoin.

Clem. *Equidem nihil laudis mereor ; ingratiſſimus habendus, ſi amico defuiſſem.*

Juv. Uſez donc auſſi librement de tout ce qui m'appartient, quand vous vous trouverez dans le beſoin.

Juv. *Tu verò noſtris viciſſim utere, ſi quid opus fuerit.*

Clém. Cet avertiſſement eſt inutile. Je ne ſuis que trop hardi de mon naturel.

Clem, *Non eſt quòd moneas: ſatis meâ ſponte ſum impudens.*

Juv. Dites plutôt que vous êtes trop timide.

Juv. *Imò verecundus nimis.*

Clem. *Esto : aliquando tamen senties.*

Clem. Soit : cependant vous serez un jour détrompé.

Juv. *Ita velim, atque utinam brevi. Hoc gratiùs mihi facere nihil poteris.*

Juv. Je vous en prie, que ce soit bien-tôt Vous ne sçauriez me faire un plus grand plaisir.

Clem. *Et ego quoque credam tibi gratum fuisse, quod feci, si quoties desiderabis operam meam, non roges, sed imperes, quod voles. Benè vale.*

Clem. Et moi je croirai pareillement que mon petit service vous a été agréable, si vous ne priez pas, mais si vous ordonnez ce qui vous plaira, aussi souvent que vous aurez besoin de moi. Portez-vous bien.

Juv. *Te diù servet Deus incolumem.*

Juv. Que Dieu vous conserve long-temps en santé.

****

DIALOGUS NONUS.

Lusus velitaris. — Le jeu des barres.

Petrus, Paulus, alii decem.

Pierre, Paul, dix autres.

Pet. HEus, heus, adeste Sunt-ne qui lusu velitari cupiant nobiscum contendere ?

Pierre. ÇA, ça, venez. Y a-t-il quelqu'un qui veuille jouer avec nous aux barres.

Paul. *Hic mihi lusus arridet præter cæteros.*

Paul. Ce jeu me plait plus que tous les autres.

Jacob. *Etiam mihi : corpus exercet, famem exacuit.*

Jacques. A moi aussi : il exerce le corps & excite l'appétit.

André. Courage, gagnons de l'appétit à courir.	And. *Agedum, discurrendo absonemus famem.*
Philippe. Ou plutôt, échauffons-nous: pour moi je suis transi de froid.	Phil. *Imo verò frigus depellamus: totus algeo.*
Pierre. Jouez avec nous; vous vous échaufferez bientôt.	Pet. *Totus æstuabis è vestigio, hoc in ludo te adde socium.*
Philippe. Je le veux bien: je venois pour cela.	Phil. *Addam enimverò: eò accurrebam.*
Paul. Voila des compagnons assemblés en assez bon nombre. Commençons.	Paul. *Convenerunt sodales bono numero: auspicemur.*
Pierre. Non pas encore: il en manque un pour faire le nombre de douze: je vais appeller le dernier: ça, Bernabé, il ne nous manque plus qu'un compagnon: voulez-vous faire de petits combats de course?	Petrus. *Nondum etiam; unus ad duodecim deest. Accersam ultimum. Heus, Barnaba, unicus desideratur collusor, placet-ne velitemur curriculo?*
Bernabé. Je suis encore tout fatigué d'avoir donné hier ces sortes de combats. Je crains de n'être pas en état de courir.	Barn. *Oppidò lassus sum ab hesterno certamine: vereor ut valeam.*
Pierre. Ne vous souvenez-vous pas du proverbe: qu'un clou chasse l'autre? Courage, secouez donc cette nonchalance.	Pet. *Non meministin', Clavum clavo, quod aiunt? Age, segnitiem excute.*
Bernabé. Il n'y a rien que je ne fasse pour vous faire plaisir: commençons.	Barn. *Tentabo tuâ gratiâ: aggrediamur.*
Pierre. Je vous aime à	Pet. *Deamo te ob tuam*

illam facilitatem. Proximum est, ut duces partium eligamus. Quos censetis strenuissimos, socii.

cause de votre complaisance. Il nous faut avant toutes choses choisir les chefs des parties. Compagnons, qui sont ceux qui vous semblent les plus lestes?

Bart. *Tu, Petre, alterius cohortis dux esto.*

Bar. Vous, Pierre, il faut que vous soyez chef d'une bande.

Pet. *Quid si tu ipse, Bartholomæe?*

Pierre. Et si vous l'étiez, Barthelemy?

Bart. *Non ausim suscipere. Petrus esto.*

Barthelemy. Je n'oserois l'accepter : soyez-le, Pierre.

Thad. *Nos Petro Paulum opponimus.*

Thadée. Nous opposons Paul à Pierre.

Paul. *Metuo ne congressus sit impar. Tamen subibo aleam, tametsi Petrus sit cursor velocissimus.*

Paul. J'appréhende que les parties ne soient pas égales: Je hazarderai pourtant, quoique Pierre coure avec plus de vîtesse que tous les autres.

Pet. *Imò tu, Paule, cervum cursu antevolas.*

Pierre. C'est bien vous, Paul; vous courez plus vîte qu'un Cerf.

Paul. *Experiendum est. Sortiamur quis quos commilitones prior eligat*

Paul. Il faudra voir. Voyons qui choisira ses compagnons le premier.

Pet. *Fiat. Nummum in altum ejaculare.*

Pierre. Je le veux bien : jettez une piéce de monnoie en haut.

Paul. *Utrum mavis, crucem pronam, an supinam?*

Paul. Que prenez-vous, la croix ou la pile?

Pet. *Euge! secus accidit, cruce signatum la-*

Pierre. Bon! Il n'est pas venu ce que vous deman-

diez, la croix est dessous, & c'est ce que je demandois : C'est à moi à choisir : je prens d'abord Bernabé.

Paul. Et moi je lui oppose Barthelemi

Pierre. Jacques sera des nôtres.

Paul. Mais qu'André soit de mon côté.

Pierre. Thadée, venez avec nous.

Paul. Ah ! Simon, vous êtes encore là ? Pourquoi vous cachez-vous ? C'est vous que je souhaite plus que tout autre.

Pierre. Et moi vous, Philippe : venez ici.

Paul. Jean n'est pas aussi à rejetter : qu'il vienne.

Pierre. Mes compagnons, lequel est le plus habile de ces deux-là ?

Jacques. Thomas coure beaucoup plus vîte.

Pierre. Qu'il vienne ici.

Paul. Et vous, Matthieu, je vous prends le dernier : mais vous ne le serez pas à la course. On vous connoît bien.

Pierre. Avant que de commencer, il faut dire les régles du jeu, de peur que

tus pronum cecidit, & mihi ex sententiâ : mea est optio. Barnabam mihi primùm assumo.

Paul. *Contra statuo Bartholomeum.*

Pet. *Noster erit Jacobus.*

Paul. *At meus sit Andreas.*

Pet. *Thadae, accede ad nos.*

Paul. *Vah! tu etiam, Simon, superes ? Quid te occulis ? Te maximè cupio.*

Pet. *At ego te, Philippe : Præsto sis.*

Paul. *Nec Joannes aspernandus est. Veniat.*

Pet. *Commilitones, horum uter est pedibus celerior ?*

Jac. *Thomas longè est celerrimus.*

Pet. *Accedat huc.*

Paul. *Tu, Matthæe, mihi es novissimus, sed non eris in cursu: te novimus.*

Pet. *Priusquàm lusum auspicemur, promulgentur hujus certaminis*

leges, ne quis harum ignarus noceat forte fortunâ, dum prodesse voluerit.

Paul. *Rectè mones.*

Pet. *Lex* 1. *Intra castra quivis ab hostibus, & ante & post excursiones, tutus esto.*

2. *Qui prior ad lacessendum hostem è castris procurrit, eum si fortè quis adversariorum insequens attigerit, captivus in hostiles carceres abducitor.*

3. *Tantisper captus apud hostes persistito, dum ejus commilitonum aliquis, manum extensam aut aliquam vestis ipsius partem attingat: tum ad suos liber ei reditus esto.*

4. *Hostis nullum ex hostibus, præter eum qui ante se proximè castris egressus est, legitimè capito.*

5. *Si, dum fiunt excursiones, cohors altera stativa sua ab omni præsidio vacua relinquat, licitè ab hostibus occupantor.*

faute de les sçavoir, on ne fasse mal en pensant bien faire.

Paul. C'est bien dit.

Pierre. 1. Regle: Un chacun étant dans ses barres, sera hors de prise pour ses adversaires devant & après les courses.

2. Le premier qui sortira de ses barres pour attaquer ses ennemis, s'il vient à être attrapé par un de l'autre partie qui le poursuivra, sera mis dans la prison des ennemis.

3. Il demeurera en prison, jusqu'à ce qu'un de ses compagnons lui touche la main qu'il aura étendue, ou quelque partie de ses habits. Pour lors, il s'en retournera librement à ses barres.

4. Personne de la partie adverse ne doit prendre son ennemi, à moins qu'il ne soit sorti de ses barres, immédiatement devant lui.

5. Si, pendant les courses, on laisse une des barres sans défense, les ennemis la pourront prendre.

6. Le jeu est achevé, lorsqu'on a pris les barres ou par force, où par adresse, ou qu'on a fait tout le monde prisonnier.

6. Interceptis castris aut virtute aut dolo, item captis universis, victoria parta esto.

7. S'il s'éleve quelque différend dans le jeu, on prendra du temps pour l'examiner. Cependant, pour éviter les tricheries, on cessera de jouer.

7. Si quæ controversia inciderit circa lusum, locus detur disquisitioni. Interim, ne qua fraus interveniat, omnes pariter à lusione abstinento.

Chacun doit observer ces régles.

His legibus standum est cuilibet.

Paul. Commençons suivant ces régles. Mais il faut assigner les barres & la prison à chacune des parties.

Paul. *His legibus inchoemus. Verùm assignanda priùs utrique cohorti castra, & carceres.*

Pierre. Il n'importe pas beaucoup où soient nos barres. Paul, je vous en donne le choix.

Pet. *Nihil magnoperè refert utro loco figamus castra: tibi, Paule, eligendi optionem defero.*

Paul. Puisque vous me le donnez, je l'accepte. Nous mettrons nos barres à ce pilier.

Paul. *Quoniam defers, accipio. Nos ad hanc columnam stationem eligimus.*

Pierre. Et nous à cet arbre tout vis-à-vis. Notre prison sera à ce troisiéme pilier.

Pet. *Nos ad illam ex adverso arborem castra locabimus. Carcer esto noster, istæc columna tertia.*

Paul. La nôtre à cette porte.

Paul. *Noster porrò, istæc janua.*

Pierre. Prenez garde que votre prison soit aussi éloignée de vos barres, que la

Pet. *Videsis ut æquali spatio carcer à stativis vestris absit, ac noster à nostris.*

nostris. — notre l'est des nôtres.

Paul. *Nihil admodùm est discriminis.* — *Paul.* Il n'y a presque point de différence.

Pet. *Sanè aliquot passuum intervallo videtur propior : tamen & hoc tibi largiar.* — *Pierre.* Il me semble néanmoins qu'elle est plus proche de quelques pas : toute-fois je vous accorderai encore cela.

Paul. *Sit ita. In stationem quisque suam se recipiat, bonis-que rem avibus ordiamur.* — *Paul.* Que tout demeure donc arrêté, comme on vient de le régler. Que chacun se retire à ses barres, & commençons heureusement.

Pet. *Eia, Jacobe, primus hostes lacesse : tu Philippe, subsequere. Vos observate periclitantes.* — *Pierre.* Allons, Jacques, allez donner l'attaque aux ennemis. Vous, Philippe, suivez : & vous autres, prenez garde à ceux qui sont en danger d'être pris.

Paul. *Quò simul omnes ita proruitis? vicissim excurrite.* — *Paul.* Où allez-vous ainsi tous ensemble? Courez l'un après l'autre.

Pet. *Thoma, i, fer suppetias Barnabæ, periclitatur : accelera.* — *Pierre.* Thomas, allez assister Barnabé, il est en danger : hâtez-vous.

Quid hoc rei? Captivos è nostris primus adducitur. — Qu'est-ce que cela? Il est le premier des nôtres qu'on emmene prisonnier.

Tha. *Eum brevi in libertatem vindicavero.* — *Thadée.* Je l'aurai bientôt délivré.

And. *Age, Barnaba, mea tu præda es : carcerem subi : hîc consiste.* — *André.* Courage, Barnabé, vous êtes ma proie : venez en prison : demeurez-là.

Barnabé. La fortune change.	Barn. *Variat & mutat vices fortuna.*
Simon. Mais moi j'ai pris Philippe, & il ne veut pas venir en prison.	Sim. *At ego Philippum apprehendi; nec vult sequi in carceres.*
Philippe. M'avez-vous touché quelque part?	Phil. *Tetigistin' mei quidquam?*
Simon. Oui, je vous ai touché.	Sim. *Tetigi verò.*
Philippe. Je le nie.	Phil. *Nego enim verò.*
Simon. N'ai-je pas touché votre pourpoint par derriere?	Sim. *Non ego tuum à tergo thoracem attigi?*
Philippe. Non pas que je sçache.	Phil. *Non, quod senserim.*
Simon. Peu s'en est fallu que je ne vous aie arrêté par la main.	Sim. *Proximè aberat ut manu te sisterem.*
Philippe. Je n'en conviens pas.	Phil. *Non tibi assentior.*
Simon. A quoi sert de disputer? Demandons aux spectateurs.	Sim. *Quid altercatione est opus? Spectatores consulamus.*
Philippe. Je le veux bien: je m'en rapporterai à eux. Demandez, André.	Phil. *Placet: illorum stabo judicio. Andrea, exquire.*
André. Qu'en pensez-vous, Messieurs? Simon n'a-t-il pas touché Philippe à son habit par derriere?	And. *Quid censetis, Spectatores! Non Simon à tergo Philippum ad vestem attigit?*
Ils disent tous qu'oui.	*Aiunt universi, attigisse.*
Simon. Suivez ici: venez en prison.	Sim. *Sequere huc, age ad carcerem.*
Pierre. Donnez aussi l'at-	Pet. *Tandem & vos*

primi lacessite: nos identidem excurrimus. — taque vous autres. Nous ne faisons que courir.

Paul. *Euge, Petre, hàc me insequere.* — *Paul.* Courage, Pierre, suivez-moi par ici.

Pet. *Haud feres impunè: non effugies.* — *Pierre.* Cela ne te restera pas impuni. Tu ne m'échapperas point.

Tho. *Philippe, tu ad captivos advigila, ne quis eos inopinatò liberet.* — *Thomas.* Philippe, veillez aux prisonniers, prenez garde que personne ne les délivre tout d'un coup.

Thad. *Dixin' futurum? Captivos reduco.* — *Thad.* N'ai-je pas bien dit ce qui arriveroit? Voilà que je ramene les prisonniers.

Matth. *Fit ab adversariis nobis injuria: peractis excursionibus suis non revertuntur in castra.* — *Mathieu.* Nos adversaires nous trichent. Quand ils ont couru, ils ne retournent pas à leurs barres.

Bartholomaee, legatus ad eos accede: ludant legitimè, vel à ludo desistant: nobis non placent fraudes. — Barthélémi, allez-vous-en les trouver en qualité de député: dites-leur qu'ils jouent bon jeu, ou qu'ils ne jouent plus: nous n'aimons pas les tricheries.

Bart. *Sic fecero. Heus, heus, socii, tutòne mihi stationem vestram adire licet?* — *Barthel.* Je m'y en vais. Hola, hola, mes compagnons, puis-je bien aller en sûreté à vos barres?

Pet. *Tutò. Quidnam rei est?* — *Pierre.* Oui, ne craignez rien: Qu'y a-t-il?

Bart. *Nostri malâ vos fide ludere asserunt.* — *Barth.* Les nôtres disent que vous ne jouez pas franc jeu.

Pet. *Quid ita verò?* — *Pierre.* Comment cela?

Barth. Parce que sans retourner à vos barres, vous recommencez a courir.

Pierre. Je ne sçais si on l'a fait : on y prendra garde à l'avenir.

Courage, mes compagnons, recommençons le jeu : faites voir à présent que vous êtes gens de cœur ; la victoire est à nous.

Barnabé, voyez-vous que presque tous nos ennemis sont sortis de leurs barres ? Prenez-les : mais sans faire semblant de rien, attrapez-les par derriere lorsqu'ils y songent le moins.

Jacques. Vous êtes à moi, Barthélémi.

Barth. C'est bien vous, Jacques, qui êtes à moi. Je suis sorti le dernier des barres, & vous le premier.

Jacques. Ne cesserez-vous jamais de disputer ?

Barth. Ne cesserez-vous pas vous-même. Il n'y a qu'un moment qu'en passant, je suis retourné aux barres ; & c'est tout de nouveau que je vous poursuis.

Jacques. Qui est-ce qui l'a vû ? Qui prenez-vous à témoin ?

Barth. Tous ceux qui

Bart. *Quoniam intra stativa non regressi cursum repetitis.*

Pet. *Id si commissum est, nescio : in posterum cavebitur.*

Agedum, commilitones, ludum redintegremus. Viri jam estote : nostra est victoria.

Viden', Barnaba, universos propè hostes è castris excurrisse ? Vacua occupa : sed quasi aliud agens, à tergo incautos circumveni.

Jac. *Meus es, Bartholomaee.*

Bart. *Imò, Jacobe, tu meus. Posterior ego statione egressus sum, tu prior.*

Jac. *Non desines jurgare ?*

Bart. *Non ipse desines ? Jam jam praeteriens in castra redivi, recens te insecutus sum.*

Jac. *Quis vidit ? Quem testari potes ?*

Bart. *Quemvis adstantium.*

tantium. | sont ici autour.

Jac. *Ità-ne est. Thadae, ut dicit?* | *Jacques.* Ce qu'il dit, Thadée, est-il vrai?

Thad. *Ita est. Illi proximus aderam.* | *Thadée.* Oui, il est vrai: j'étois auprès de lui.

Bart. *Dolo igitur malo usus es?* | *Barth.* Vous avez donc usé de finesse?

Jac. *Dolus an virtus, quis in hoste requirat? Abisis ad carceres.* | *Jacques.* On ne demande pas dans un ennemi, s'il emploie la force ou l'artifice dans ce qu'il fait, allez en prison, s'il vous plaît.

Paul. *Alternis provocemus: praecursorem emittite etiam vos aliquando.* | *Paul.* Attaquons l'un après l'autre: envoyez-en un aussi de votre côté, pour présenter l'attaque.

Pet. *Ultimum emisimus paulo priùs.* | *Pet.* C'est nous qui avons envoyé le dernier, il n'y a qu'un moment.

Paul. *Salvâ pace, Simon noster jam jam rediit: vix à cursu animam trahit.* | *Paul.* Vous m'excuserez, Simon ne fait que de revenir: à peine peut-il respirer d'avoir couru.

Quid rixemur? Matthae, fac unum curriculum. Videmur hostem metuere. | Pourquoi tant disputer? Mathieu faites une petite course. Il semble que nous craignons l'ennemi.

Matth. *Hoc agam.* | *Math.* J'en ferai une.

Paul. *Tu ad eos unà contende, Andrea; sed à fronte, ne ad Matthaeum advertant à tergo insidiantem.* | *Paul.* Allez aussi droit à eux, André, mais mettez-vous pardevant, afin qu'ils ne découvrent point Mathieu, qui les veut attraper par derriere.

Matth. *Io triumphe! castra hostilia victor in-* | *Math.* Victoire! victoire! J'ai pris les barres des

ennemis : vous êtes tous pris depuis le premier jusqu'au dernier.

vasi : capti estis ad unum omnes.

Paul, quelle peine imposerons-nous aux vaincus ?

Paule, quonam afficientur victi supplicio ?

Paul. Qu'on les renvoye. Nous nous contentons de la gloire d'avoir gagné.

Paul. *Dimittantur. Sufficit nobis victoriæ gloria.*

ADAGIORUM DECAS DECIMA.

Dixiéme dixaine de Proverbes.

Adagiorum decas decima.

1. Hâtez-vous lentement.

1. *Festina lentè.*

2. On sçait tout de la bouche d'un yvrogne.

2. *Quod in animo sobrii, in id lingua ebrii.*

3. Augmenter le mal en pensant y remédier.

3. *Unguis in ulcere.*

4. C'est épargner trop tard, quand le tonneau est au fond.

4. *Sera in fundo parsimonia.*

5. Que chacun se mêle de son mêtier.

5. *Quam quisque norit artem, in hâc se exerceat.*

6. Il faut demander trop, pour avoir assez.

6. *Iniquum petendum, ut æquum auferas.*

7. Les fourmis se fâchent aussi à leur maniere.

7. *Et formicæ sua bilis inest.*

8. Un grand criard.

8. *Stentore clamosior.*

9. On n'éteint pas le feu avec le feu.

9. *Ignis non extinguitur igni.*

10. Quand la maison de votre voisin brûle, la vôtre est en danger.

10. *Tunc tua res agitur, paries cùm proximus ardet.*

FINIS.